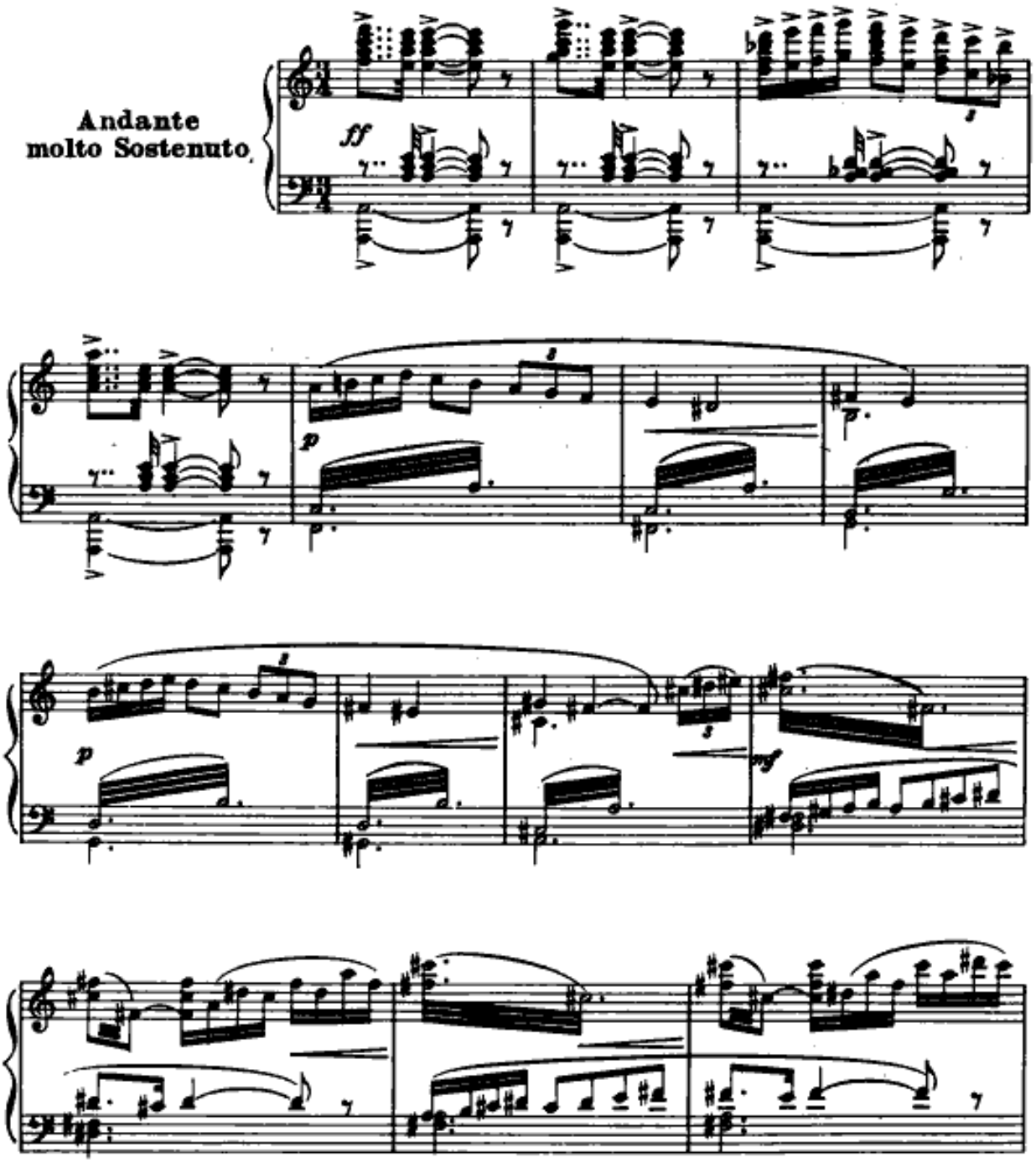
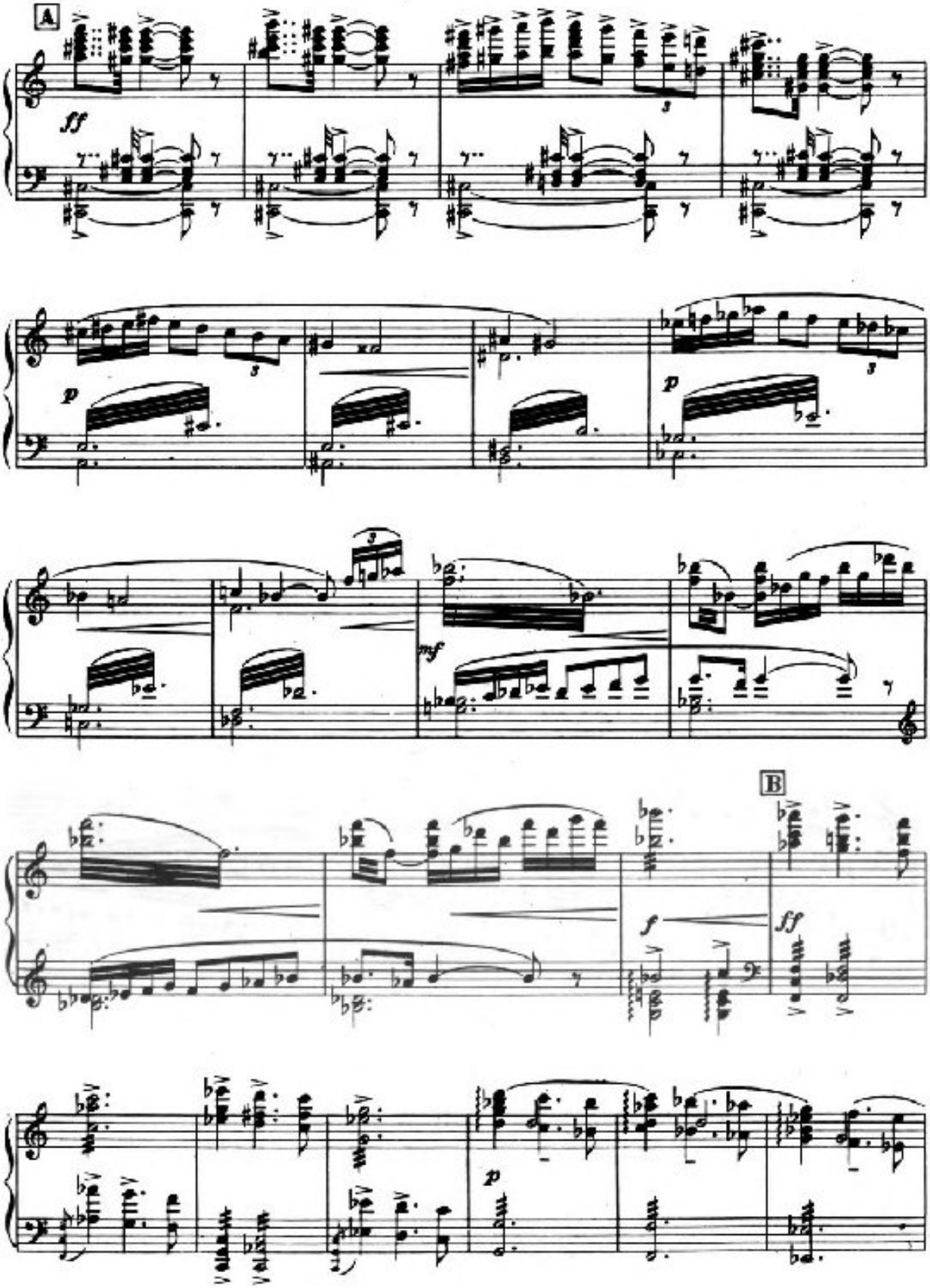
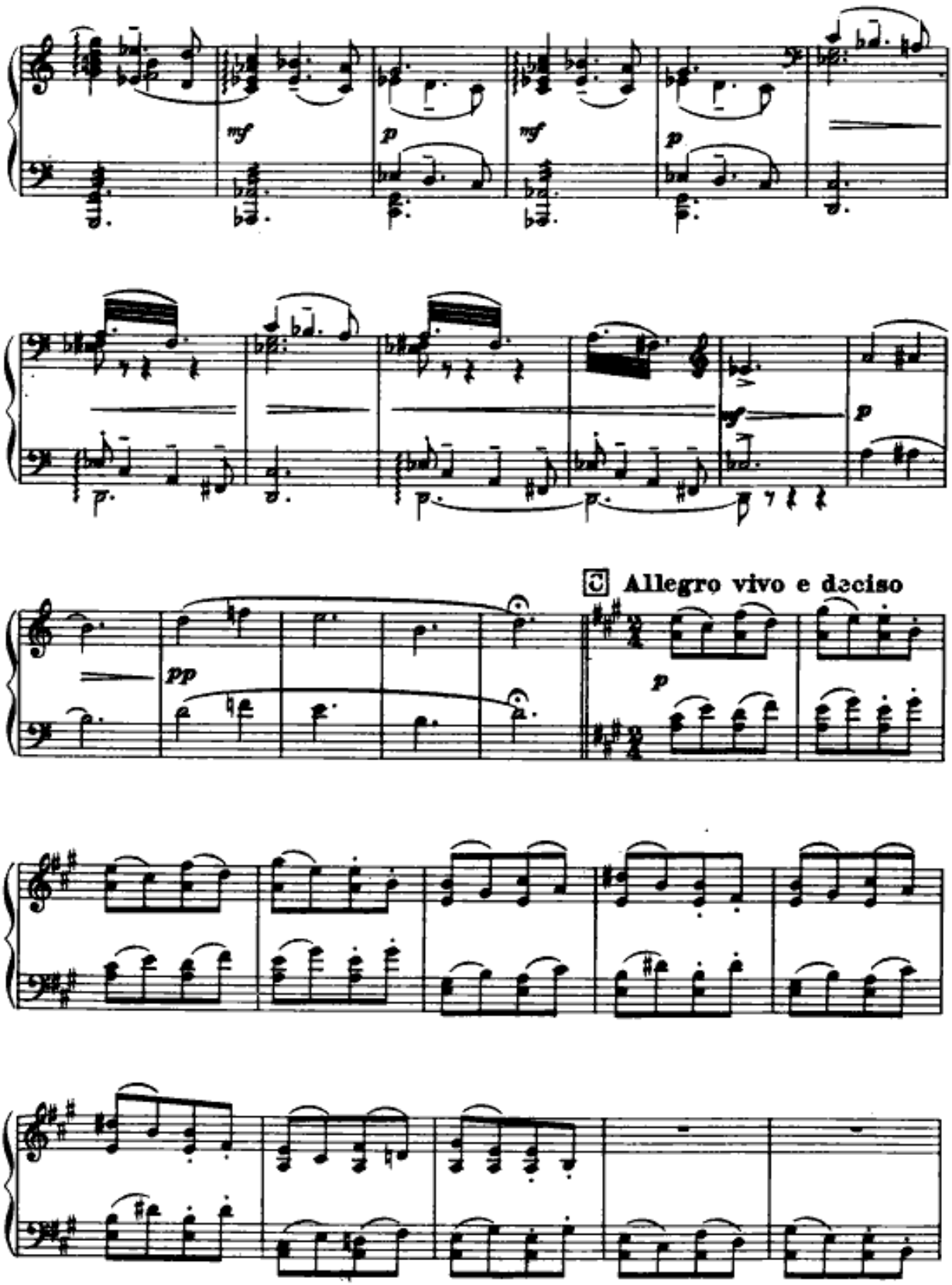
Intermezzo

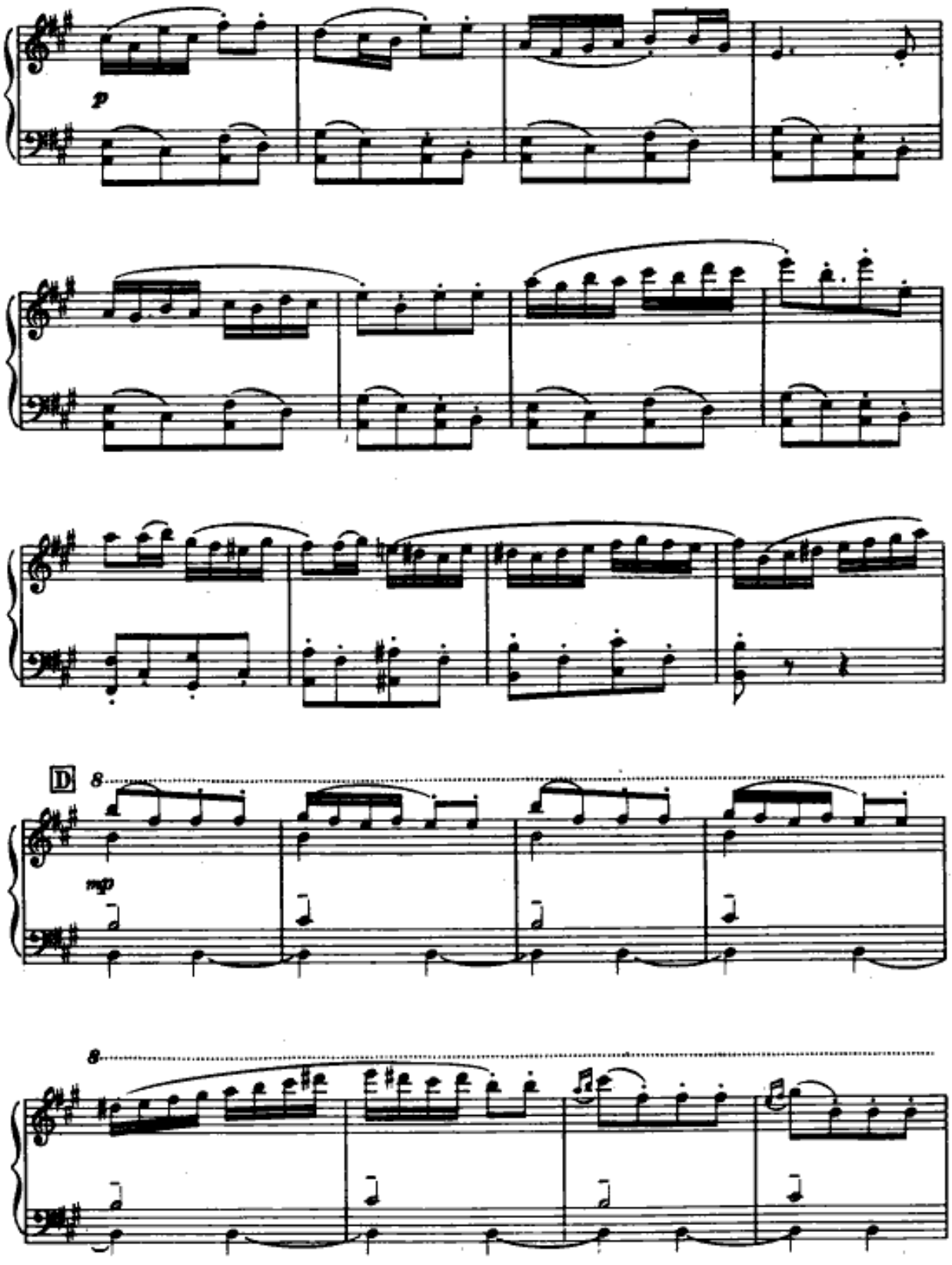
"LA NOTTE DI SANT'ELIGIO„

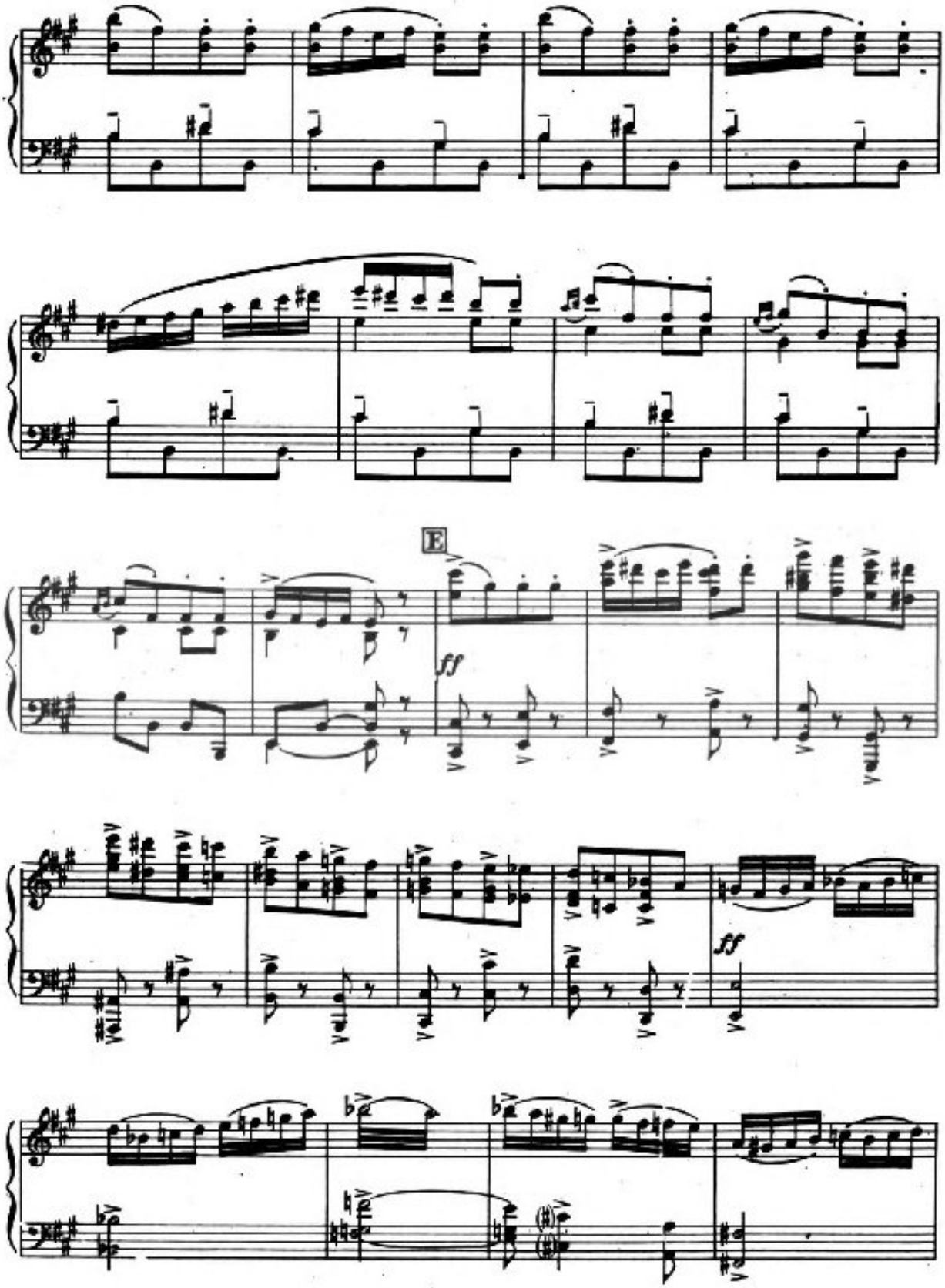
S! ELIGIO NACHT

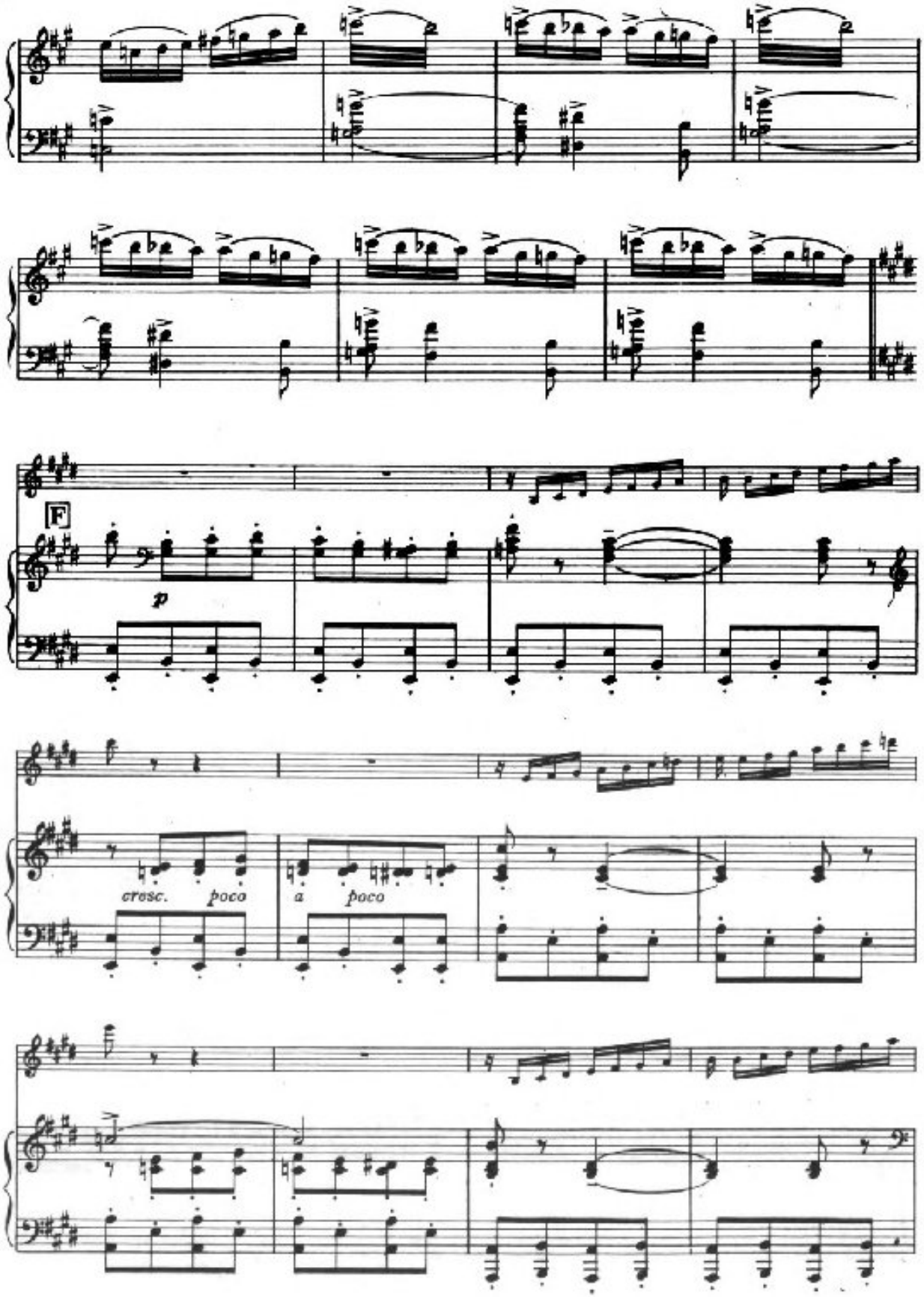


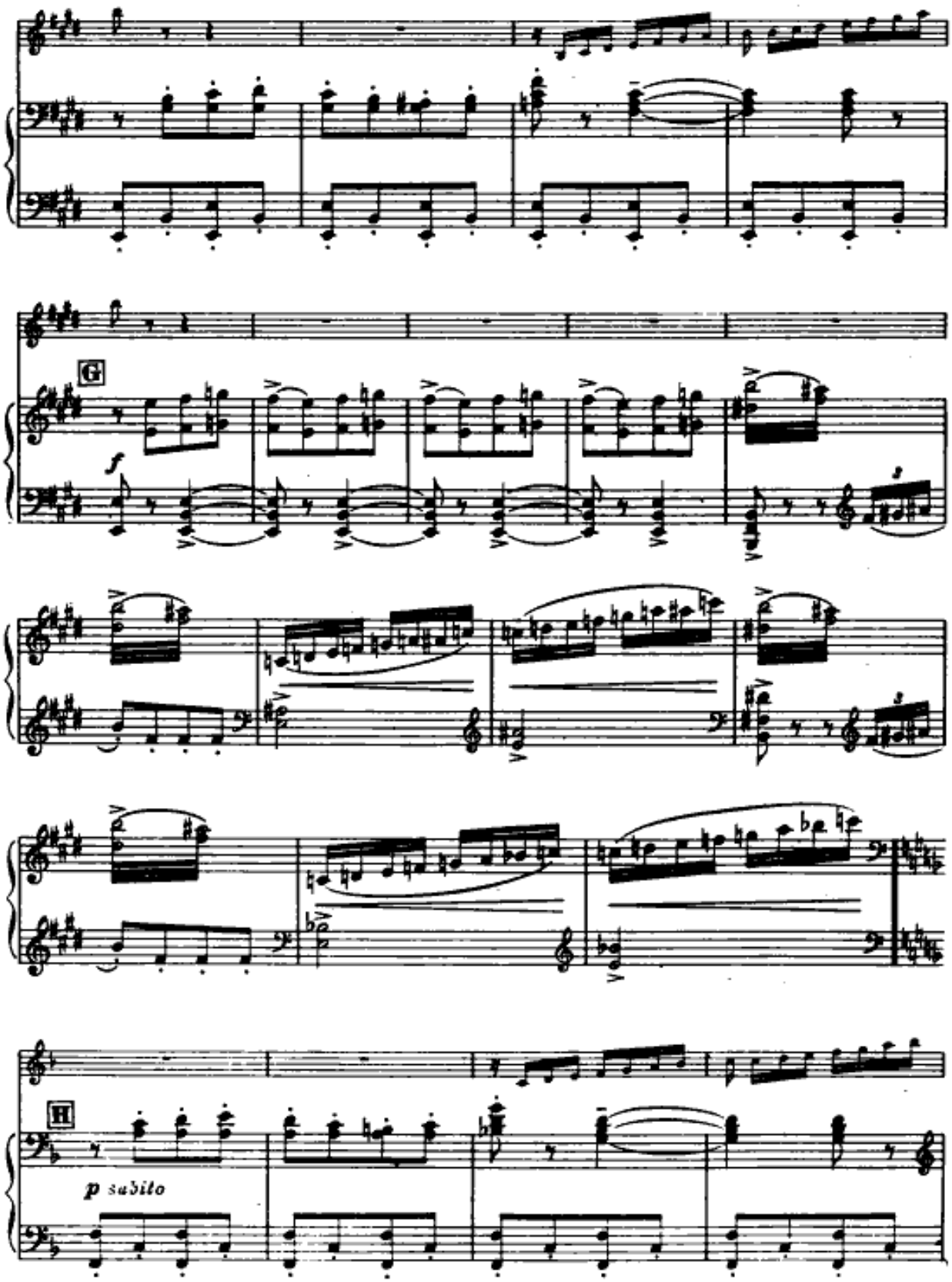

A
ff
p
p
mf
B
f
ff
p

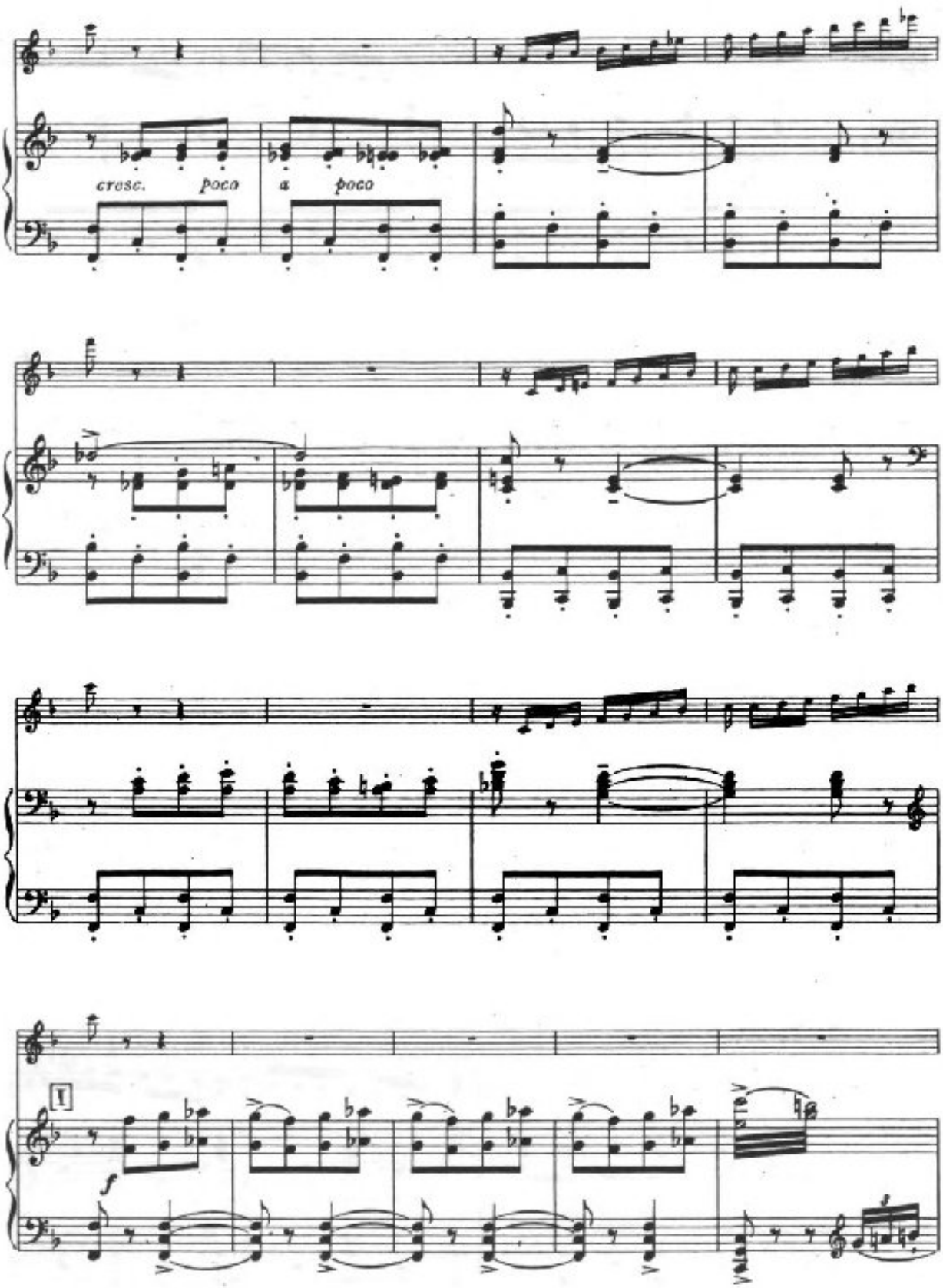

mf
p
mf
p
mf
p
pp
C Allegro vivo e deciso
p

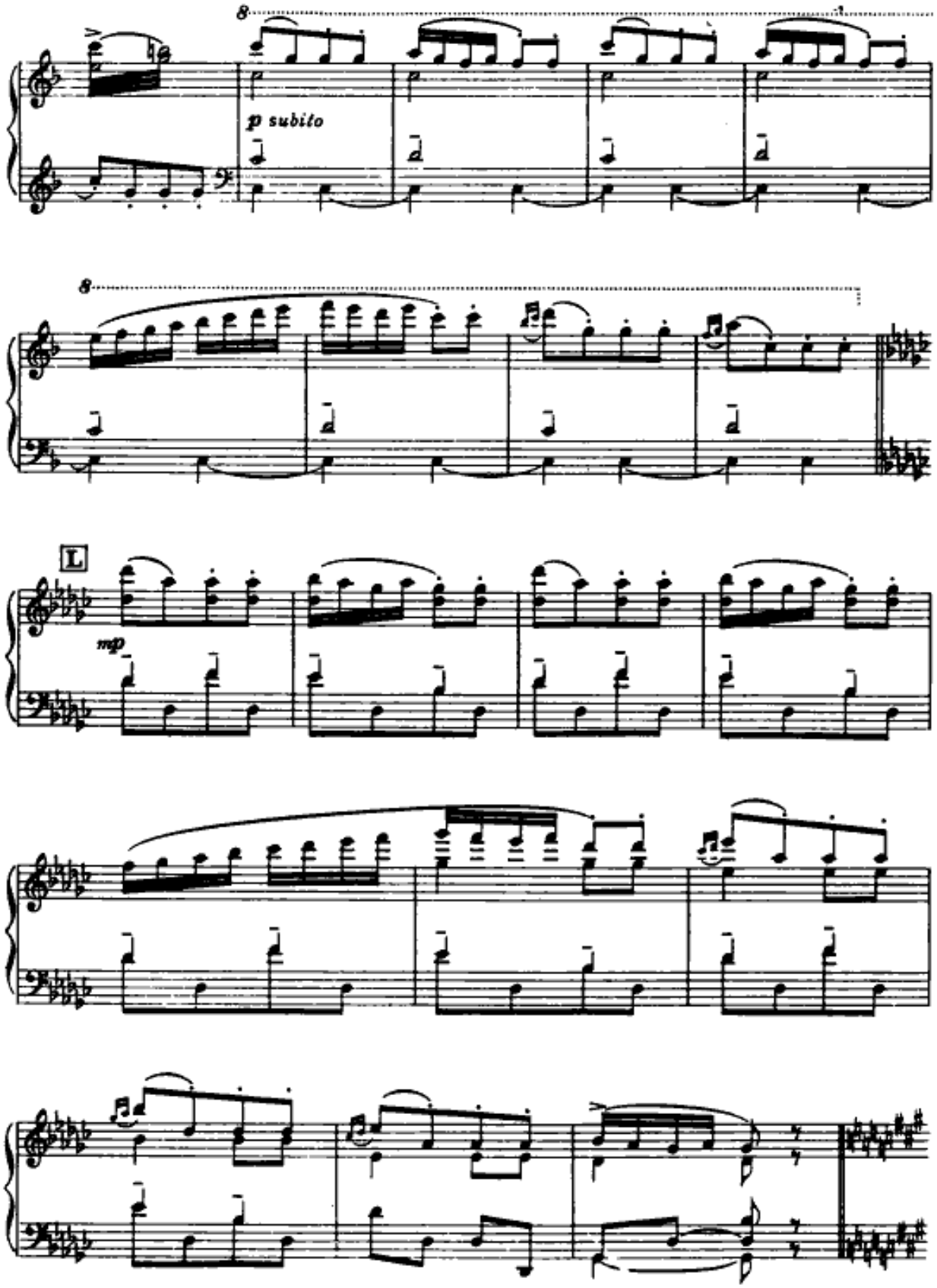

p
D
8
mp
8

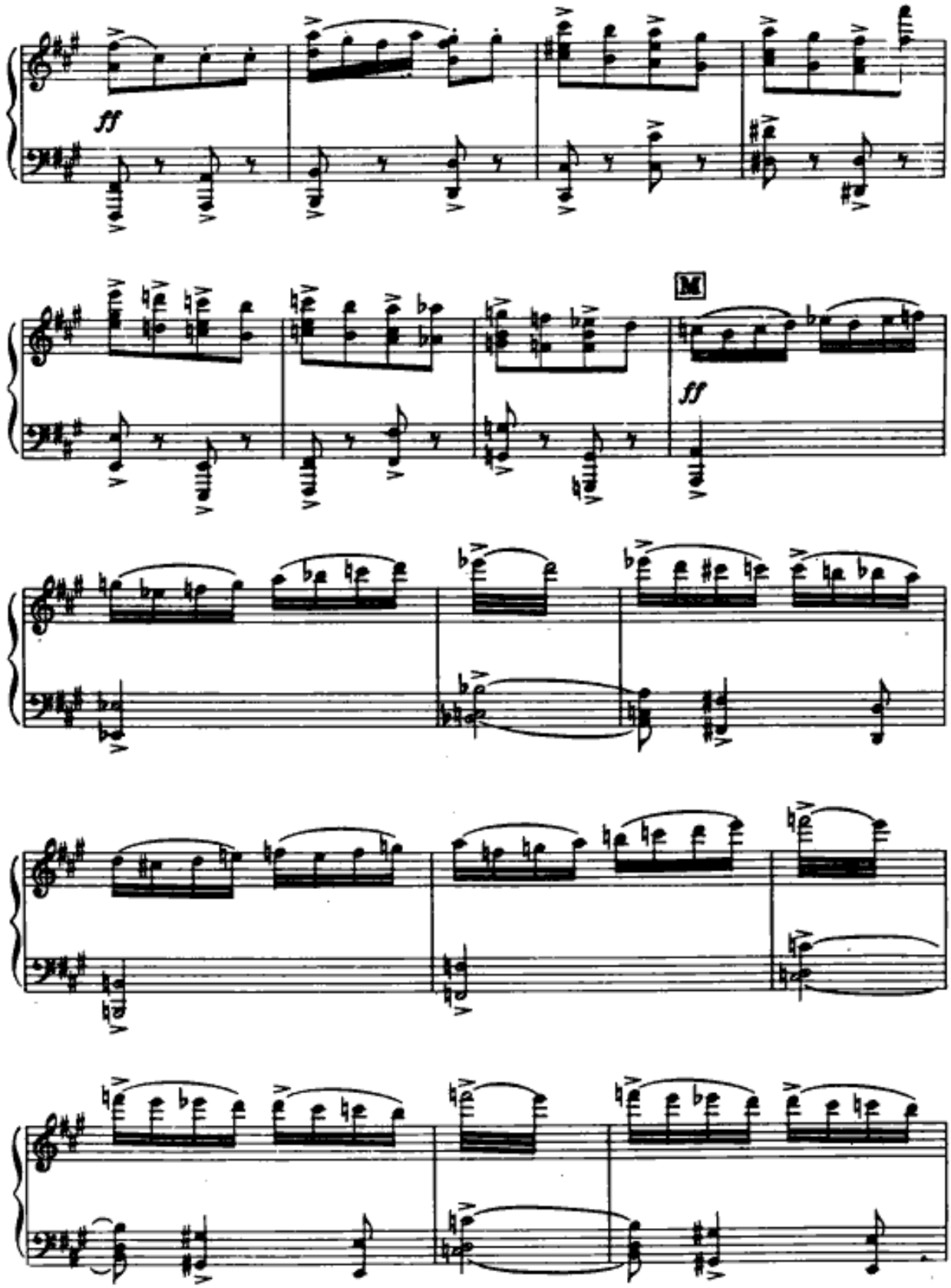

E
ff
ff

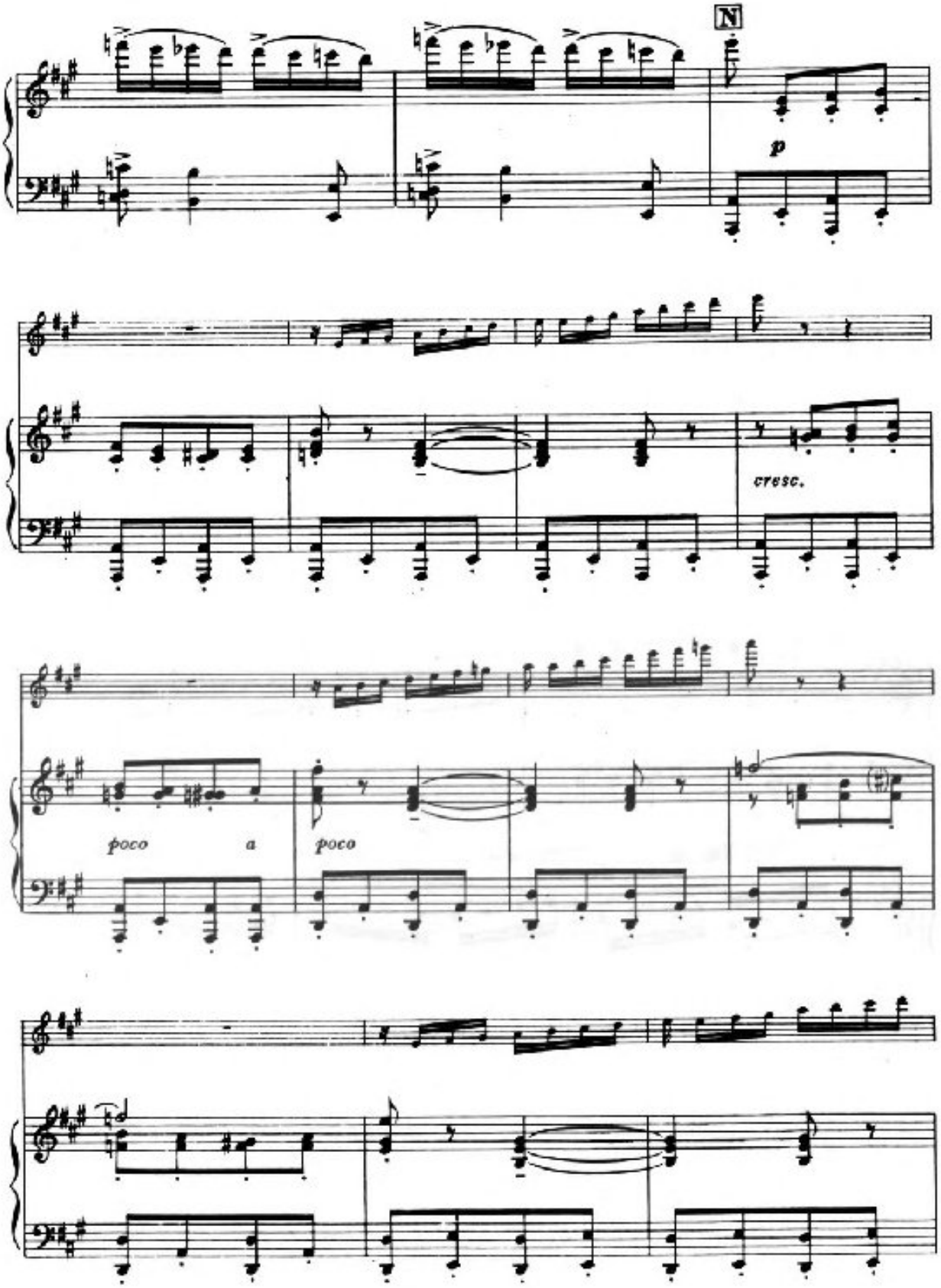

F
p
cresc. poco
a poco

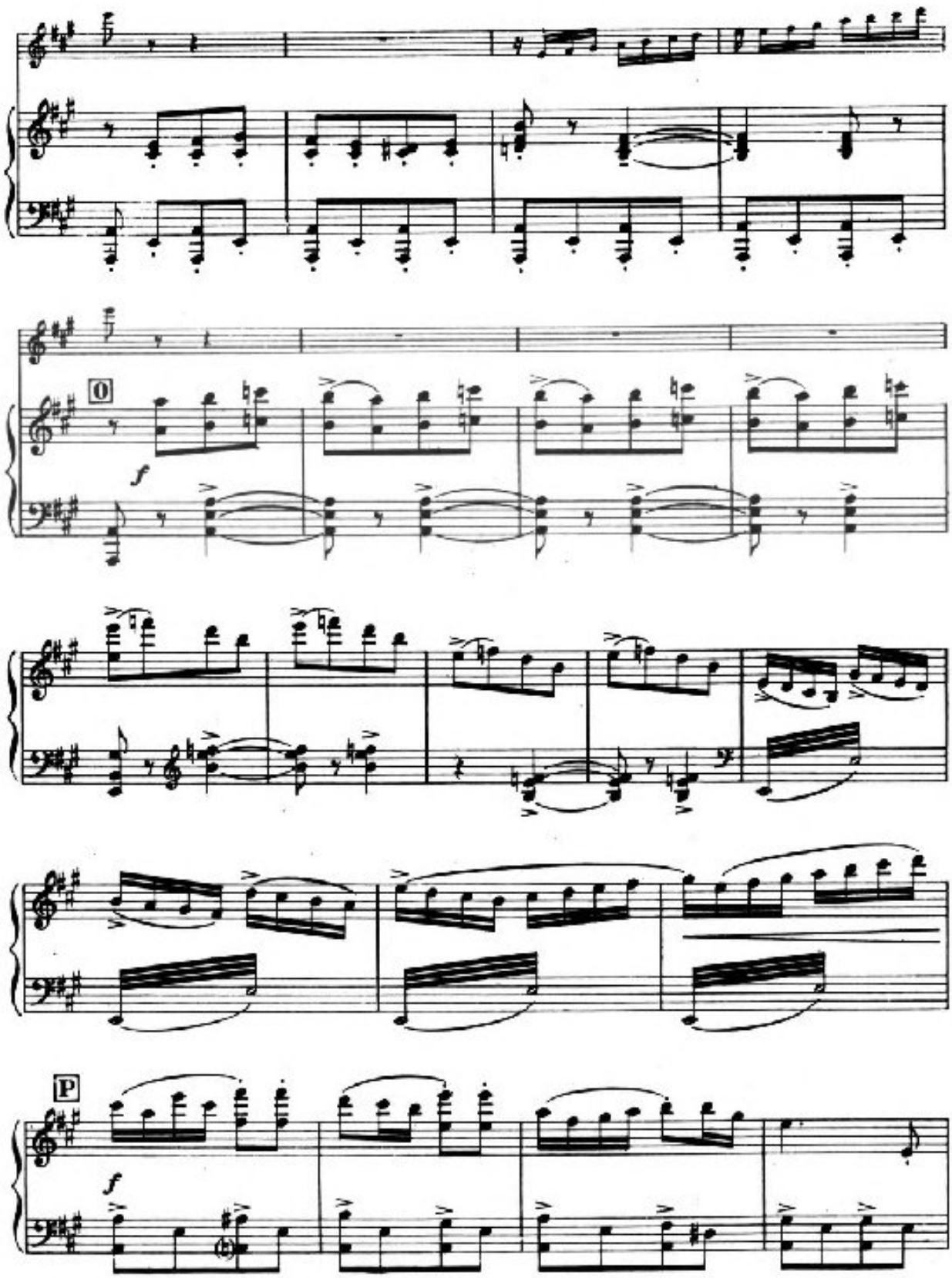

G
f
H
p subito

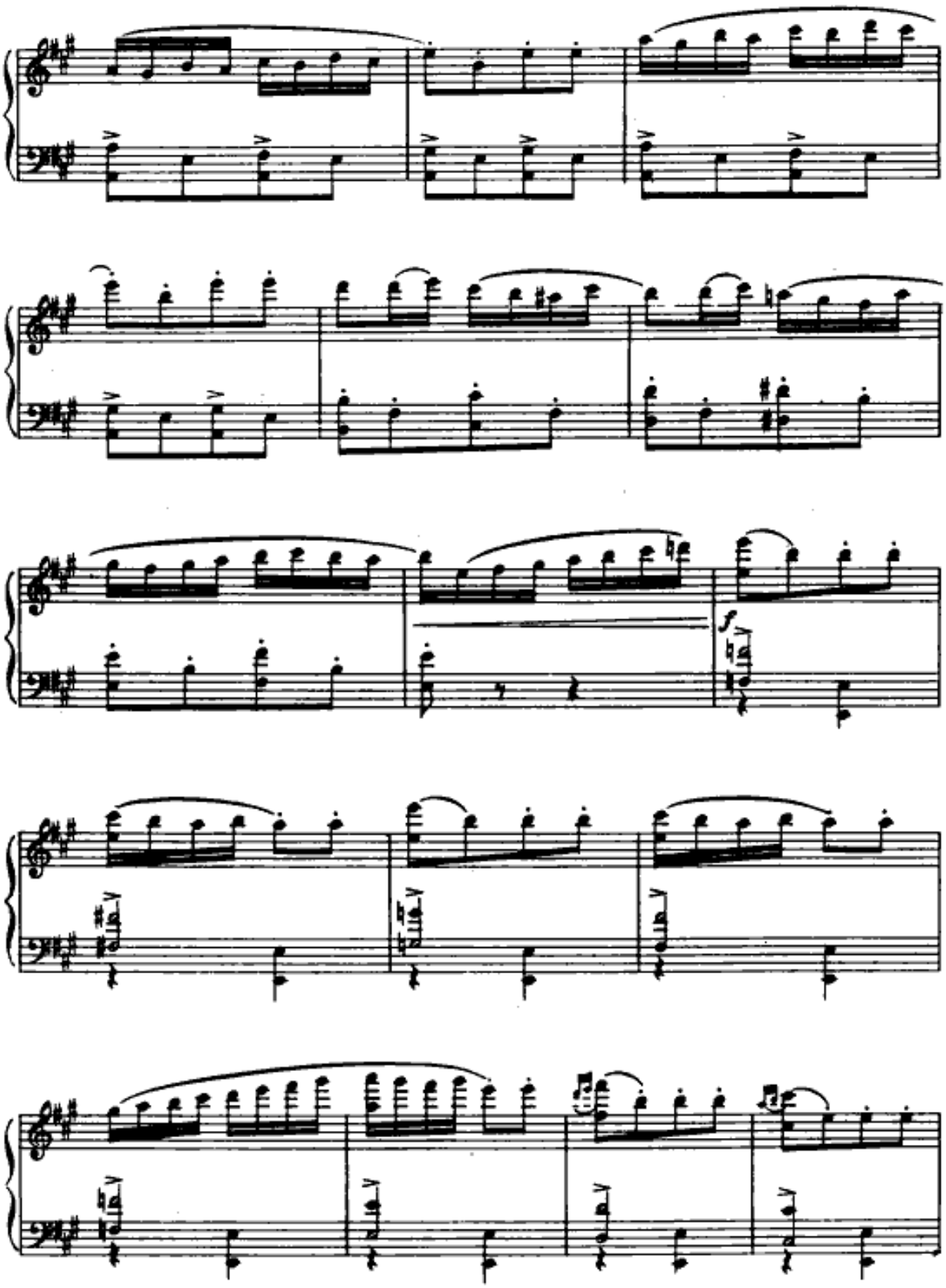

cresc. poco a poco
I
f

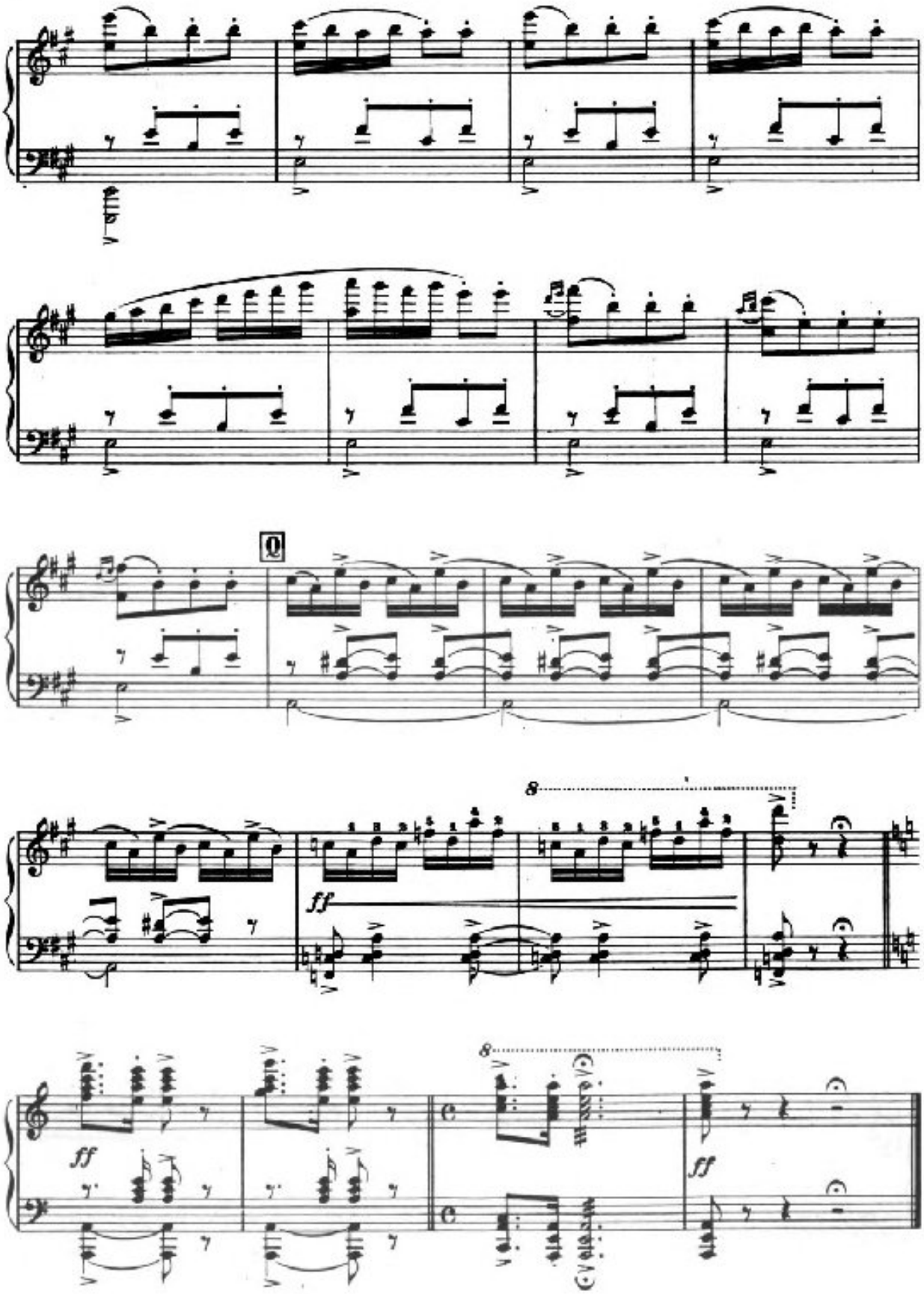

8
p subito
8
L
mp


ff
M
ff


N
p
cresc.
poco a poco
poco


O
f
P
f




Q
8
ff
ff
8
ff

ATTO TERZO

DRITTER AKT

ATTO TERZO

LA FATTORIA DI CASTELET

Una grande sala della fattoria. — Il fondo di essa ad arcate, s'apre su d'una terrazza che si prolunga sino all'angolo della fiancata sinistra.

La terrazza sporge sopra una valle profonda, chiusa in lontananza da un panorama di verdi colline. Nell'angolo destro della sala, accanto alla terrazza, una scaletta di legno mette alla torretta del fienile. Anche a destra, lungo la parete della sala s'aprono due porte: una delle quali, la più lontana è la porta d'ingresso e l'altra è quella della camera di Federico e dell'Innocente. Di fronte a queste, nella parete sinistra della sala, si aprono altre due porte che conducono alle camere di Rosa e di Vivetta.

Tutti i vani degli archi che mettono sulla terrazza sono muniti di vetrate, alcune chiuse, altre aperte e adorni di tralci di vite e di piante.

Spira un'aria di festa. — Sta per annottare.

DRITTER AKT

DIE FAKTOREI VON CASTELET

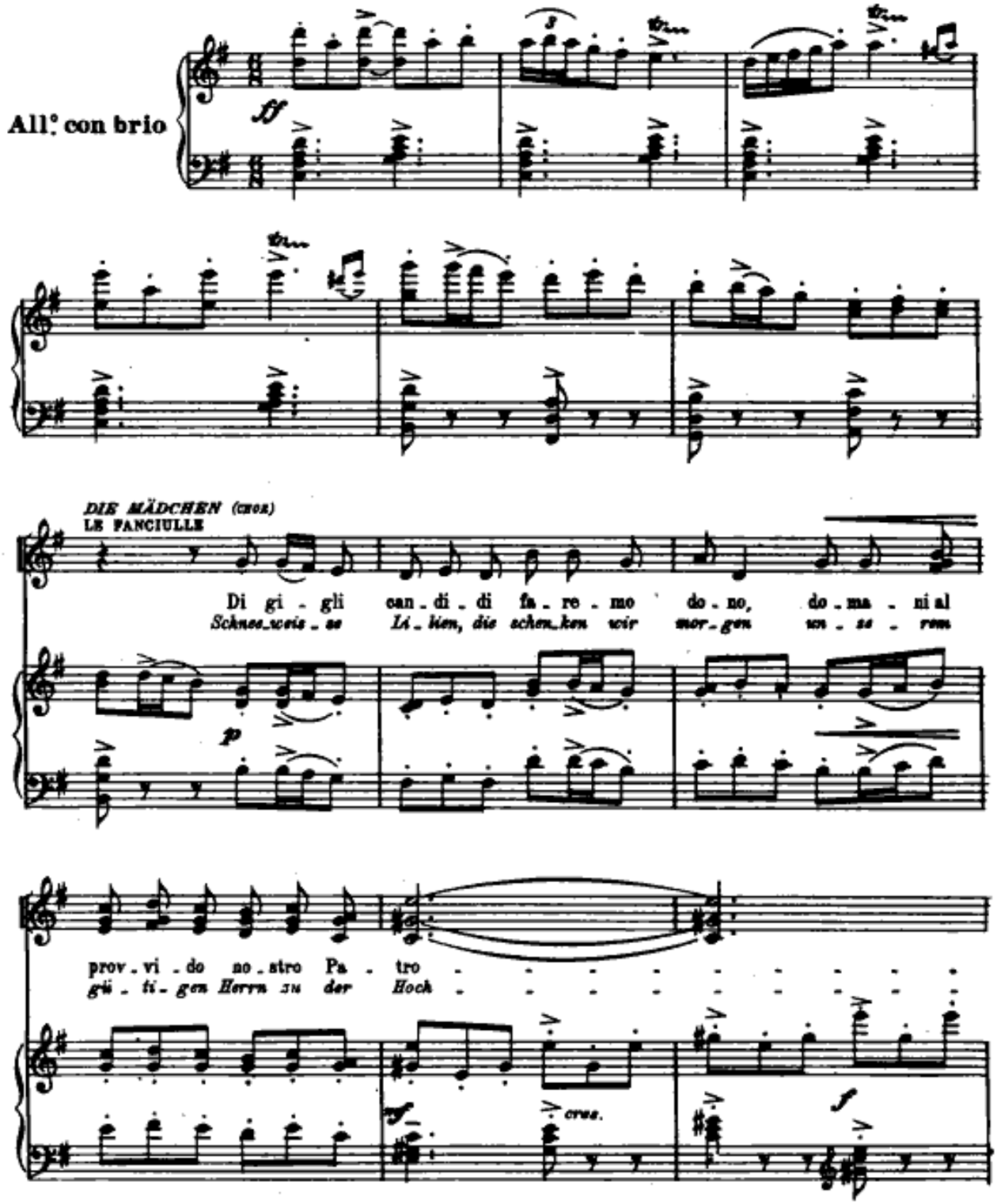
Ein grosser Saal der Faktorei. — Die Hinterwand mit Bogengängen geht auf eine Terrasse, die sich bis zur Ecke des linken Seitenflügels hinzieht.

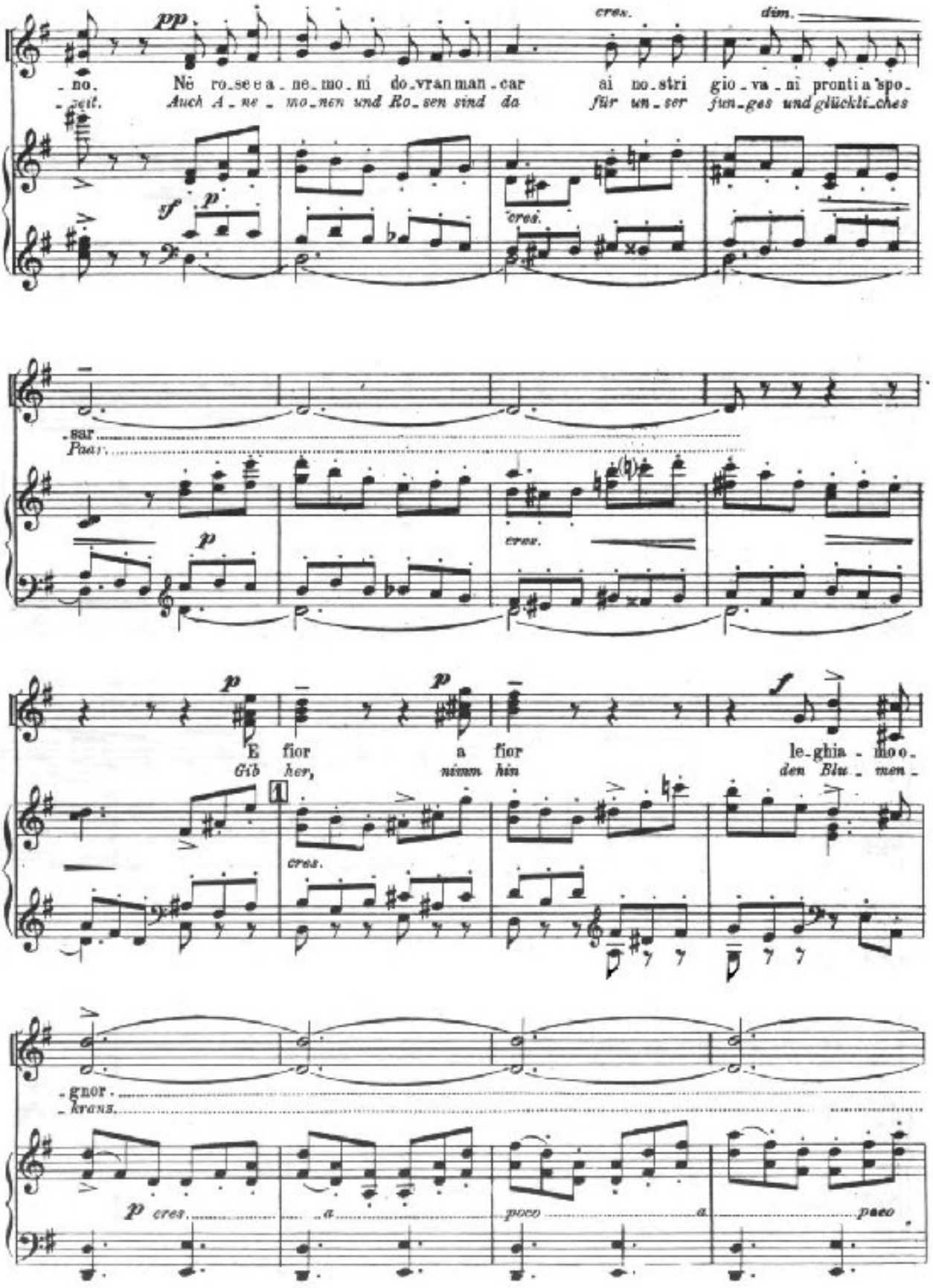
Die Terrasse ragt über ein tiefes Tal hinaus, das in der Ferne von einem Kreise grüner Hügel eingeschlossen ist. — In der rechten Ecke des Saales neben der Terrasse führt eine kleine Holztreppe zum Türmchen des Heubodens. — Ebenfalls rechts, in der Längswand des Saales, befinden sich zwei Türen: weiter rückwärts die Eingangstüre, weiter vorn die Türe zum Zimmer Federicos und des kleinen Schwachsinnigen. Gegenüber, in der linken Saalwand, befinden sich zwei Türen, die zu den Zimmern von Rosa un Vivetta führen.

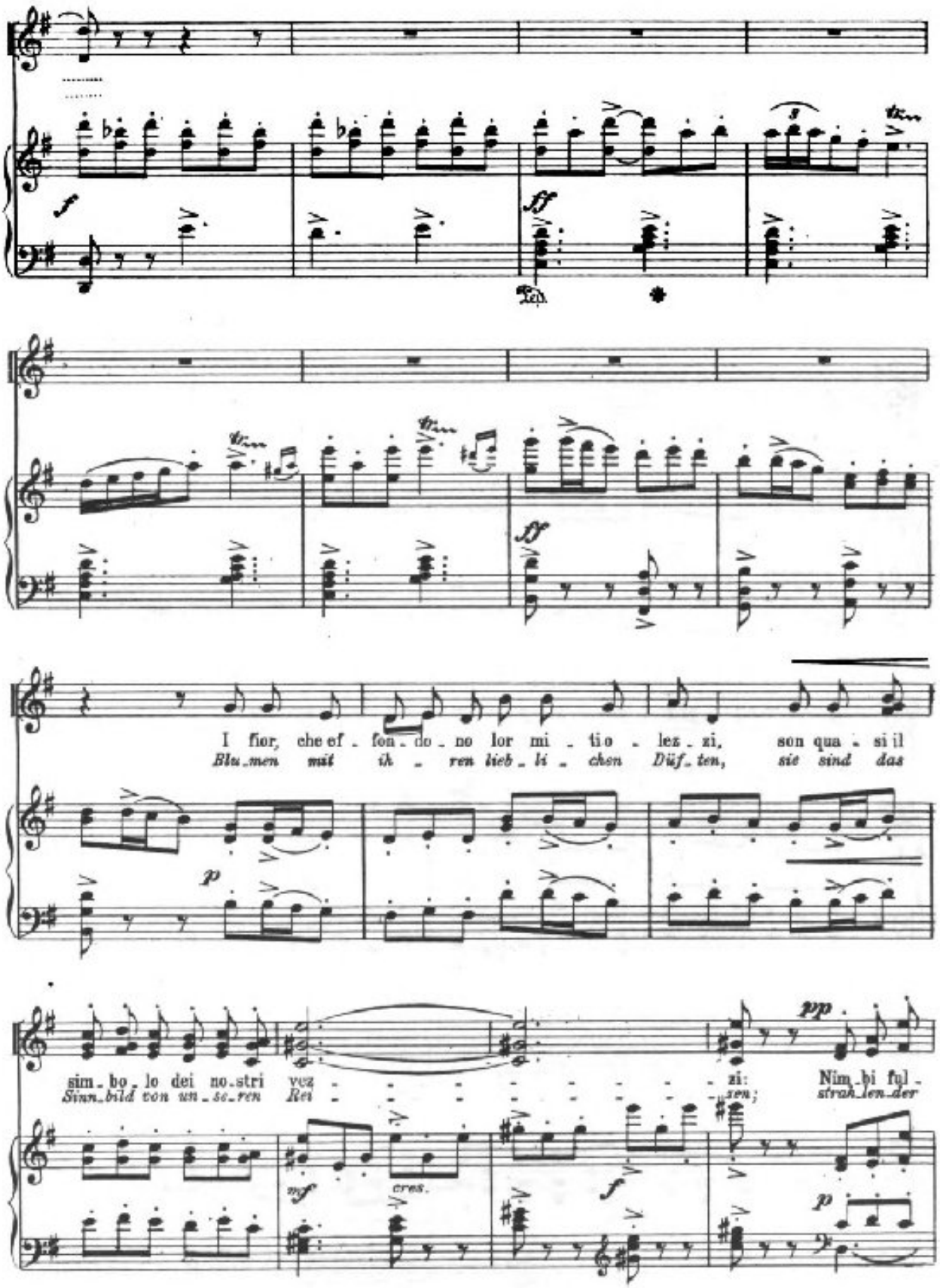
Die Höhlungen der Bogengänge, die auf die Terrasse hinausgehen sind mit teils offenen, teils geschlossenen Glastüren versehen und mit Rebschossen und Topfpflanzen geschmückt.

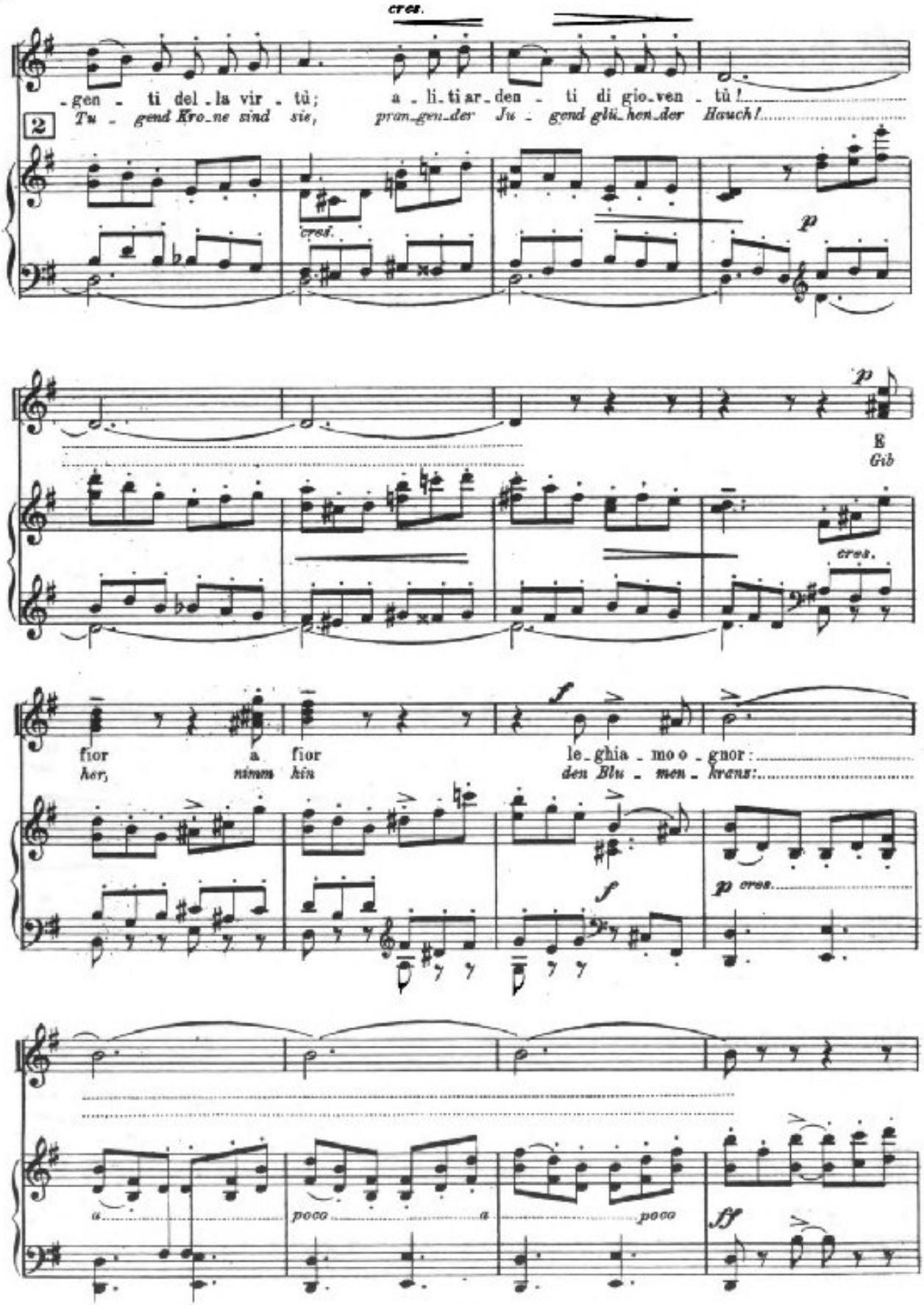
Festliche Stimmung. — Anbruch der Nacht.

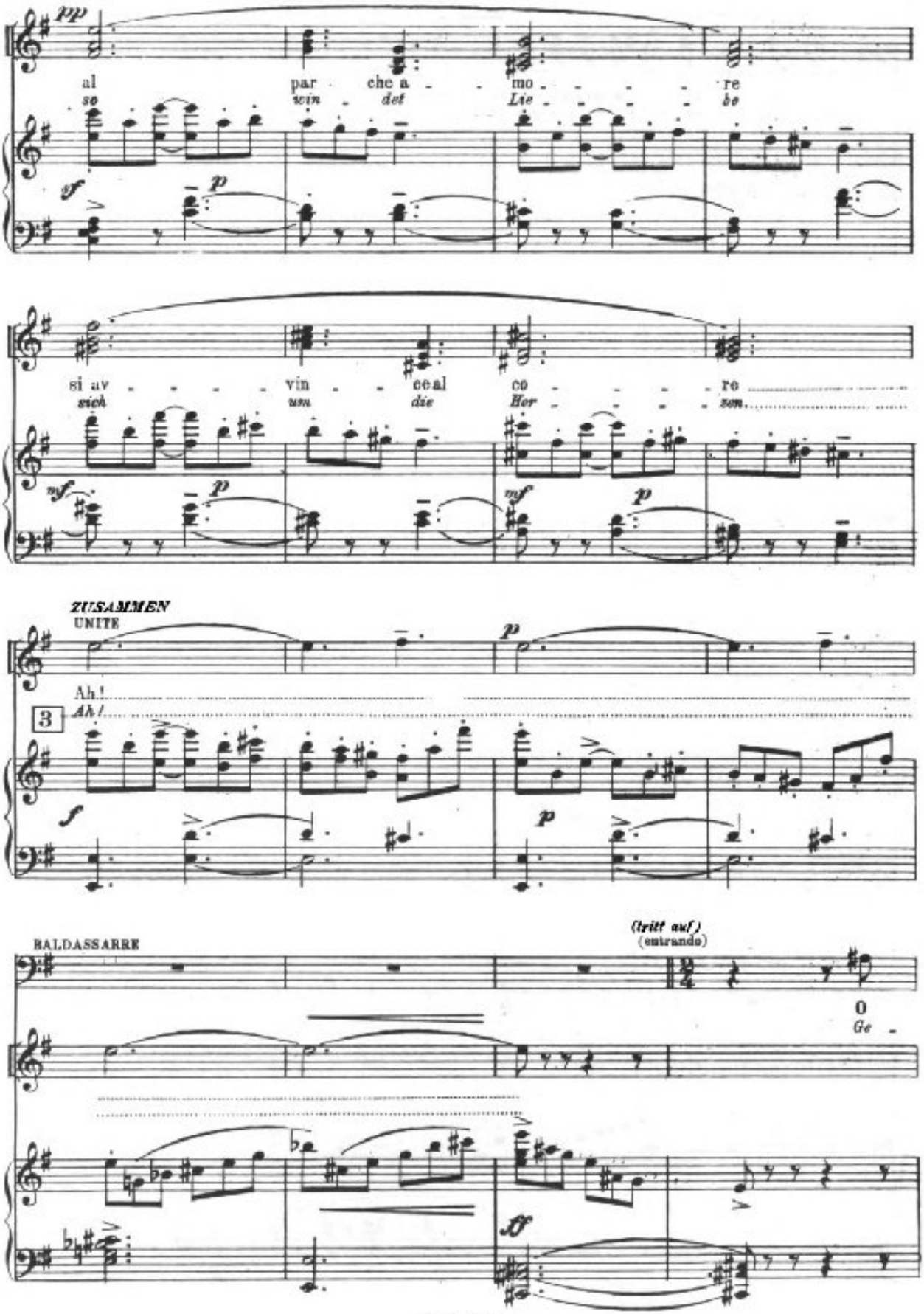
Atto Terzo
Dritter Akt

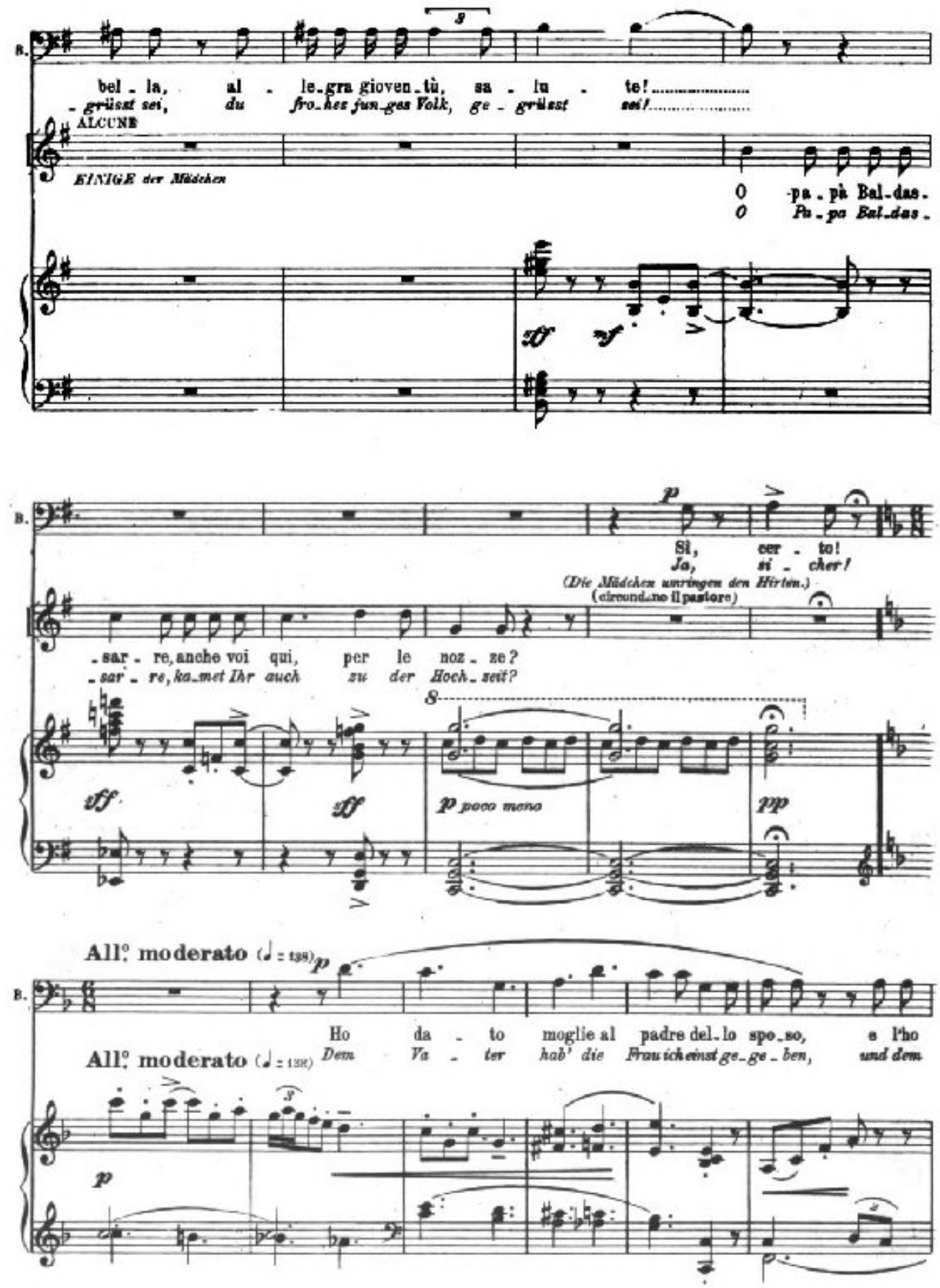


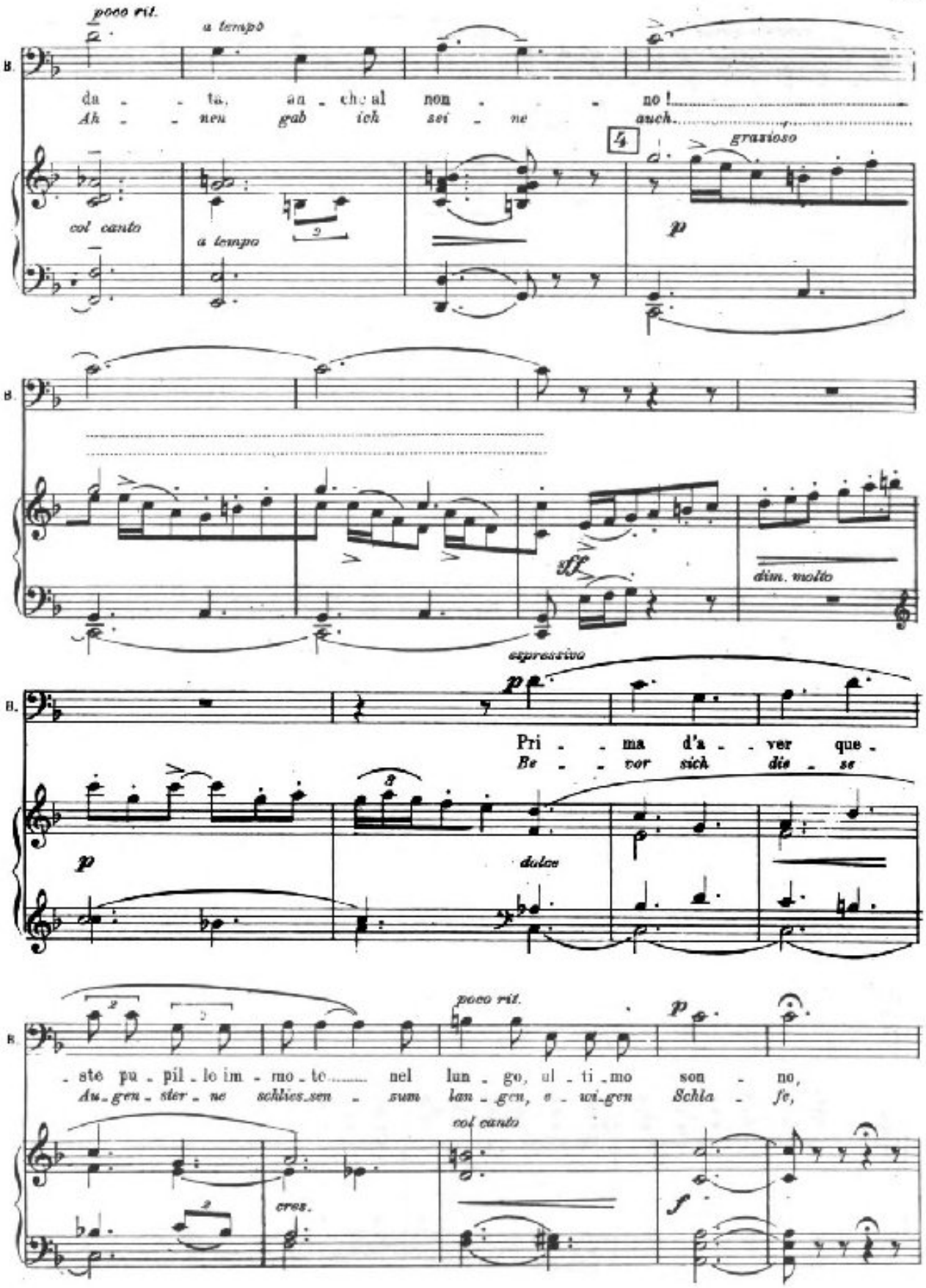

pp
cres.
dim.
no.
Nè ro_se e a_ne_mo_ni do_vran man_car
ai no_stri gio_va_ni pronti a spo_
-zeit.
Auch A_ne_mo_nen und Ro_sen sind da
für un_ser jun_ges und glückli_ches
sf
p
cres.
-sar.
Paar.
p
cres.
p
p
f
E fior a fior le_ghia_mo o_
Gib her, nimm hin den Blu_men_
cres.
-gnor.
-krans.
p cres.
a
poco
a
poco

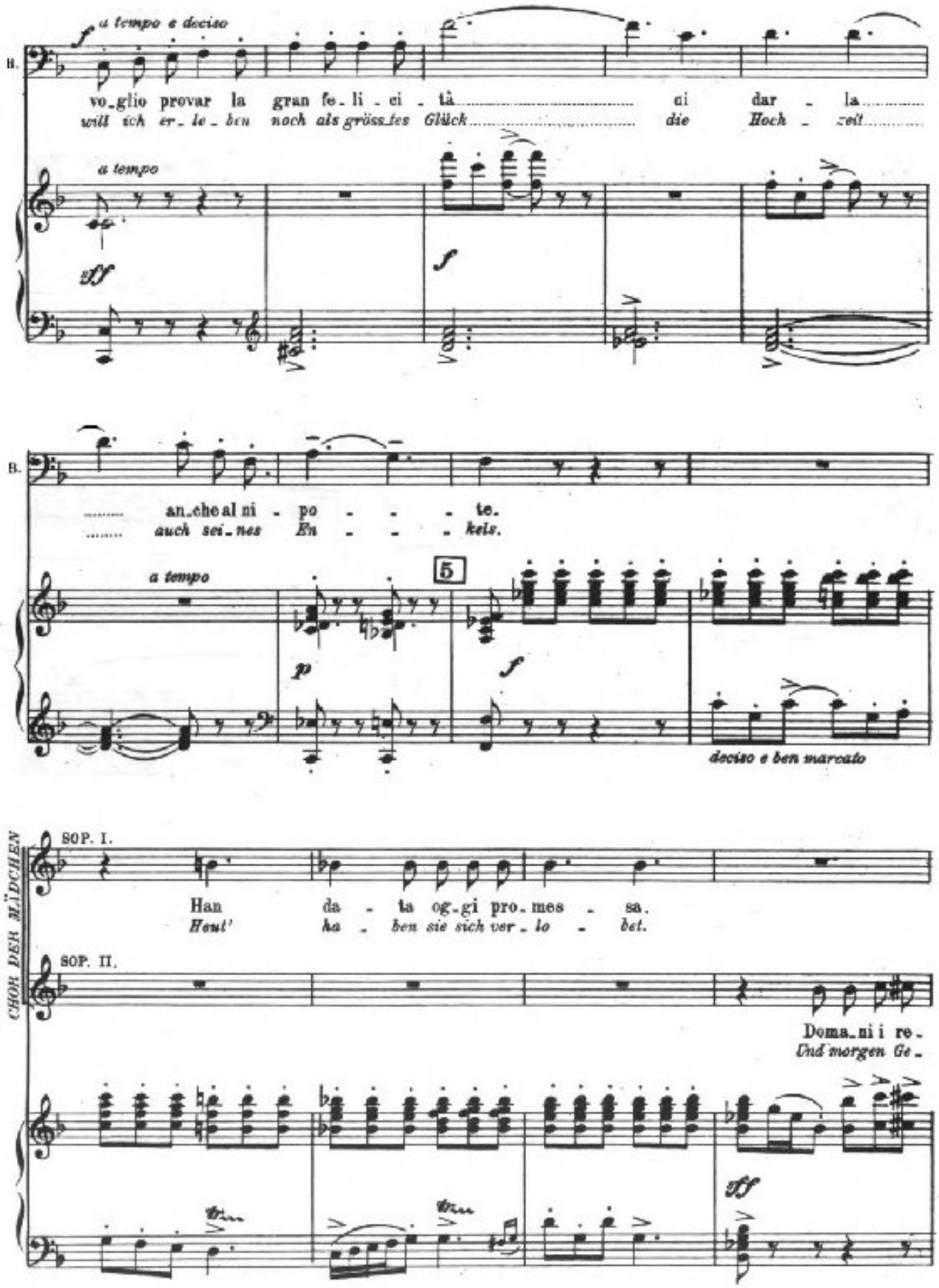

I fior, che ef - fon - do - no lor mi - ti o - lez - zi, son qua - si il
Blu - men mit ih - ren lieb - li - chen Düf - ten, sie sind das
sim - bo - lo dei no - stri vez - - - - - - - zi: Nim - bi ful -
Sinn - bild von un - se - ren Rei - - - - - - - sen; strah - len - der

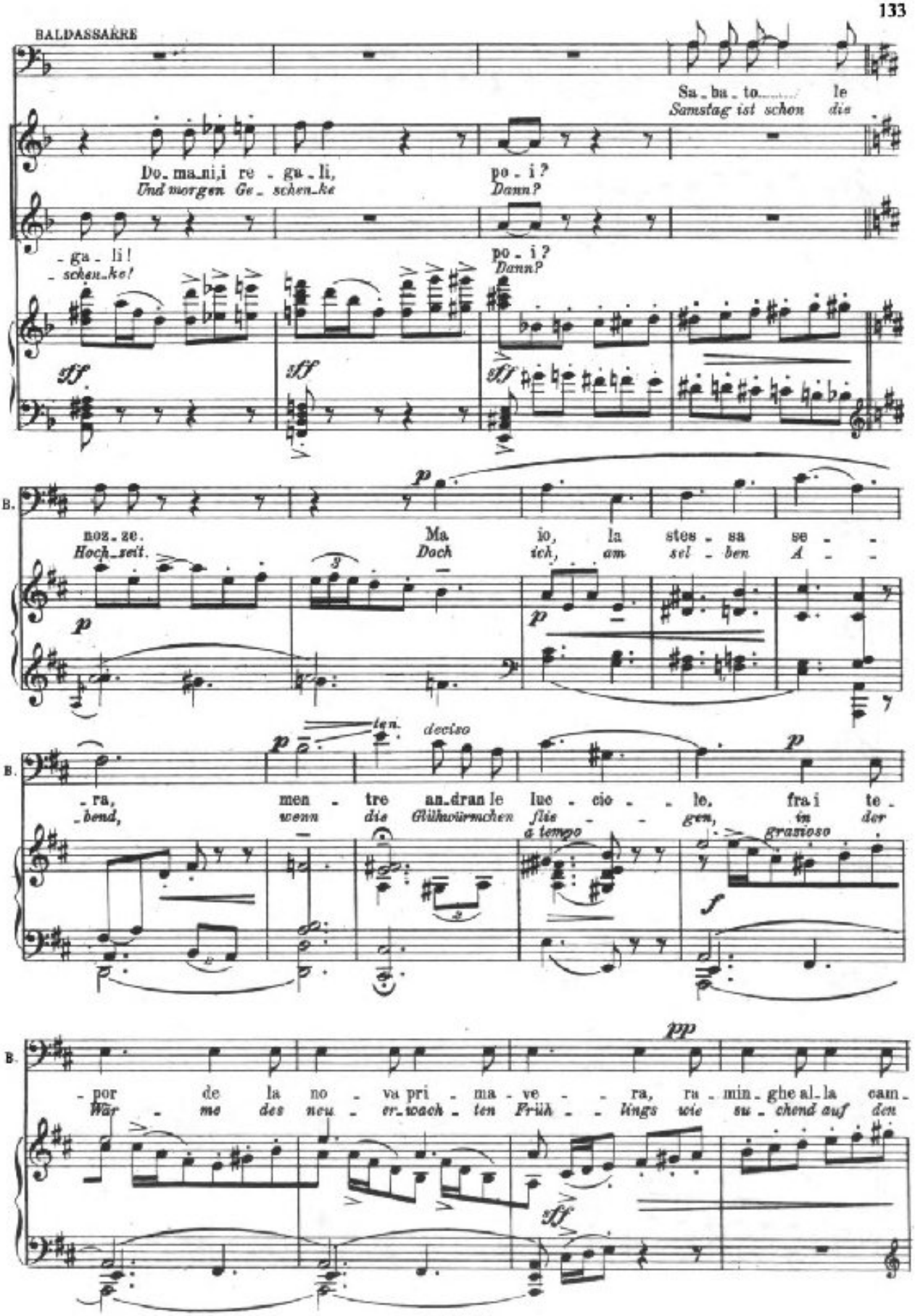

cres.
-gen - ti del - la vir - tù;
a - li - ti ar - den - ti di gio - ven - tù!
Tu - gend Kro - ne sind sie,
pran - gen - der Ju - gend glü - hen - der Hauch!
2
cresc.
p
E
Gib
cres.
fior a fior
le - ghia - mo o - gnor:
hor, nimm hin
den Blu - men - kranz:
f
p cres.
poco a poco a
ff

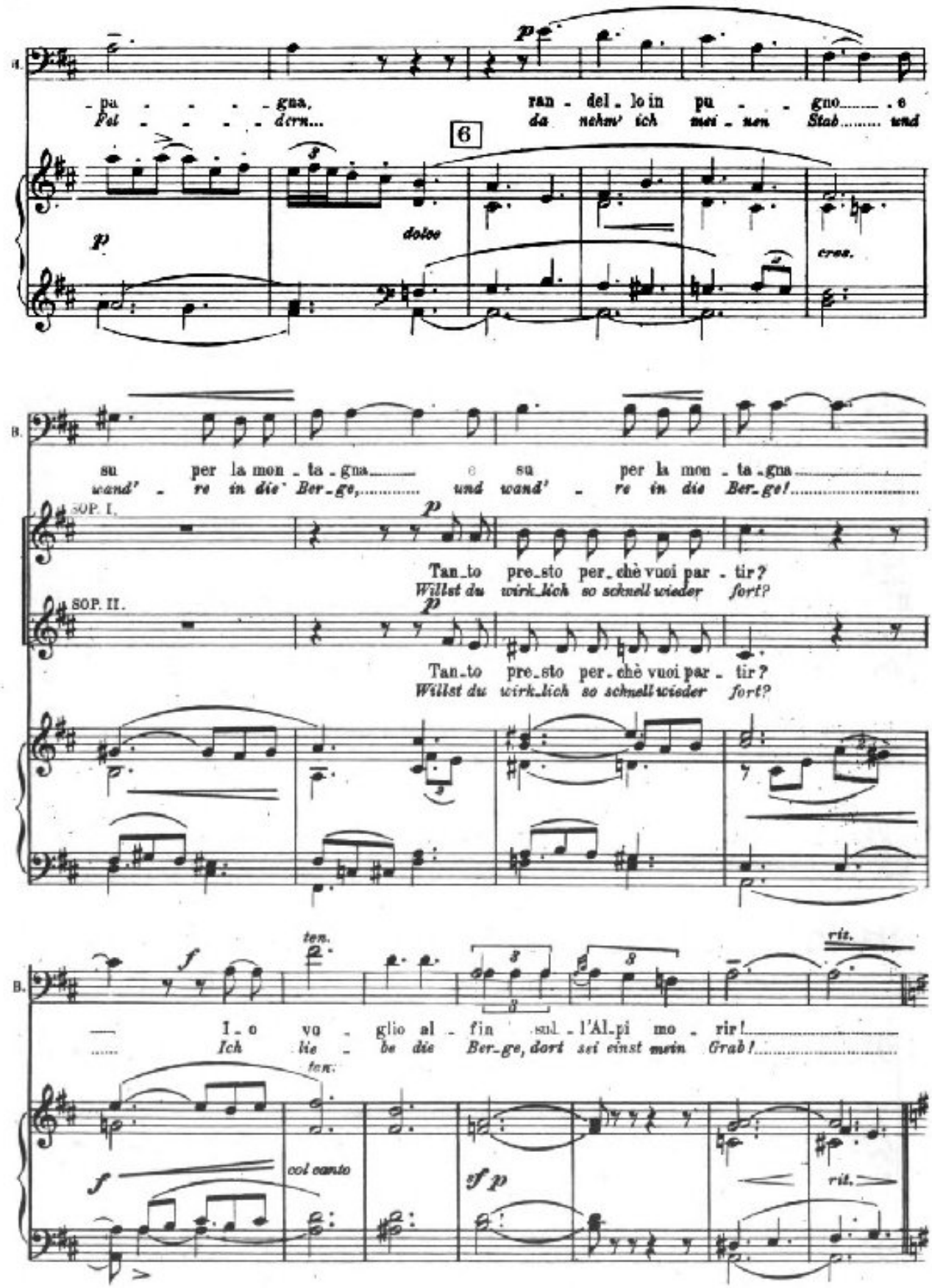

pp
al
so
par che a
vin det
mo re
Lie be
si av vin ceal co re
sich um die Her zen
ZUSAMMEN
UNITE
Ah!
Ah!
3
BALDASSARRE
(tritt auf)
(entrando)
0
Ge

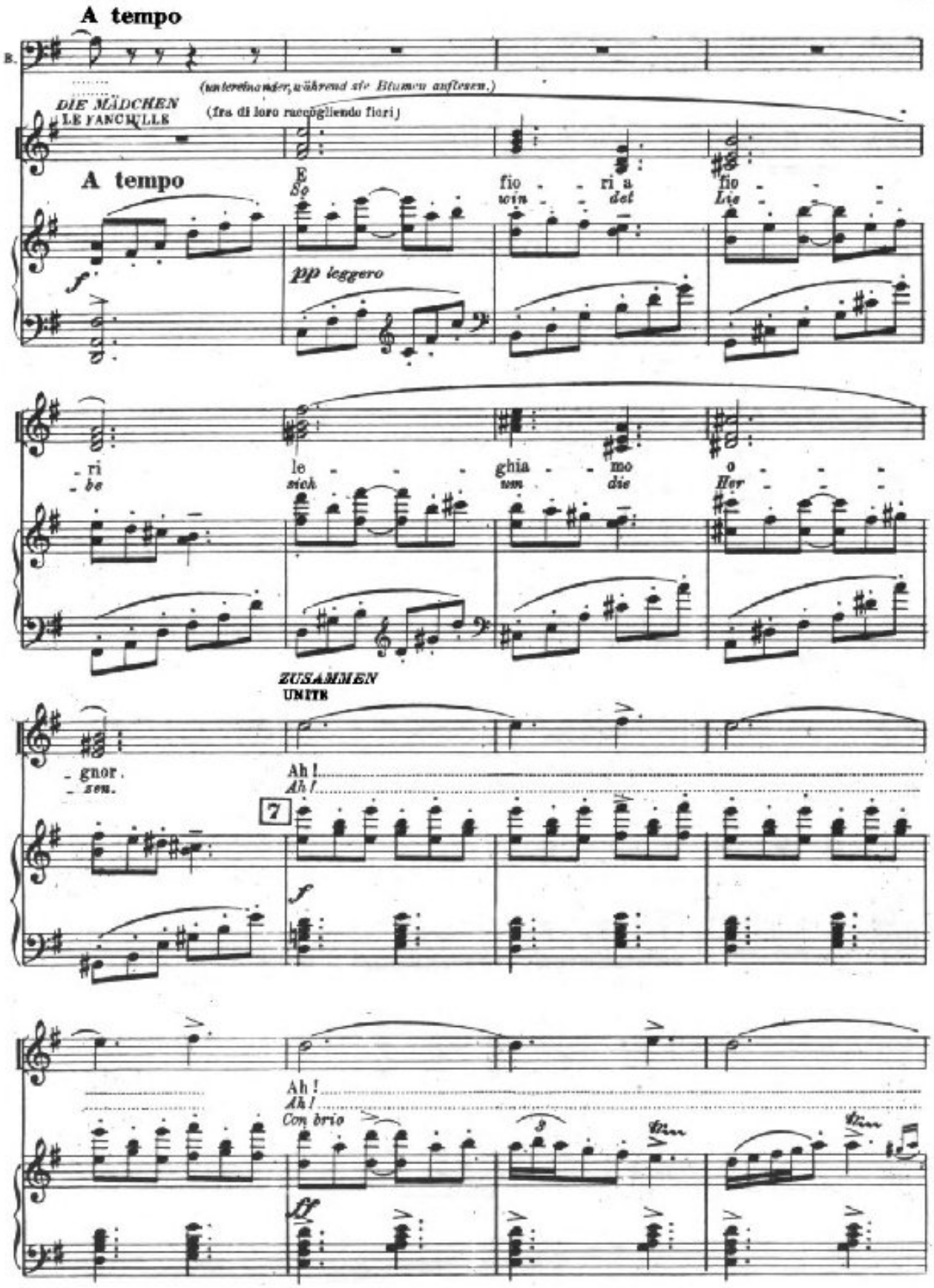

B.
bel - la, al - le-gra gioven-tù, sa - lu - te!
- grüsst sei, du fro-hes jun-ges Volk, ge - grüsst sei!
ALCUNE
EINIGE der Mädchen
O pa - pà Bal-das.
O Pa - pa Bal-das.
Sì, cer - to!
Ja, si - cher!
(Die Mädchen umringen den Hirten.)
(circondano il pastore)
- sar - re, anche voi qui, per le noz - ze?
- sar - re, kamet Ihr auch zu der Hoch-zeit?
ff
ff
p poco meno
pp
All.o moderato (♩ = 138)
p
Ho da - to moglie al padre del-lo spo-so, e l'ho
Dem Va - ter hab' die Frau ich einst ge-ge-ben, und dem
p

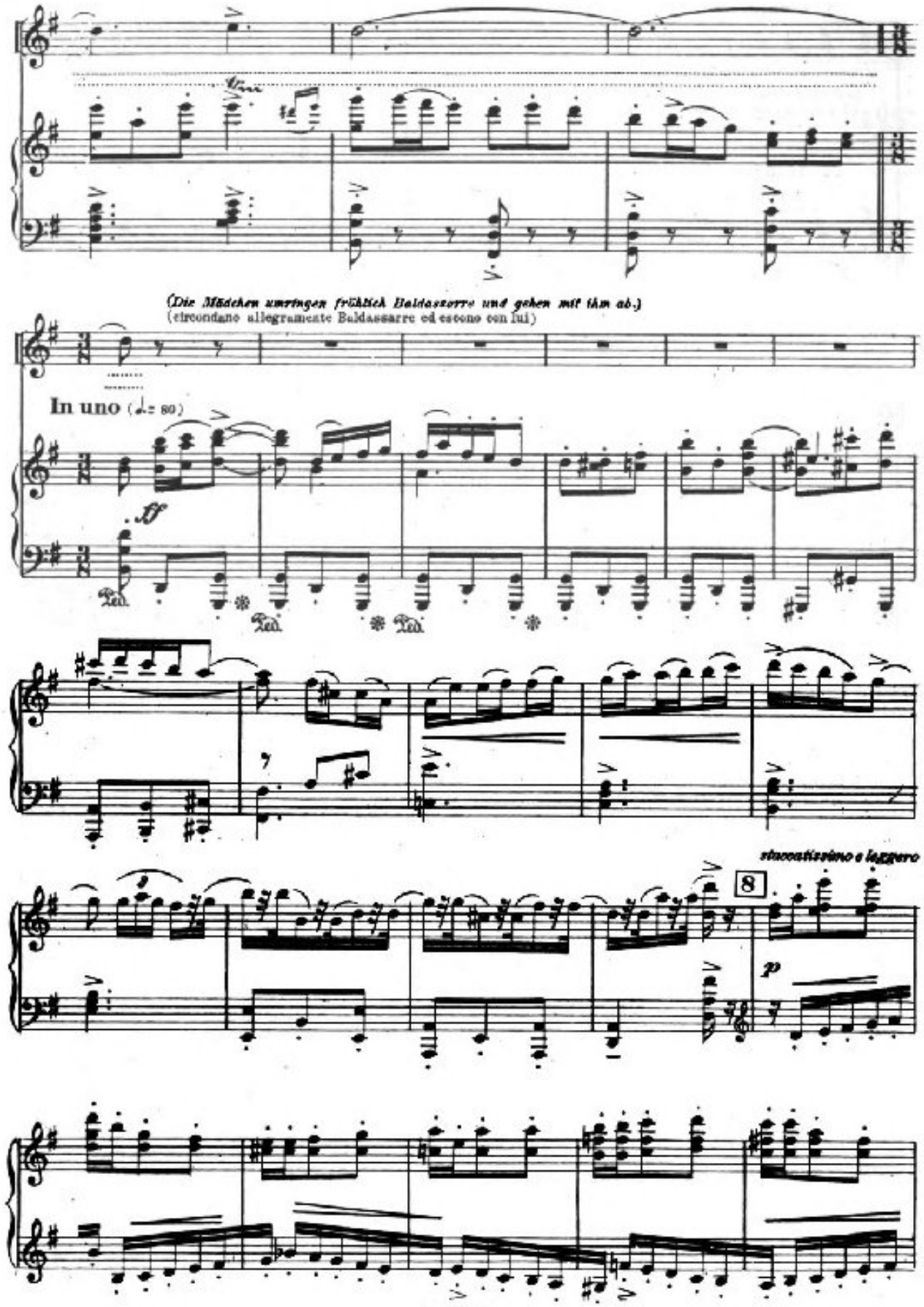

poco rit.
a tempo
da - ta, an - che al nom - - no!
Ah - - neu gab ich sei - ne auch.
col canto
a tempo
grazioso
p
ff
dim. molto
espressivo
p
Pri - - ma d'a - - ver que -
Be - - vor sich die - se
dolce
poco rit.
p
- ste pu - pil - le im - mo - te..... nel lun - go, ul - ti - mo son - no,
Au - gen - ster - ne schlies - sen - sum lan - gen, e - wi - gen Schla - fe,
col canto
cres.
f

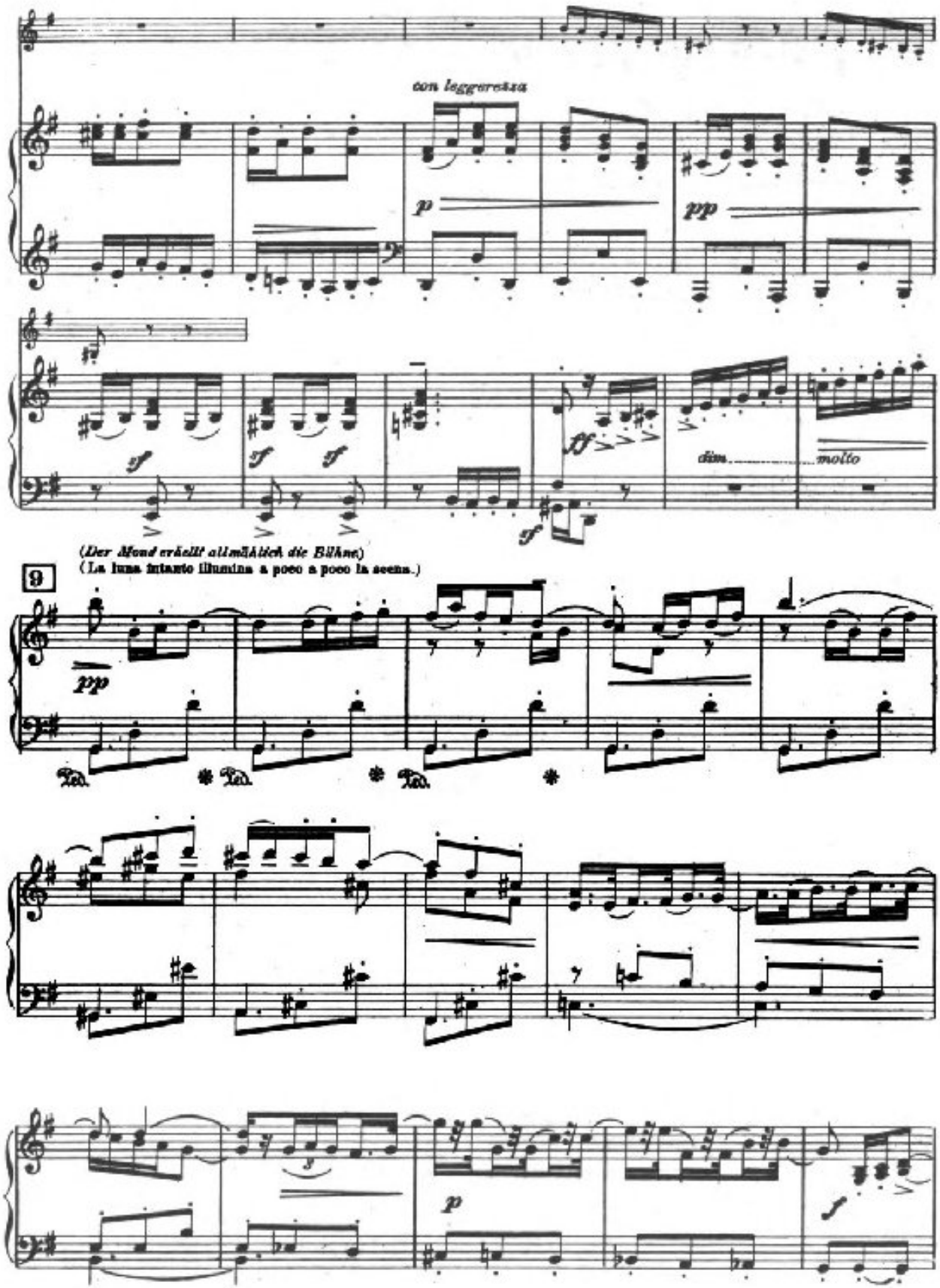

a tempo e deciso
B.
vo_glio provar la gran fe_li_ci_tà ci dar_la
will ich er_le_ben noch als gröss_tes Glück die Hoch_zeit
a tempo
ff
f
B.
an_che al ni_po_te.
auch sei_nes En_kels.
a tempo
5
p
f
deciso e ben marcato
CHOR DER MÄDCHEN
SOP. I.
Han da_ta og_gi pro_mes_sa.
Heut' ha_ben sie sich ver_lo_bet.
SOP. II.
Doma_ni i re_
Und morgen Ge_
ff

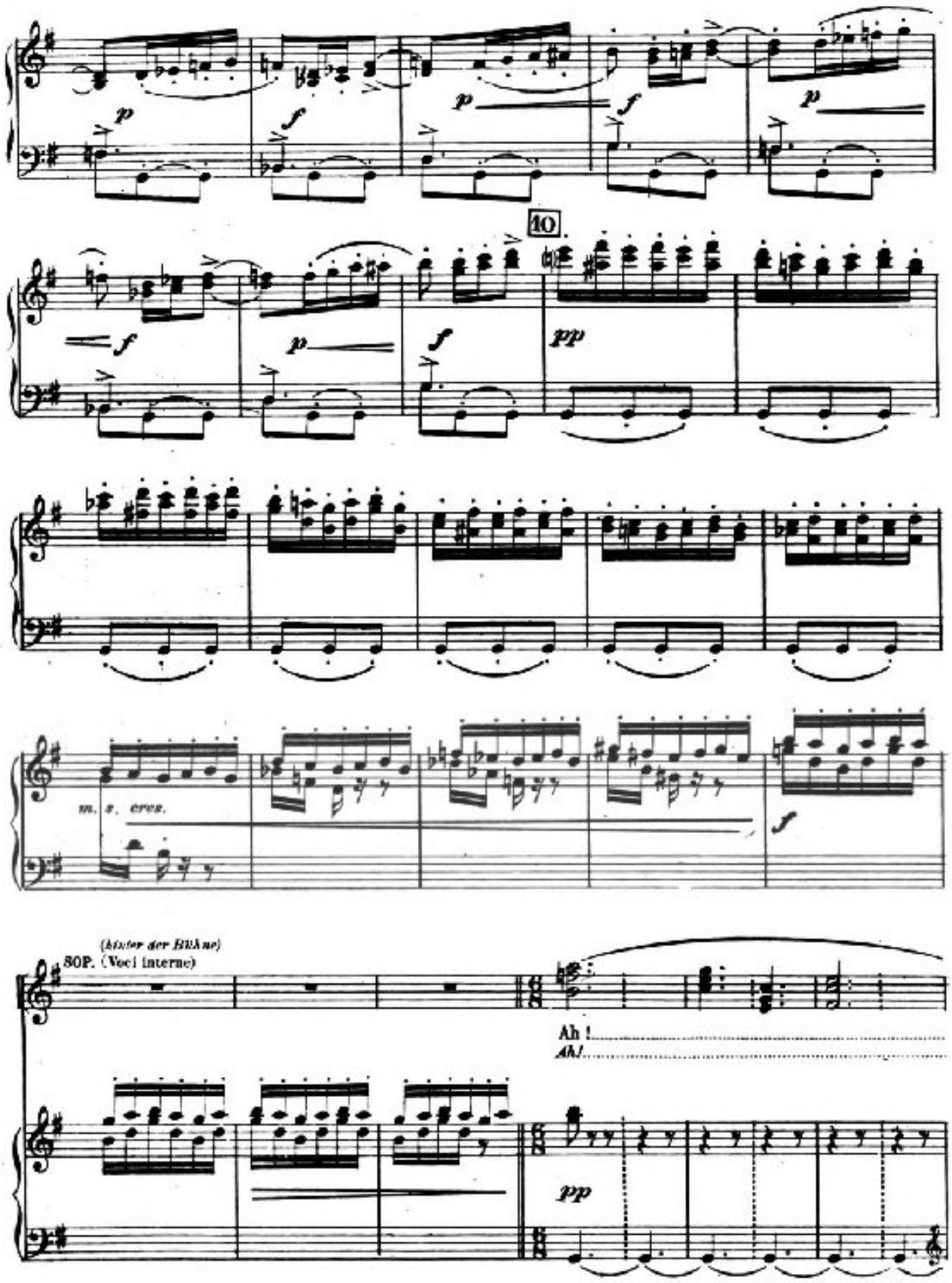

BALDASSARRE
Sa - ba - to..... le
Samstag ist schon die
Do - ma - ni, i re - ga - li,
Und morgen Ge - schen - ke
po - i?
Dann?
- ga - li!
- schen - ke!
po - i?
Dann?
sff
sff
sff
B.
noz - ze.
Hoch - zeit.
Ma io, la stes - sa se - -
Doch ich, am sel - ben A - -
p
p
p
B.
- ra, men - tre an - dran le luc - cio - - le, fra i te -
- bend, wenn die Glühwürmchen flie - - gen, in der
ten.
deciso
a tempo
grazioso
f
B.
pp
- por de la no - va pri - ma - ve - - ra, ru - min - ghe al - la cam -
Wär - me des neu - er - wach - ten Früh - - lings wie su - chend auf den
sff

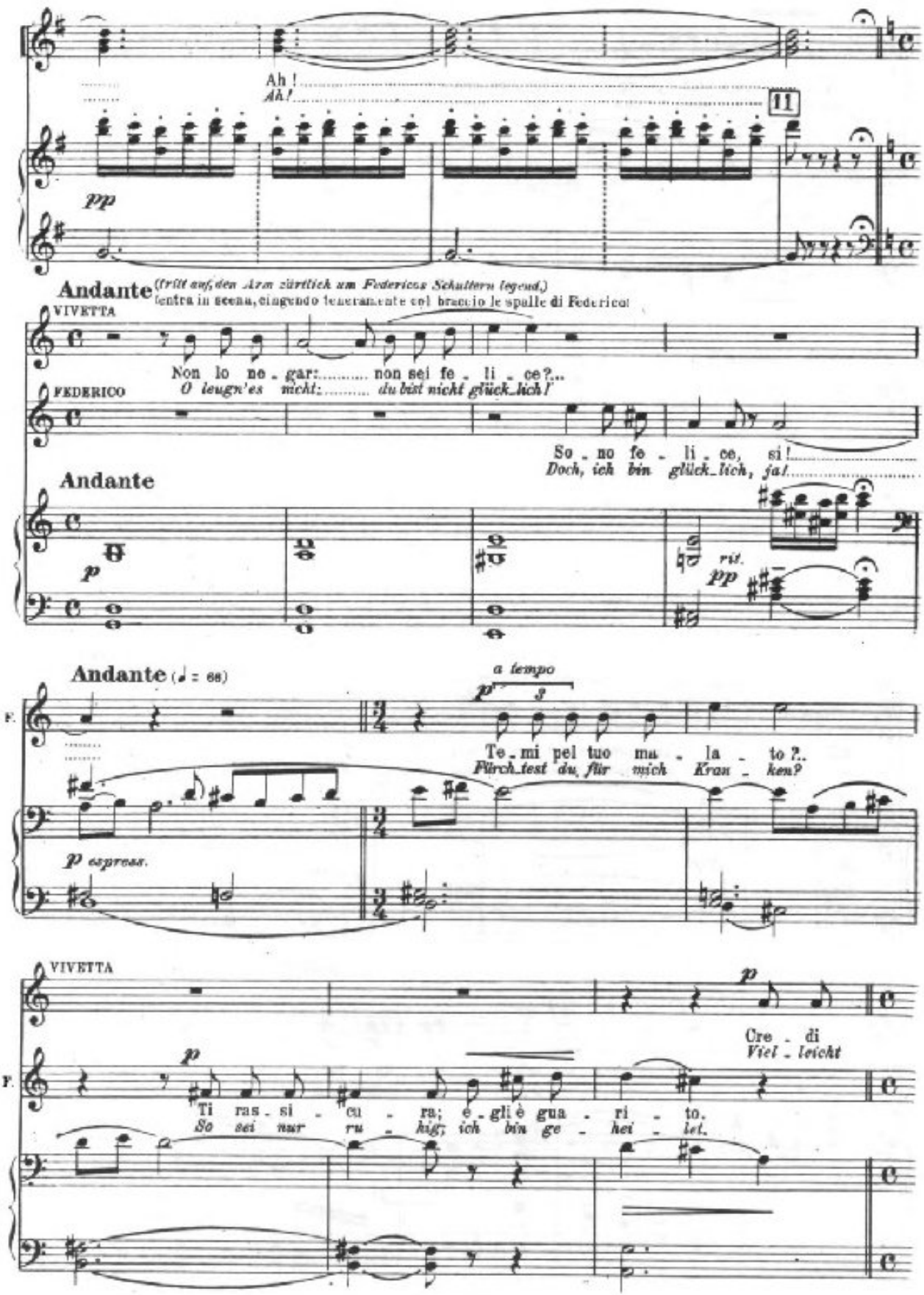

B.
- pa - - - - - gna,
Fel - - - - - dern...
6
ran - del - lo in pu - - - gno..... e
da nehm' ich mei - nen Stab..... und
p
dolce
cres.
su per la mon - ta - gna..... e su per la mon - ta - gna.....
wand' - re in die Ber - ge,..... und wand' - re in die Ber - ge!.....
SOP. I.
Tan - to pre - sto per - chè vuoi par - tir?
Willst du wirk - lich so schnell wieder fort?
SOP. II.
Tan - to pre - sto per - chè vuoi par - tir?
Willst du wirk - lich so schnell wieder fort?
ten.
ris.
I - o vo - glio al - fin sul - l'Al - pi mo - rir!.....
Ich lie - be die Ber - ge, dort sei einst mein Grab!.....
col canto
sf p
rit.

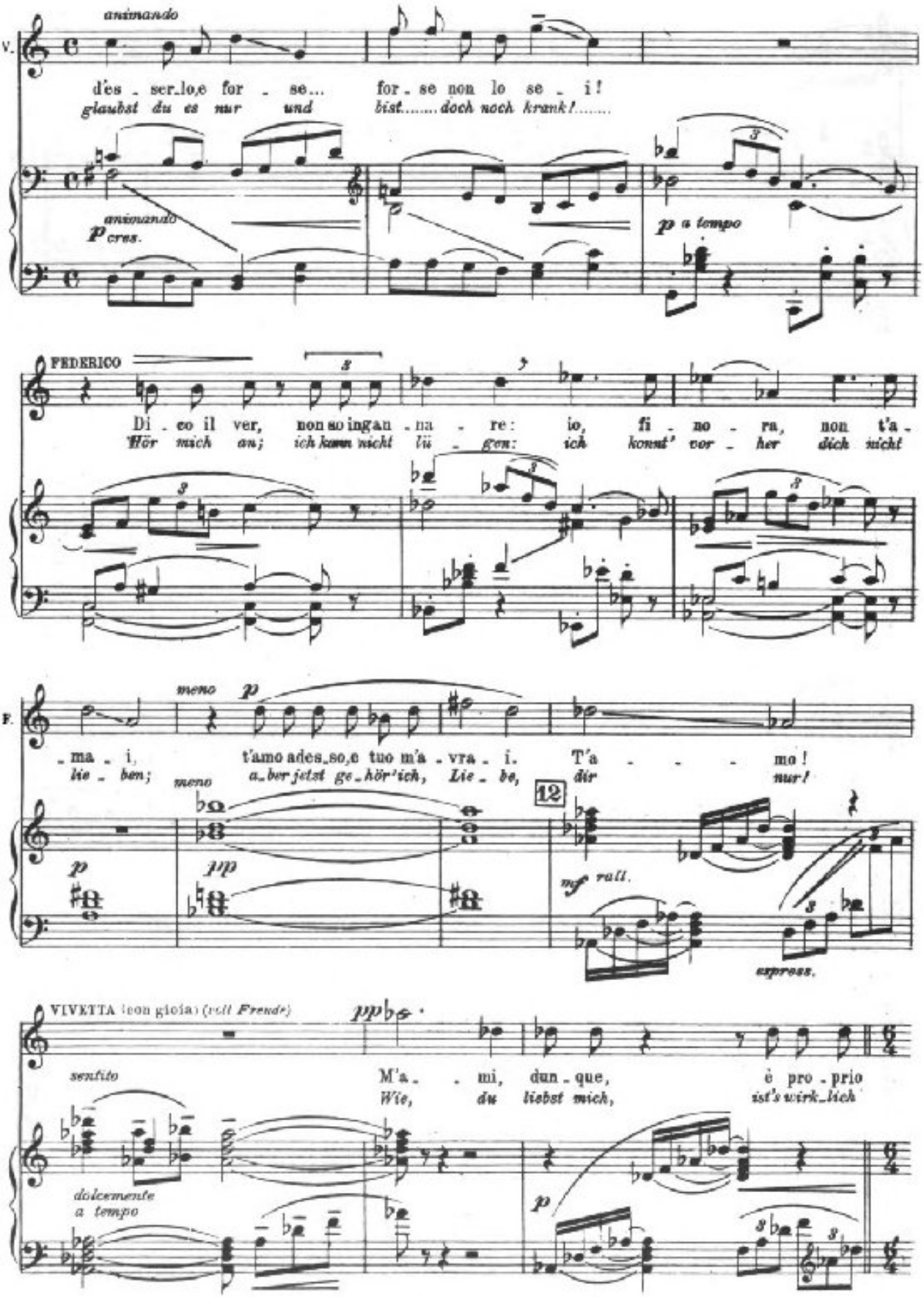

A tempo
B.
DIE MÄDCHEN
LE FANCIULLE
(untereinander, während sie Blumen auflesen.)
(fra di loro raccogliendo fiori)
A tempo
E
So
fio - ri a
voin - det
fio -
Lie -
pp leggero
- ri
- be
le - - - -
sich
ghia - - mo
un - die
o - - -
Her -
ZUSAMMEN
UNITE
- gnor.
- sen.
Ah!
Ah!
7
f
Ah!
Ah!
Con brio
3
ff

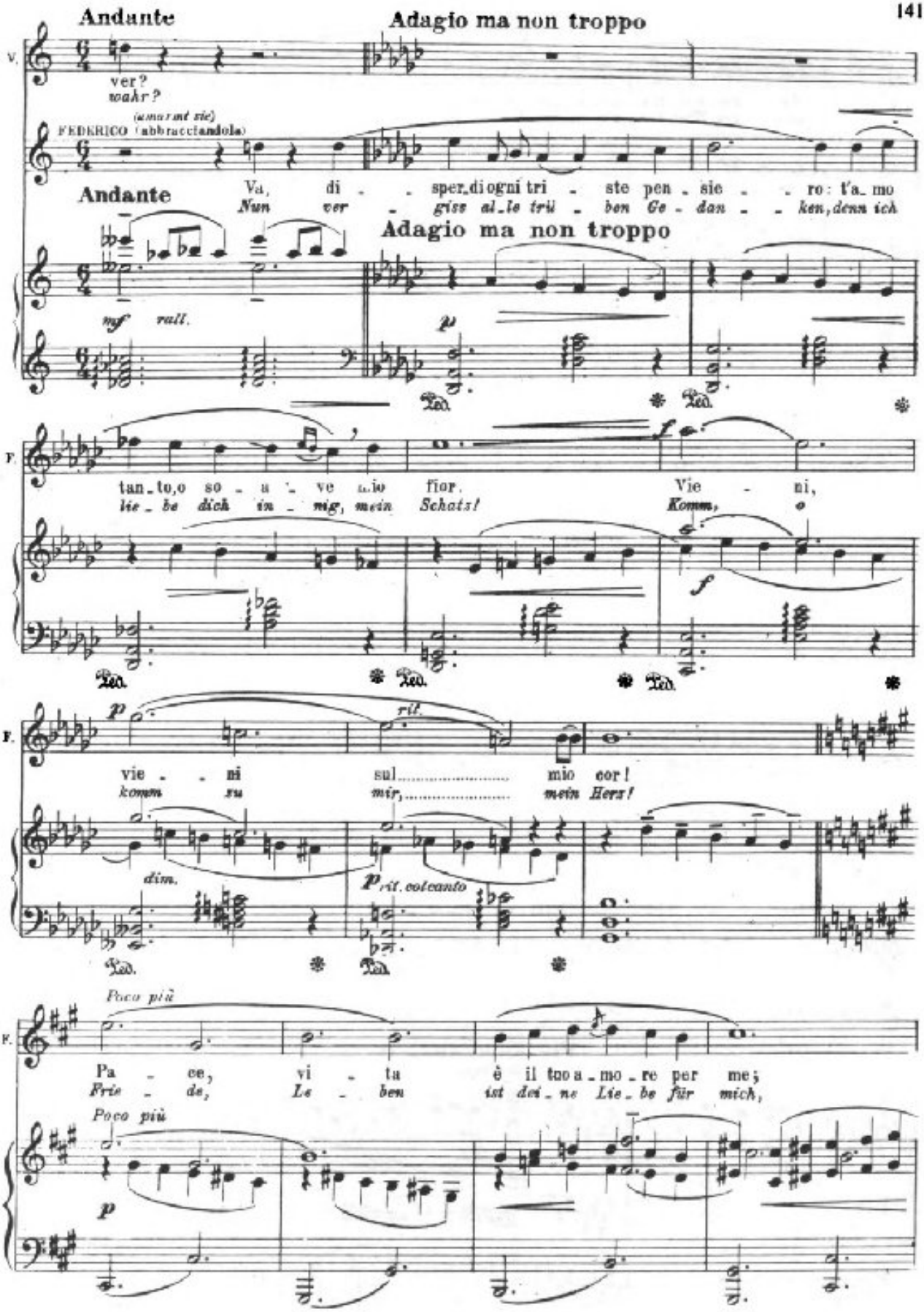

(Die Mädchen umringen fröhlich Baldassarre und gehen mit ihm ab.)
(circondano allegramente Baldassarre ed escono con lui)
In uno (♩= 80)
ff
Ped.
Ped.
Ped.
staccatissimo e leggero
8
p

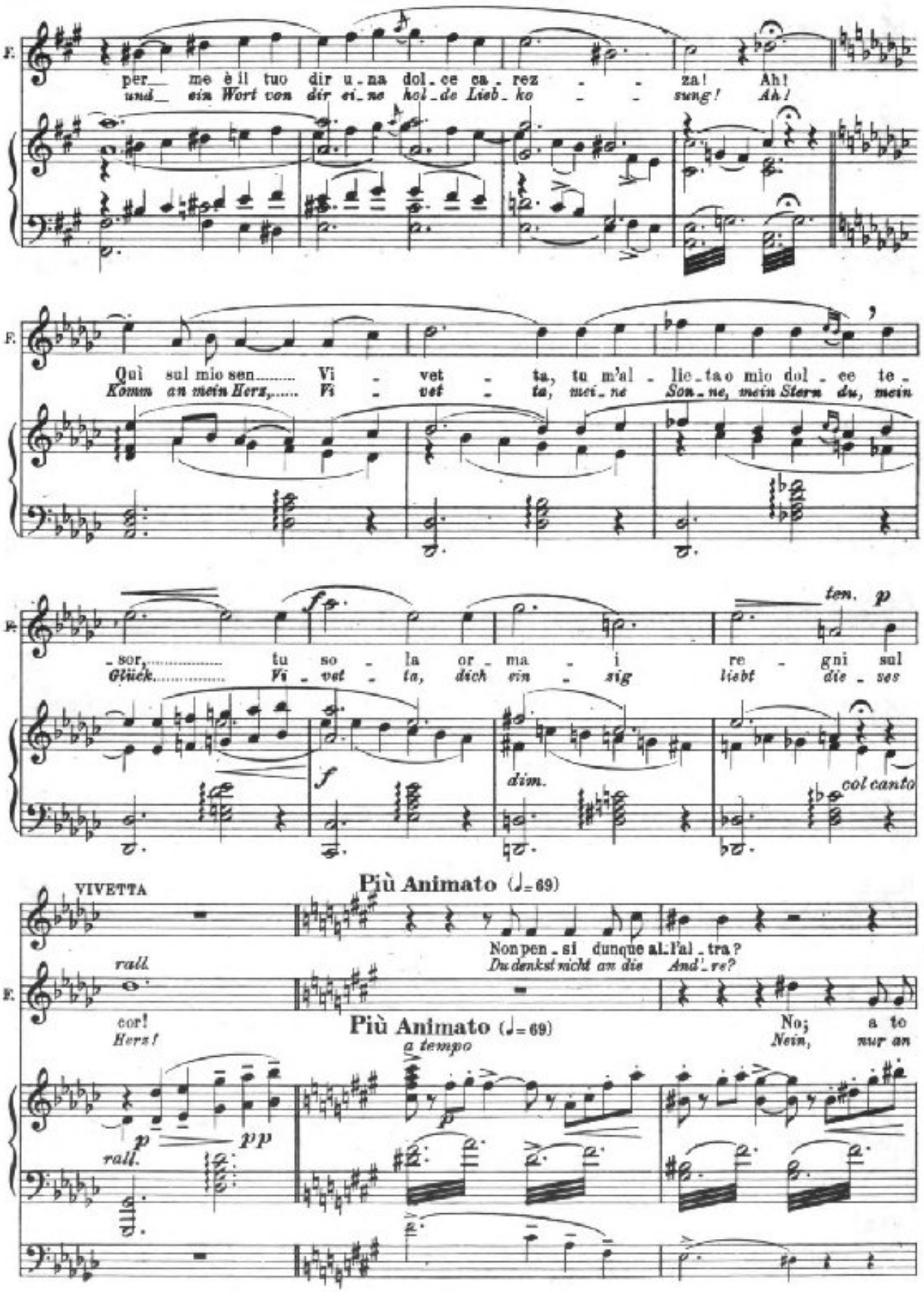

con leggerezza
p
pp
sf
sf sf
sf
dim. molto
(Der Mond erhellt allmählich die Bühne)
(La luna intanto illumina a poco a poco la scena.)
9
pp
Ped. * Ped. * Ped. *
p
f

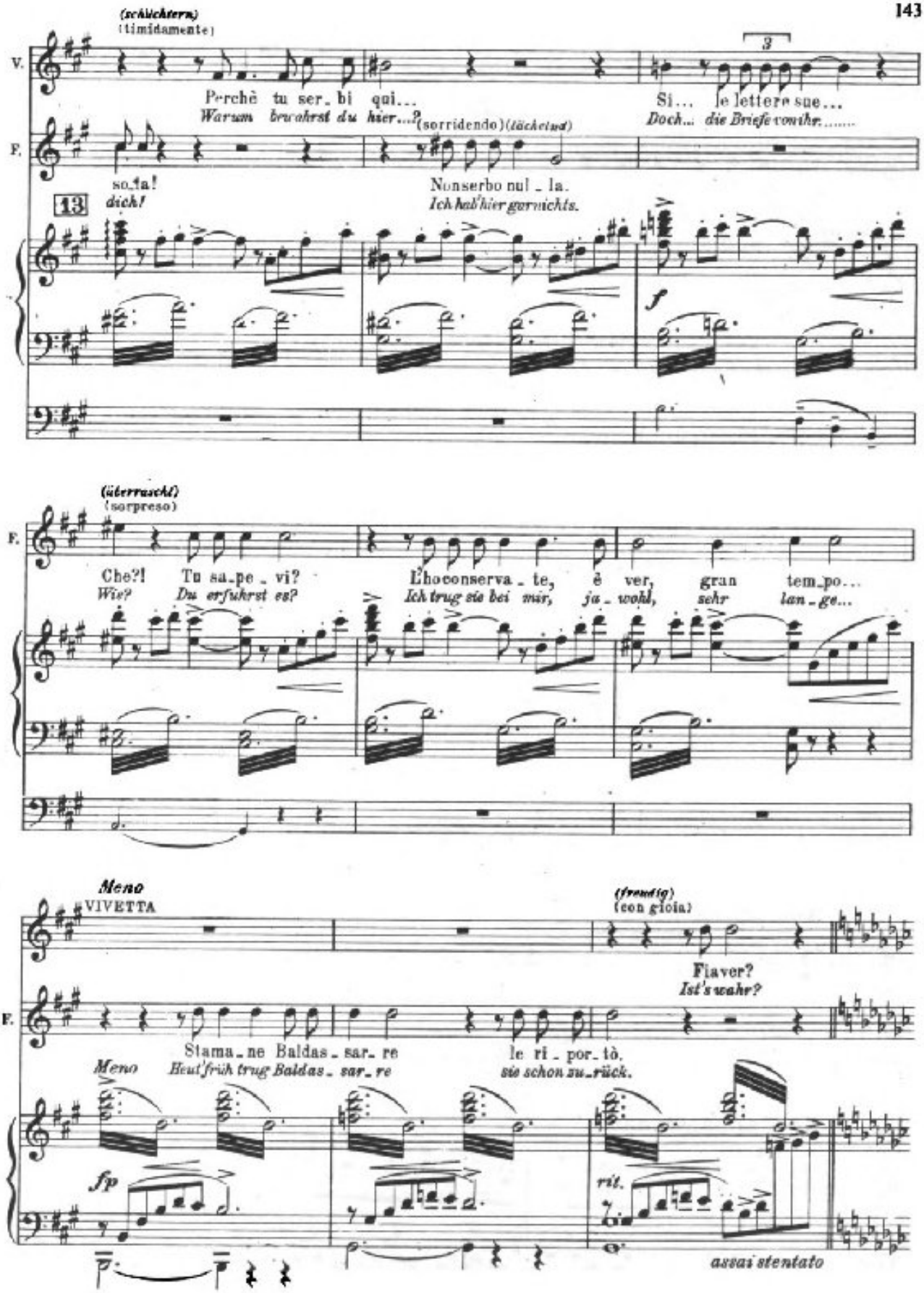

10
m. s. cresc.
(hinter der Bühne)
SOP. (Voci interne)
Ah !
Ah !

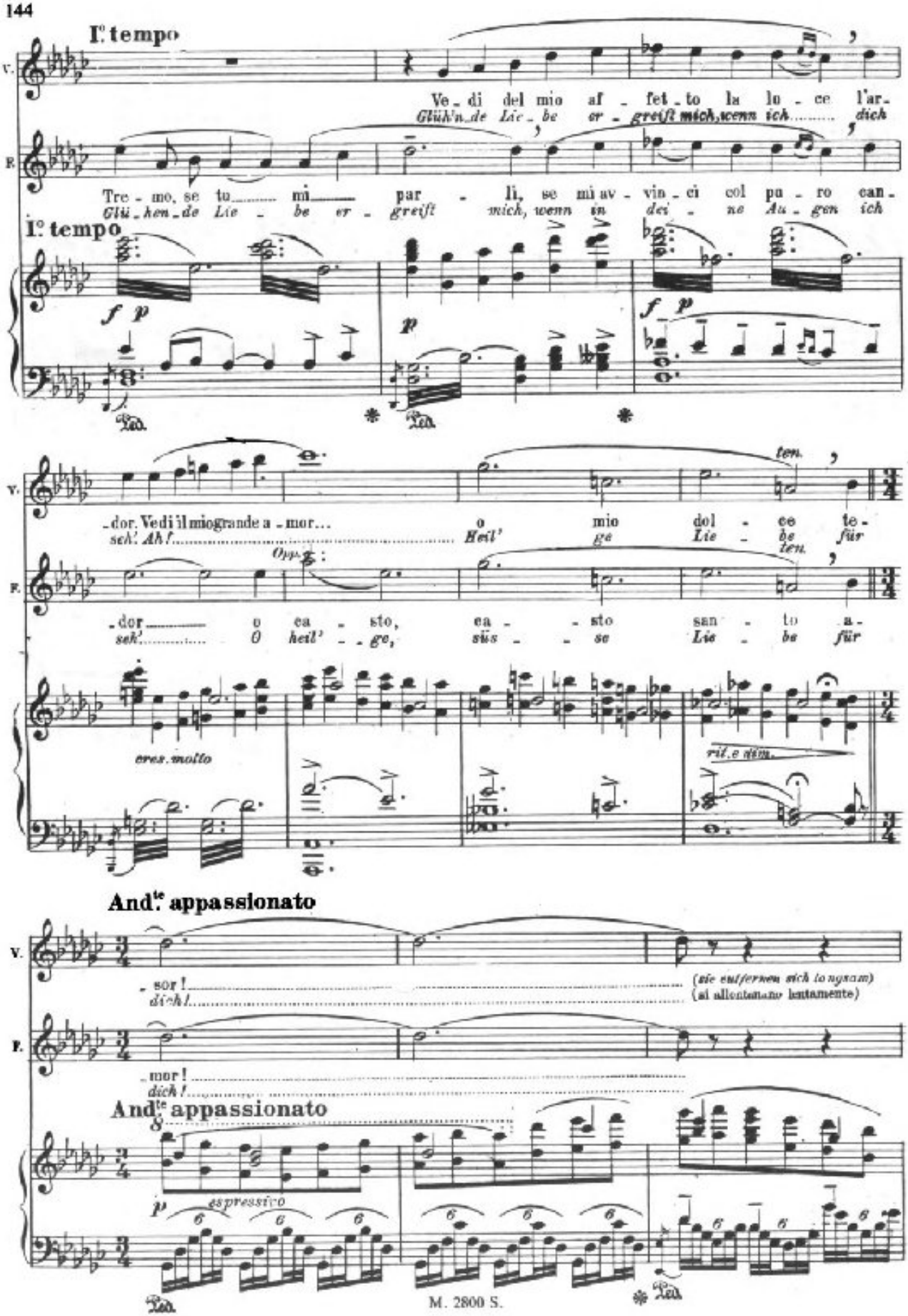

Ah!
Ah!
11
pp
Andante (tritt auf, den Arm zärtlich um Federicos Schultern legend.)
(entra in scena, cingendo teneramente col braccio le spalle di Federico)
VIVETTA
Non lo ne - gar: non sei fe - li - ce?...
O leugn'es nicht: du bist nicht glück_lich!
FEDERICO
So - no fe - li - ce, si!
Doch, ich bin glück_lich, ja!
Andante
p
rit.
pp
Andante (♩ = 66)
a tempo
p
F.
Te - mi pel tuo ma - la - to?..
Fürch_test du, für mich Kran - ken?
p espress.
VIVETTA
p
Cre - di
Viel - leicht
p
F.
Ti ras - si - cu - ra; e - gli è gua - ri - to.
So sei nur ru - hig; ich bin ge - hei - let.

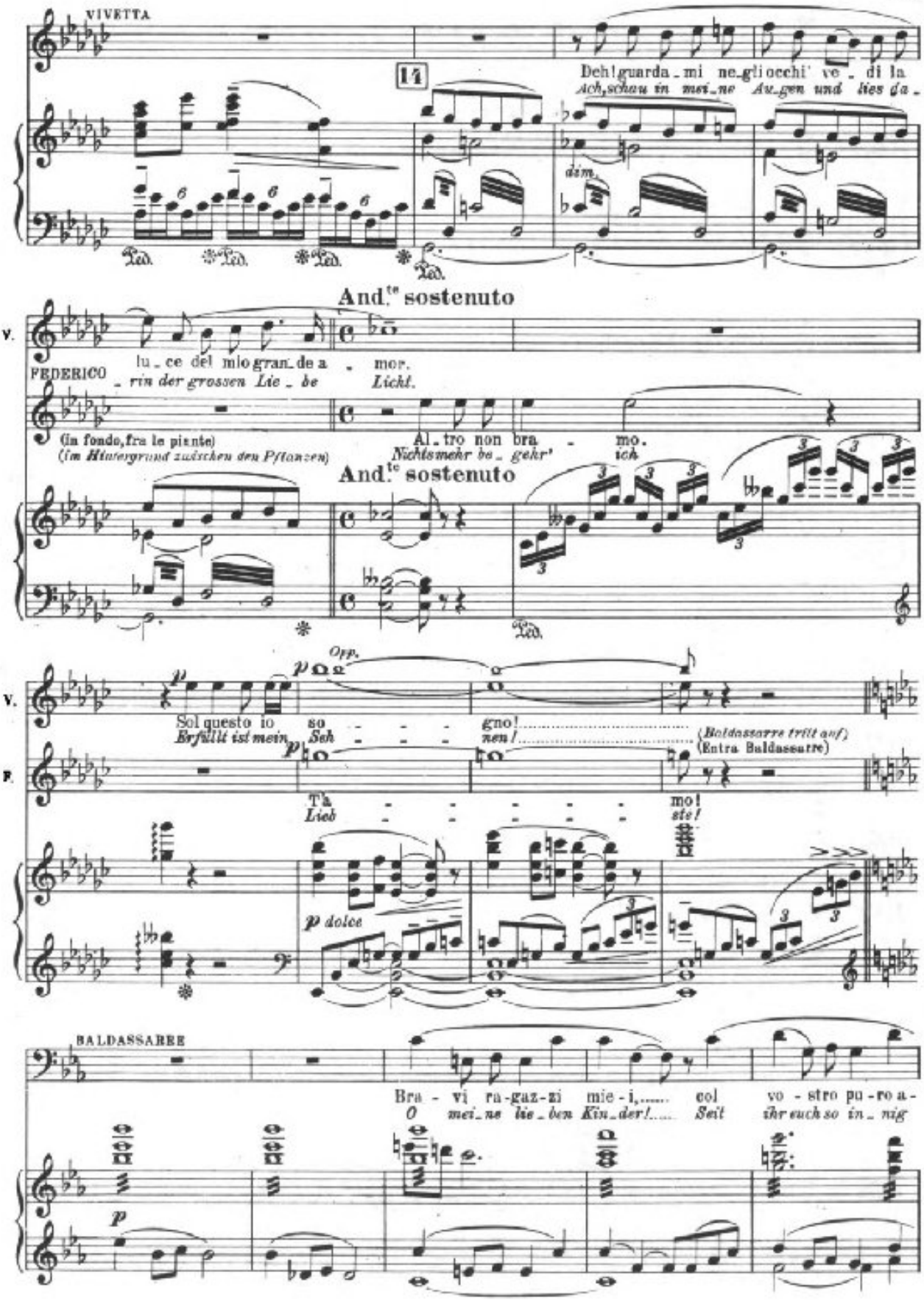

animando
V.
d'es - ser lo,e for - se... for - se non lo se - i!
glaubst du es nur und bist..... doch noch krank!.....
animando
p cres.
p a tempo
FEDERICO
Di - co il ver, non so ingan - na - re: io, fi - no - ra, non t'a -
Hör mich an; ich kann nicht lü - gen: ich konnt' vor - her dich nicht
F.
meno p
- ma - i, t'amo ades_so,e tuo m'a - vra - i. T'a - - - - mo!
lie - ben; meno a_ber jetzt ge_hör'ich, Lie - be, dir nur!
12
p
pp
mf rall.
espress.
VIVETTA (con gioia) (voll Freude)
pp
sentito
M'a - - mi, dun - que, è pro - prio
Wie, du liebst mich, ist's wirk_lich
dolcemente
a tempo
p

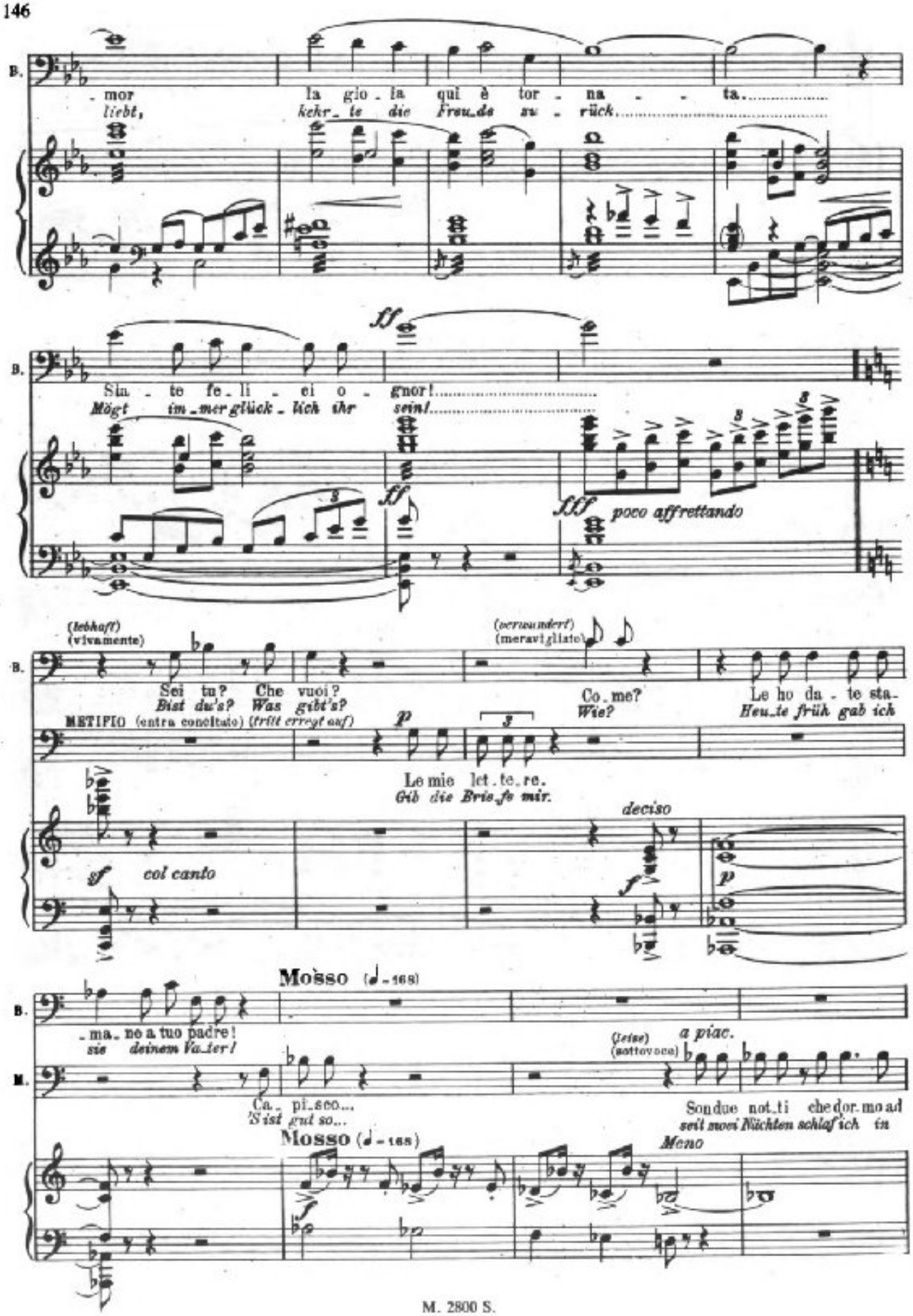

Andante
Adagio ma non troppo
V.
ver?
waar?
(amorosi vie)
FEDERICO (abbracciandola)
Andante
Va, di - sper di ogni tri - ste pen - sie - ro: t'a - mo
Nun ver - giss al - le trü - ben Ge - dan - ken, denn ich
Adagio ma non troppo
mf rall.
p
F.
tan - to, o so - a - ve mio fior.
lie - be dich in - nig, mein Schatz!
Vie - ni,
Komm, o
f
f
p
rit.
F.
vie - ni sul mio cor!
komm zu mir, mein Herz!
dim.
p rit. colcanto
Poco più
F.
Pa - ce, vi - ta è il tuo a - mo - re per me;
Frie - de, Le - ben ist dei - ne Lie - be für mich,
Poco più
p

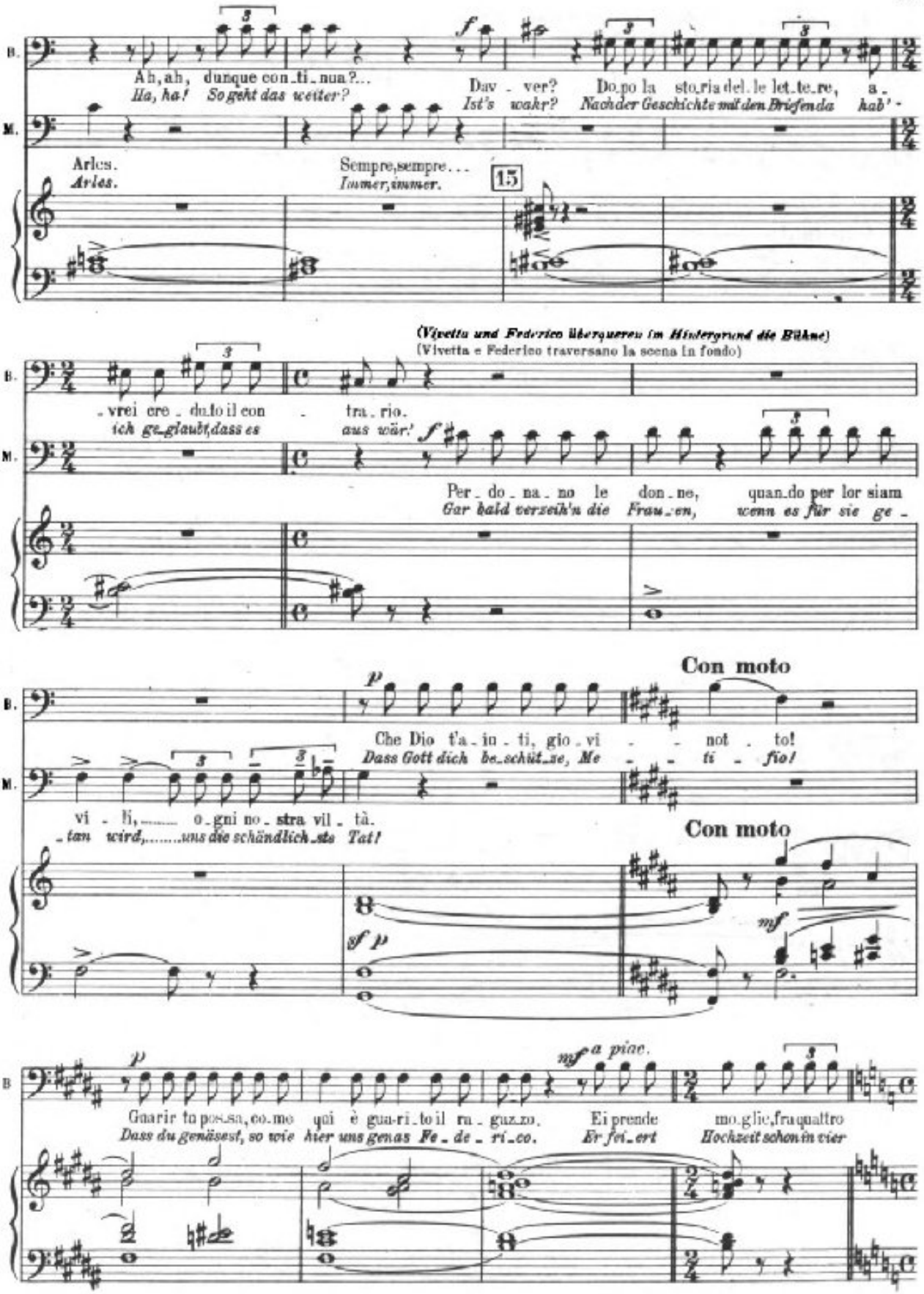

F.
per_ me è il tuo dir u_na dol_ce ca_rez_ _ za! Ah!
und_ ein Wort von dir ei_ne hol_de Lieb_ko_ _ sung! Ah!
Quì sul mio sen..... Vi_vet_ta, tu m'al_lie_ta o mio dol_ce te_
Komm an mein Herz,..... Vi_vet_ta, mei_ne Son_ne, mein Stern du, mein
_sor,..... tu so_la or_ma_i re_gni sul
Glück..... Vi_vet_ta, dich ein_zig liebt die_ses
ten. p
f
dim.
col canto
VIVETTA
Più Animato (♩=69)
Non pen_si dunque al_l'al_tra?
Du denkst nicht an die And'_re?
rall.
cor!
Herz!
Più Animato (♩=69)
a tempo
No; a_to
Nein, nur an
p
pp
rall.

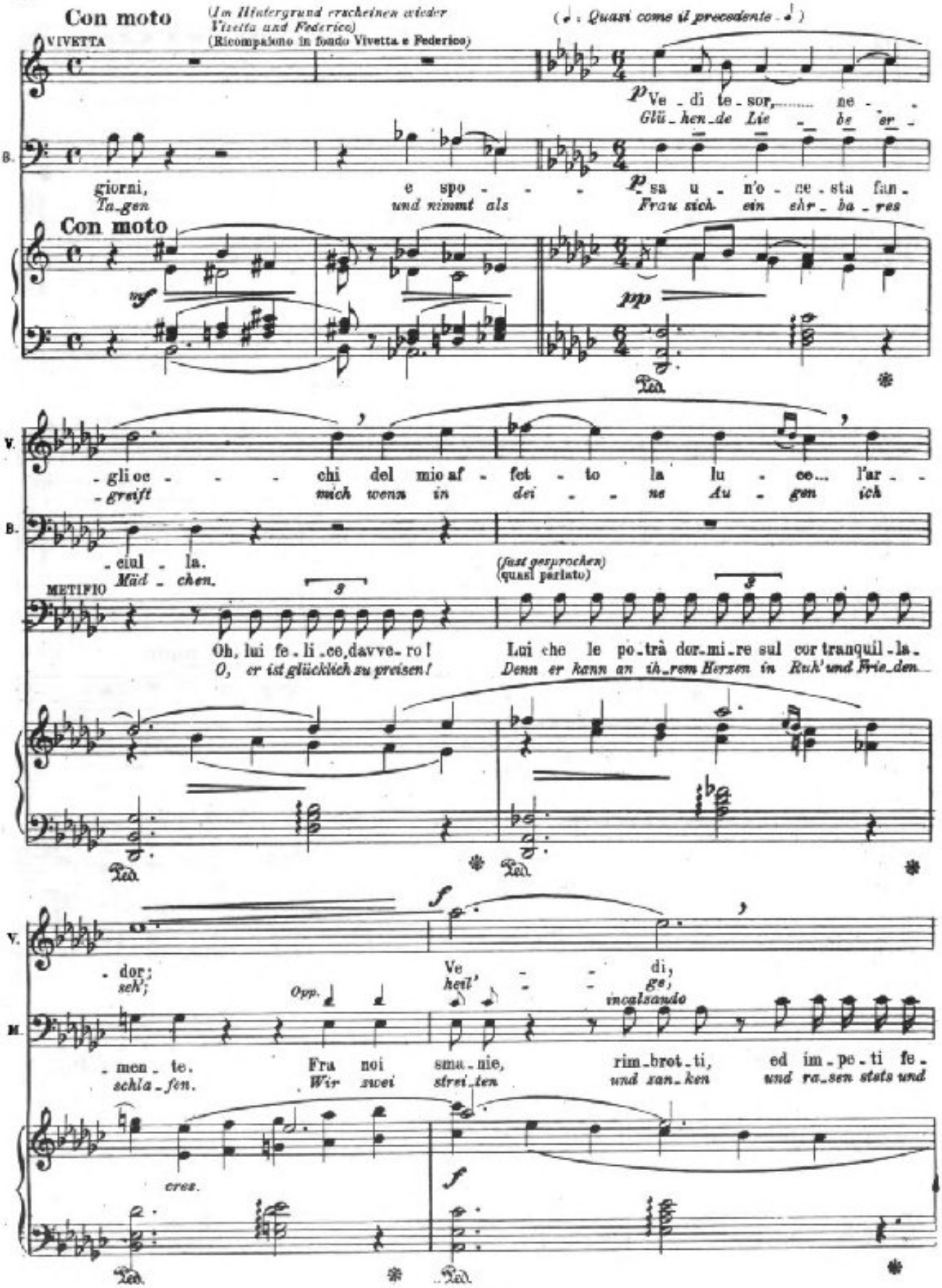

(schüchtern)
(timidamente)
V.
F.
Perchè tu ser_bi qui...
Warum brauchst du hier...?
(sorridendo) (lächelnd)
Si... le lettere sue...
Doch... die Briefe von ihr.....
so_la!
dich!
Non serbo nul_la.
Ich hab' hier garnichts.
13
3
f
(überrascht)
(sorpreso)
Che?! Tu sa_pe_vi?
Wie? Du erfuhrst es?
L'ho conserva_te, è ver, gran tem_po...
Ich trug sie bei mir, ja_wohl, sehr lan_ge...
Meno
VIVETTA
(freudig)
(con gioia)
Fia ver?
Ist's wahr?
Stama_ne Baldas_sar_re le ri_por_tò.
Heut' früh trug Baldas_sar_re sie schon zu_rück.
Meno
fp
rit.
assai stentato

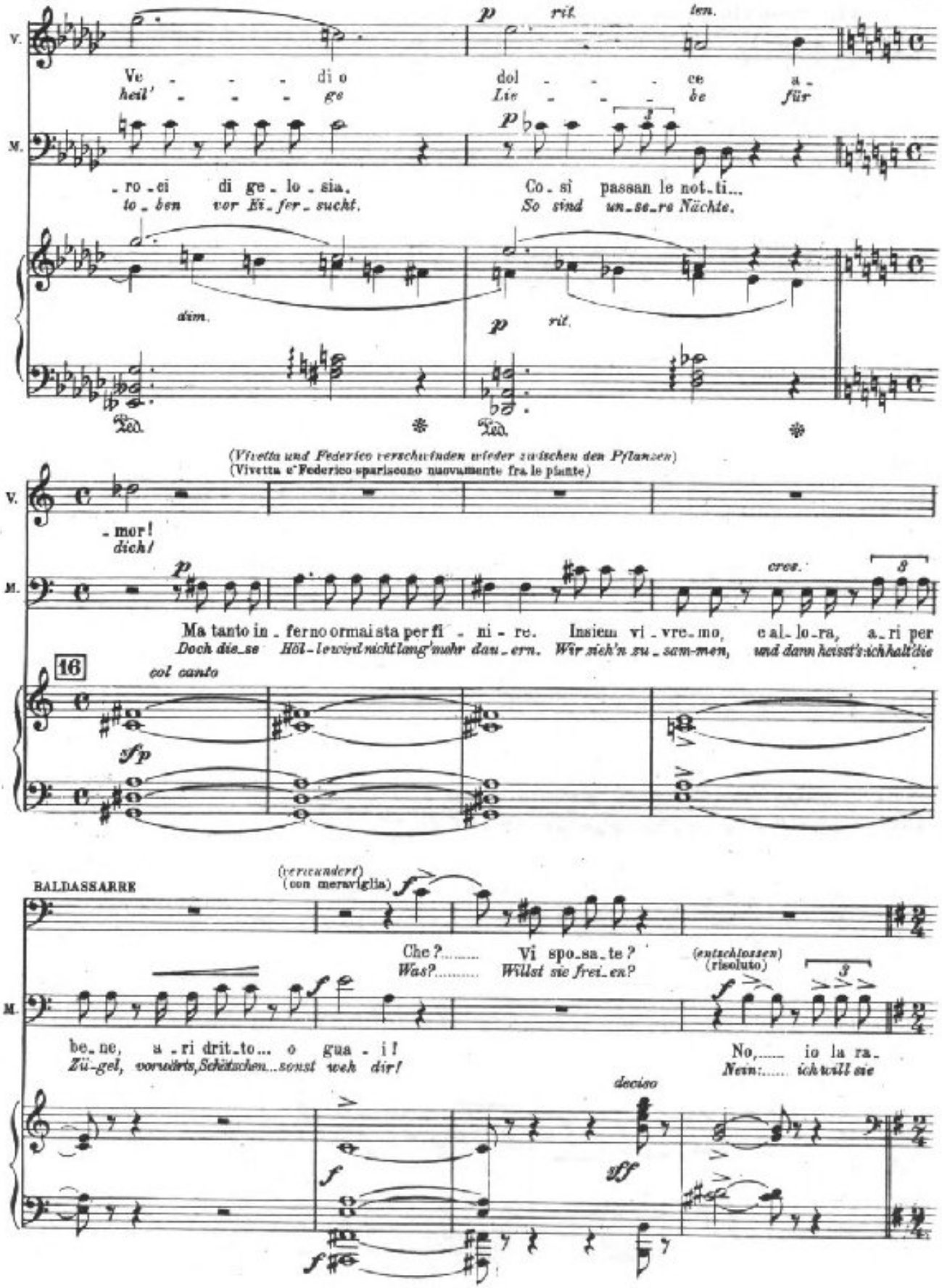

I° tempo
V.
Ve - di del mio af - fet - to la lu - ce l'ar-
Glüh'n-de Lie - be er - greift mich, wenn ich dich
F.
Tre - mo, se tu mi par - li, se mi av - vin - ci col pu - ro can-
Glü - hen - de Lie - be er - greift mich, wenn in dei - ne Au - gen ich
I° tempo
f p
p
f p
Ped.
ten.
V.
- dor. Vedi il mio grande a - mor...
seh'. Ah!
o mio dol - ce te-
Heil' ge Lie - be für
ten.
F.
- dor o ca - sto, ca - sto san - to a-
seh' O heil' - ge, süs - se Lie - be für
cres. molto
ril. e dim.
And.te appassionato
V.
- sor!
dich!
(sie entfernen sich langsam)
(si allontanano lentamente)
F.
- mor!
dich!
And.te appassionato
p espressivo
Ped.
Ped.

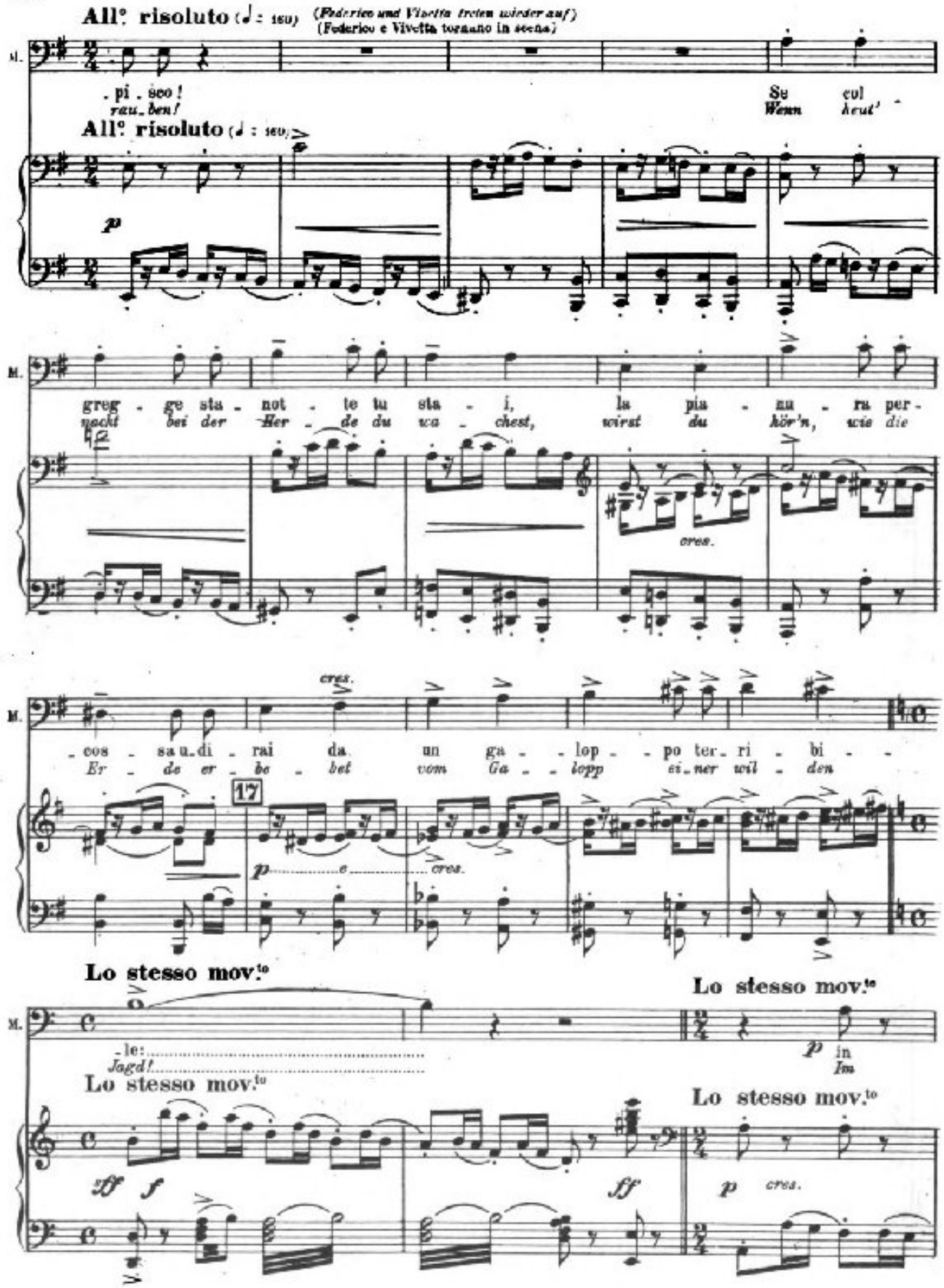

VIVETTA
14
Deh! guarda_mi ne_gli occhi' ve_di la
Ach, schau in mei_ne Au_gen und lies da_
dim.
And.te sostenuto
V.
lu_ce del mio gran_de a_mor.
_rin der grossen Lie_be Licht.
FEDERICO
(in fondo, fra le piante)
(im Hintergrund zwischen den Pflanzen)
Al_tro non bra_mo.
Nichts mehr be_gehr' ich
And.te sostenuto
Opp.
V.
Sol questo io so_gno!
Erfüllt ist mein Seh_nen!
(Baldassarre tritt auf)
(Entra Baldassarre)
F.
T'a_mo!
Lieb_ste!
p dolce
BALDASSARRE
Bra_vi ra_gaz_zi mie_i, col vo_stro pu_ro a_
O mei_ne lie_ben Kin_der! Seit ihr euch so in_nig

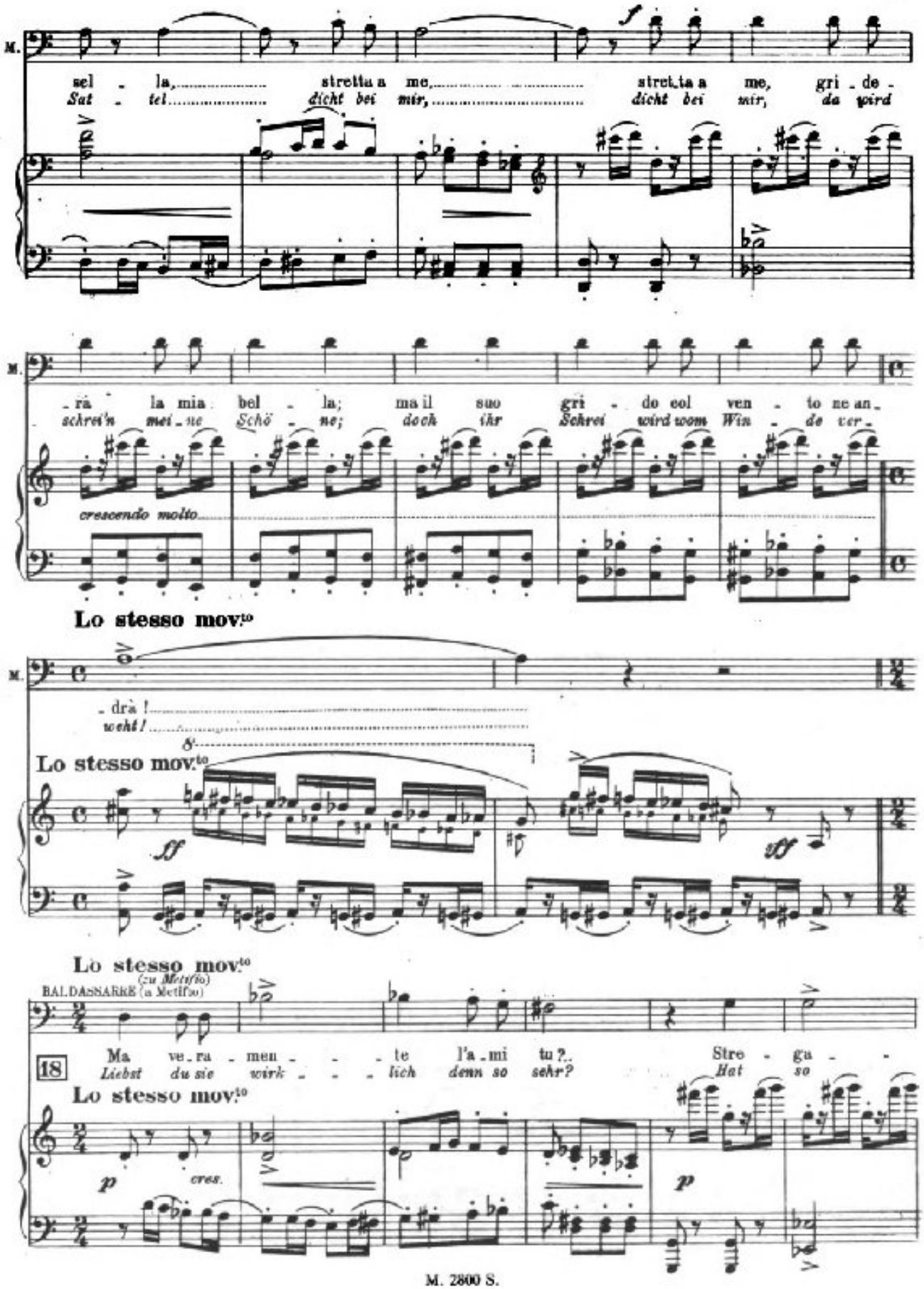

B.
- mor la gio - la qui è tor - na - - ta.....
liebt, kehr_te die Freu_de zu - rück.....
ff
Sia - te fe_li - ci o - gnor!.....
Mögt im_mer glück_lich ihr sein!.....
ff
fff poco affrettando
(lebhaft) (vivamente)
(verwundert) (meravigliato)
Sei tu? Che vuoi?
Bist du's? Was gibt's?
Co_me?
Wie?
Le ho da - te sta-
Heu_te früh gab ich
METIFIO (entra concitato) (tritt erregt auf)
p
Le mie let_te_re.
Gib die Brie_fe mir.
deciso
sf col canto
f
p
Mosso (♩ - 168)
- ma_ne a tuo padre!
sie deinem Va_ter!
M.
(lento) (sottovoce)
a piac.
Ca_ pi_sco...
'S ist gut so...
Sondue not_ti che dor_mo ad
seit mei'n Nächten schlaf ich in
Mosso (♩ - 168)
Meno
f

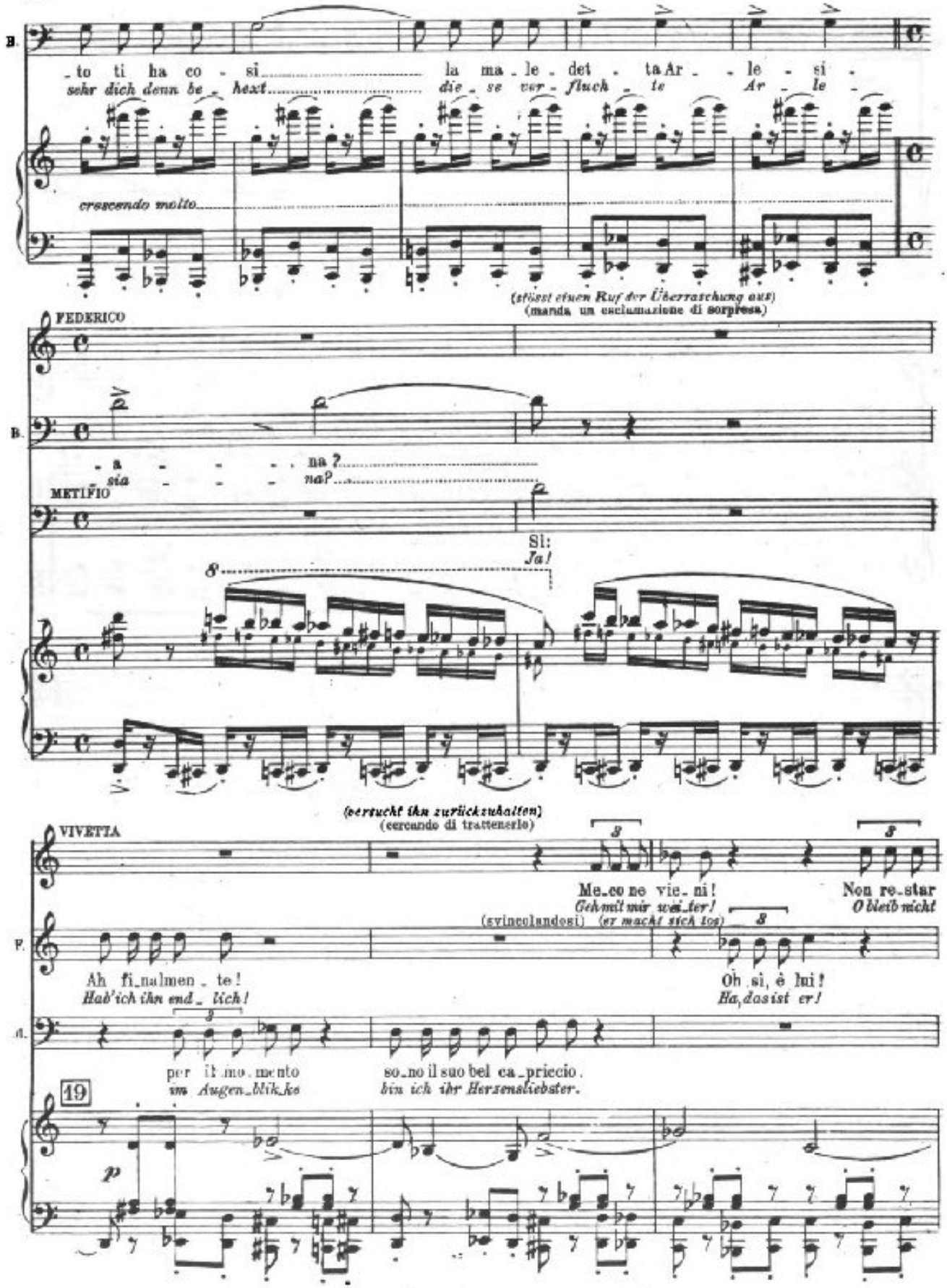

B.
M.
Ah, ah, dunque con_ti_nua?...
Ha, ha! So geht das weiter?
Arles.
Arles.
Dav_ver? Do_po la sto_ria del_le let_te_re, a_
Ist's wahr? Nach der Geschichte mit den Briefen da hab'-
Sempre, sempre...
Immer, immer.
15
(Vivetta und Federico überqueren im Hintergrund die Bühne)
(Vivetta e Federico traversano la scena in fondo)
_vrei cre_du_to il con_tra_rio.
ich ge_glaubt, dass es aus wär'
Per_do_na_no le don_ne, quan_do per lor siam
Gar bald verzeih'n die Frau_en, wenn es für sie ge_
Con moto
Che Dio t'a_iu_ti, gio_vi_not_to!
Dass Gott dich be_schüt_ze, Me_ti_fio!
vi_li, o_gni no_stra vil_tà.
_tan wird, uns die schändlich_ste Tat!
Con moto
sf p
mf
Guarir tu pos_sa, co_mo qui è gua_ri_to il ra_guz_zo.
Dass du genässest, so wie hier uns genas Fe_de_ri_co.
Ei prende mo_glie, fra quattro
Er frei_ert Hochzeit schon in vier

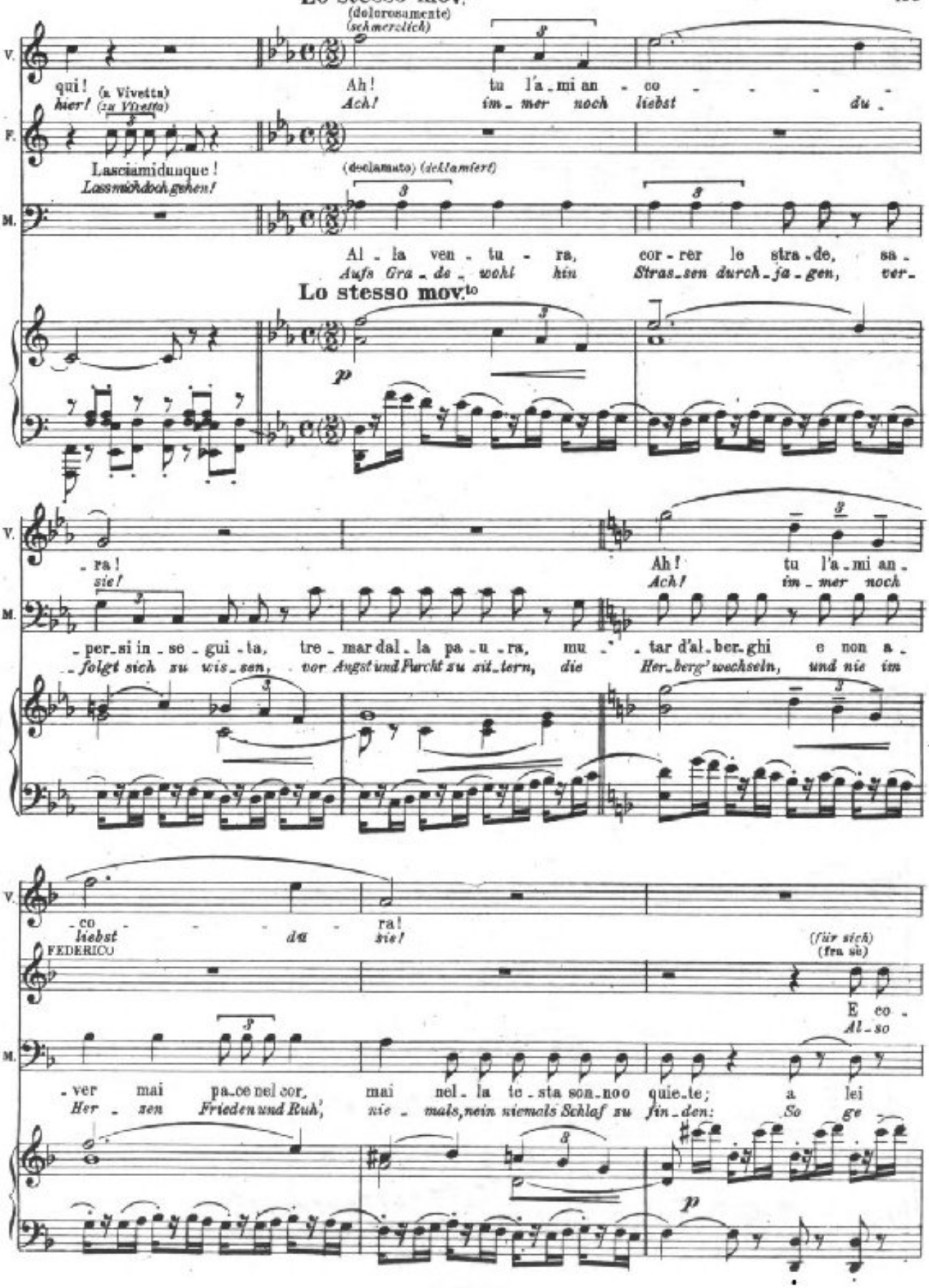

Con moto
(Im Hintergrund erscheinen wieder Vivetta und Federico)
(Ricompaiono in fondo Vivetta e Federico)
(♩ : Quasi come il precedente ♩)
VIVETTA
Ve - di te - sor, ne -
Glü - hen - de Lie - be er -
giorni, e spo - - - sa u - n'o - ne - sta fan -
Ta - gen und nimmt als Frau sich ein ehr - ba - res
Con moto
mf
pp
V.
- gli oc - - - chi del mio af - fet - to la lu - ce... l'ar -
- greift mich wenn in dei - - ne Au - gen ich
B.
- ciul - la.
Mäd - chen.
METIFIO
(fast gesprochen)
(quasi parlato)
Oh, lui fe - li - ce davve - ro!
O, er ist glücklich zu preisen!
Lui che le po - trà dor - mi - re sul cor tranquil - la.
Denn er kann an ih - rem Herzen in Ruh' und Frie - den
V.
f
- dor;
seh';
Opp.
Ve - - di,
heil' - - ge,
incalzando
M.
- men - te.
schla - fen.
Fra noi sma - nie,
Wir zwei strei - ten
rim - brot - ti,
und zan - ken
ed im - pe - ti fe -
und ra - sen stets und
cres.
f

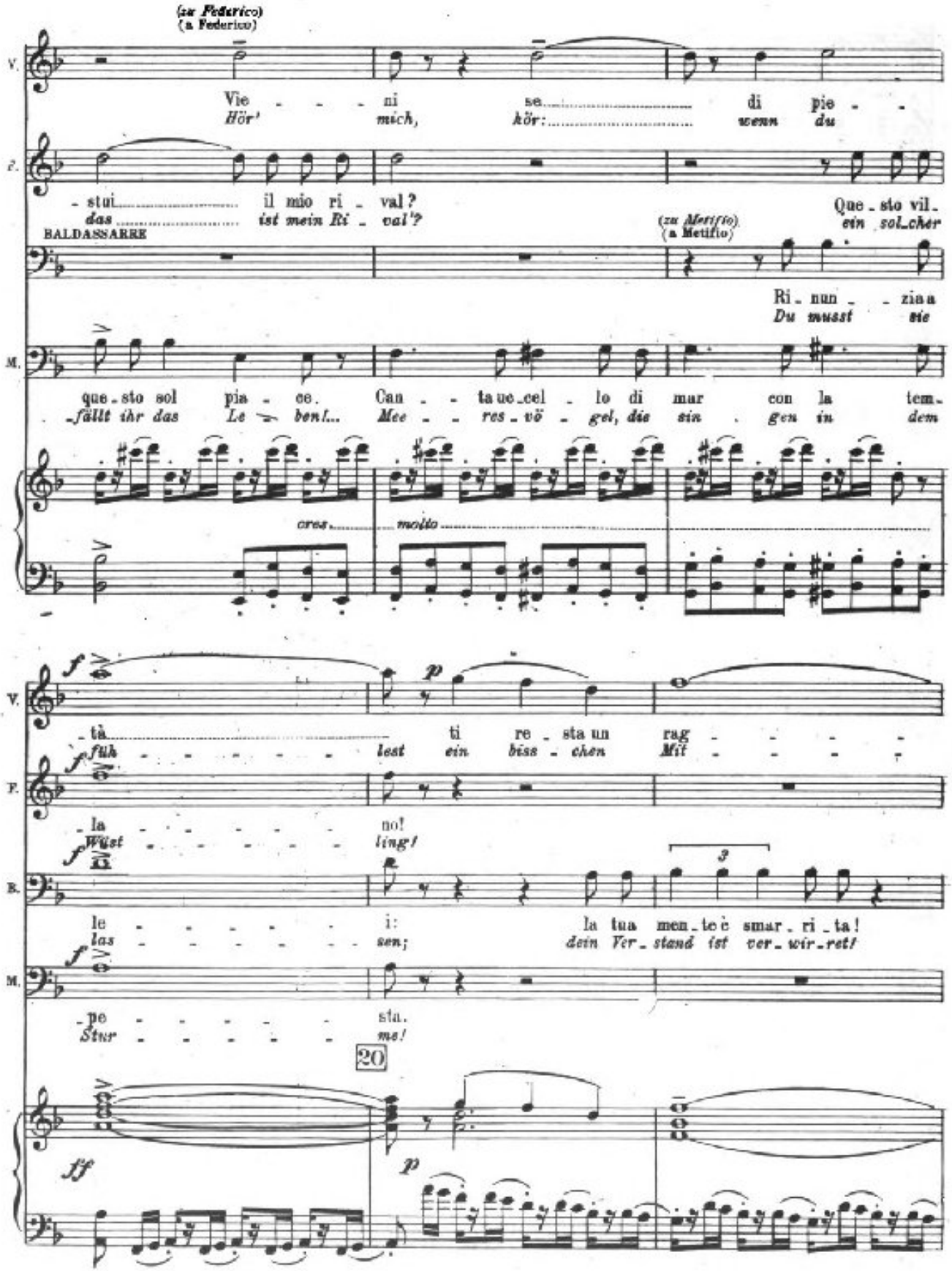

V.
M.
Ve - - - - di o
heil' - - - - ge
dol - - - - ce
Lie - - - - be
a -
für
- ro - ei di ge - lo - sia.
to - ben vor Ei - fer - sucht.
Co - sì passan le not - ti...
So sind un - se - re Nächte.
dim.
rit.
Ped.
(Vivetta und Federico verschwinden wieder zwischen den Pflanzen)
(Vivetta e Federico spariscono nuovamente fra le piante)
- mor!
dich!
cresc.
Ma tanto in - ferno ormai sta per fi - ni - re.
Doch die - se Höl - le wird nicht lang' mehr dau - ern.
Insiem vi - vre - mo,
Wir sieh'n zu - sam - men,
e al - lo - ra,
und dann heisst's: ich halt' die
a - ri per
16
col canto
sfp
BALDASSARRE
(verwundert)
(con meraviglia)
Che? ..... Vi spo - sa - te?
Was? ..... Willst sie frei - en?
(entschlossen)
(risoluto)
be - ne, a - ri drit - to... o gua - i!
Zü - gel, vorwärts, Schätzchen... sonst weh dir!
No, ... io la ra -
Nein: ..... ich will sie
deciso
fff

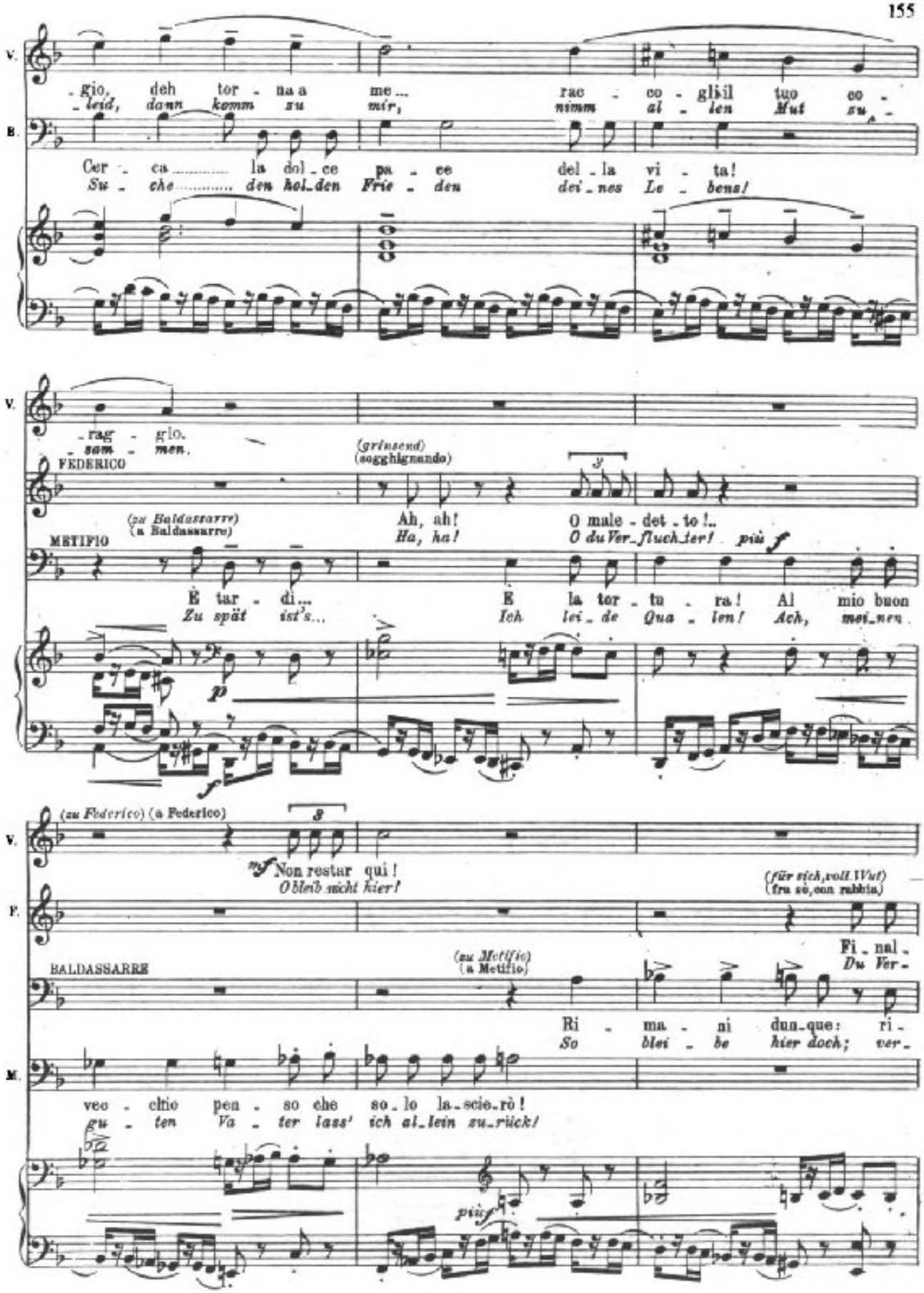

All° risoluto (♩ = 160)
(Federico und Violetta treten wieder auf)
(Federico e Violetta tornano in scena)
M.
. pi . sco!
rau_ben!
Se cul
Wenn heut'
All° risoluto (♩ = 160)
p
M.
greg - ge sta - not - te tu sta - i, la pia - nu - ra per -
nacht bei der Her - de du wa - chest, wirst du hör'n, wie die
cres.
M.
cres.
_cos - sa u_di - rai da un ga - - lop - - po ter_ri - bi - -
Er - de er - be - bet vom Ga - - lopp ei_ner wil - den
17
p cres.
Lo stesso mov.to
Lo stesso mov.to
M.
_le:
Jagd!
p in
Im
Lo stesso mov.to
Lo stesso mov.to
ff f
ff
p cres.

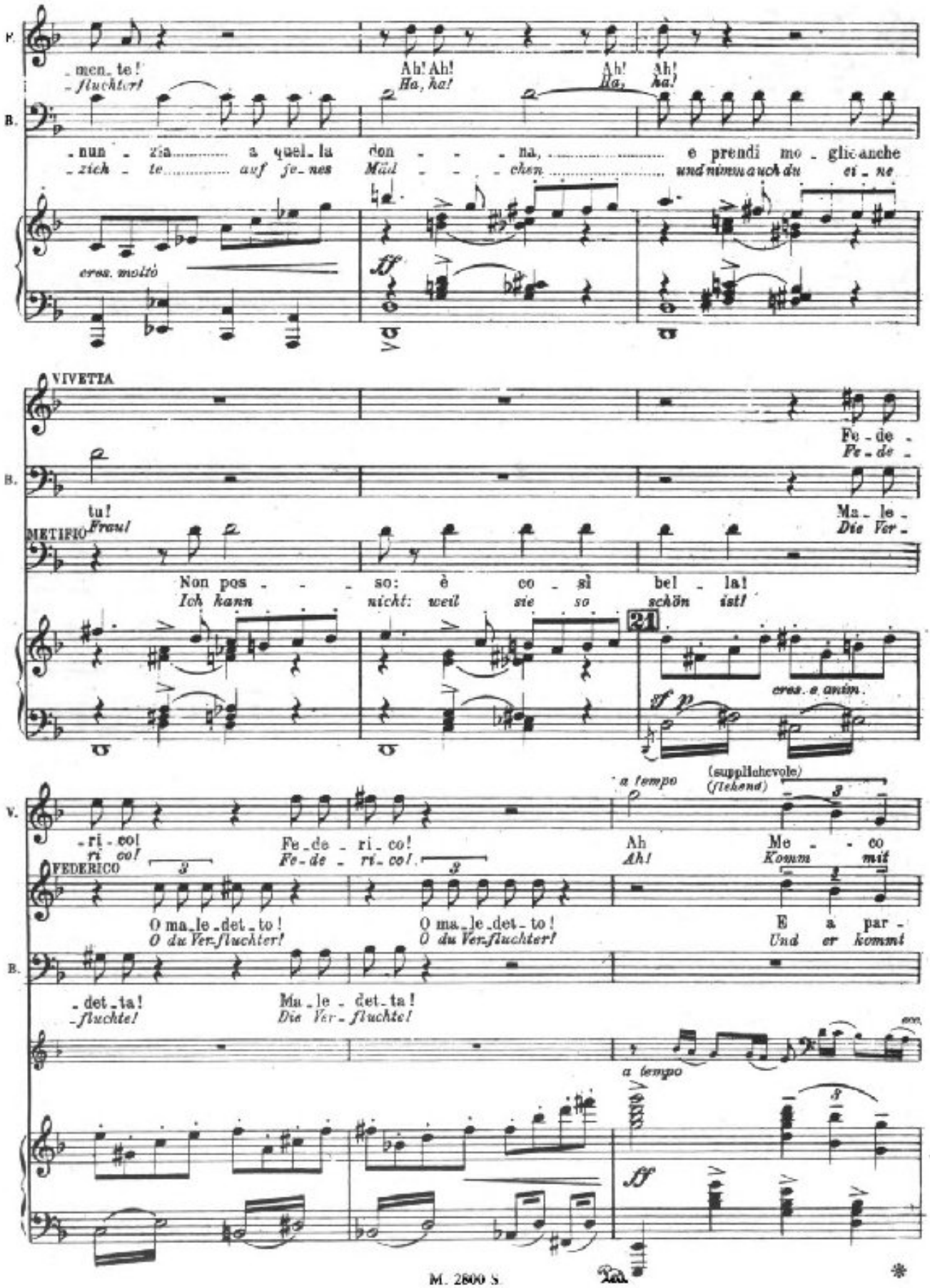

M.
sel - la, stretta a me, stretta a me, gri - de -
Sat - tel dicht bei mir, dicht bei mir, da wird
M.
- rà la mia bel - la; ma il suo gri - do col ven - to ne an -
schrei'n mei - ne Schö - ne; doch ihr Schrei wird vom Win - de ver -
crescendo molto
Lo stesso mov.to
M.
- drà!
weht!
8
Lo stesso mov.to
ff
ff
Lo stesso mov.to
(zu Mettfio)
BALDASSARRE (a Mettfio)
18
Ma ve - ra - men - - - te l'a - mi tu?.. Stre - ga - -
Liebst du sie wirk - - - lich denn so sehr? Hat so
Lo stesso mov.to
p
cres.
p

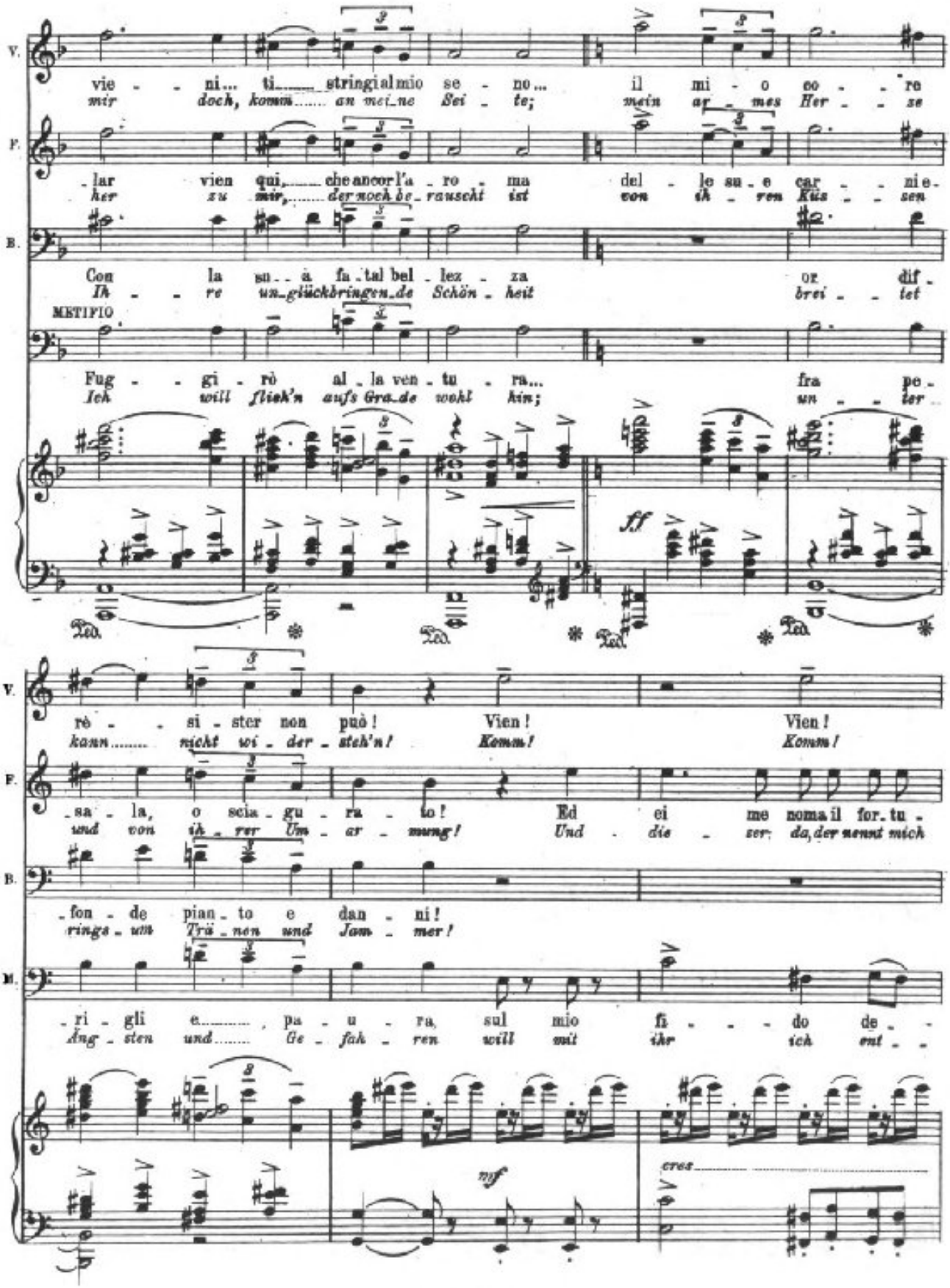

B.
to ti ha co - si la ma - le - det - ta Ar - le - si -
sehr dich denn be - hext die - se ver - fluch - te Ar - le -
crescendo molto
(stößt einen Ruf der Überraschung aus)
(manda un esclamazione di sorpresa)
FEDERICO
B.
- a - - - na?
sia - - - na?
METIFIO
Sì:
Ja!
(versucht ihn zurückzuhalten)
(cercando di trattenerlo)
VIVETTA
Me_co ne vie_ni!
Geh mit mir wei_ter!
Non re_star
O bleib nicht
(svincolandosi) (er macht sich los)
P.
Ah fi_nalmen_te!
Hab' ich ihn end_lich!
Oh sì, è lui!
Ha, das ist er!
A.
per il mo_mento
im Augen_blick
so_no il suo bel ca_priccio.
bin ich ihr Herzensliebster.
19
p

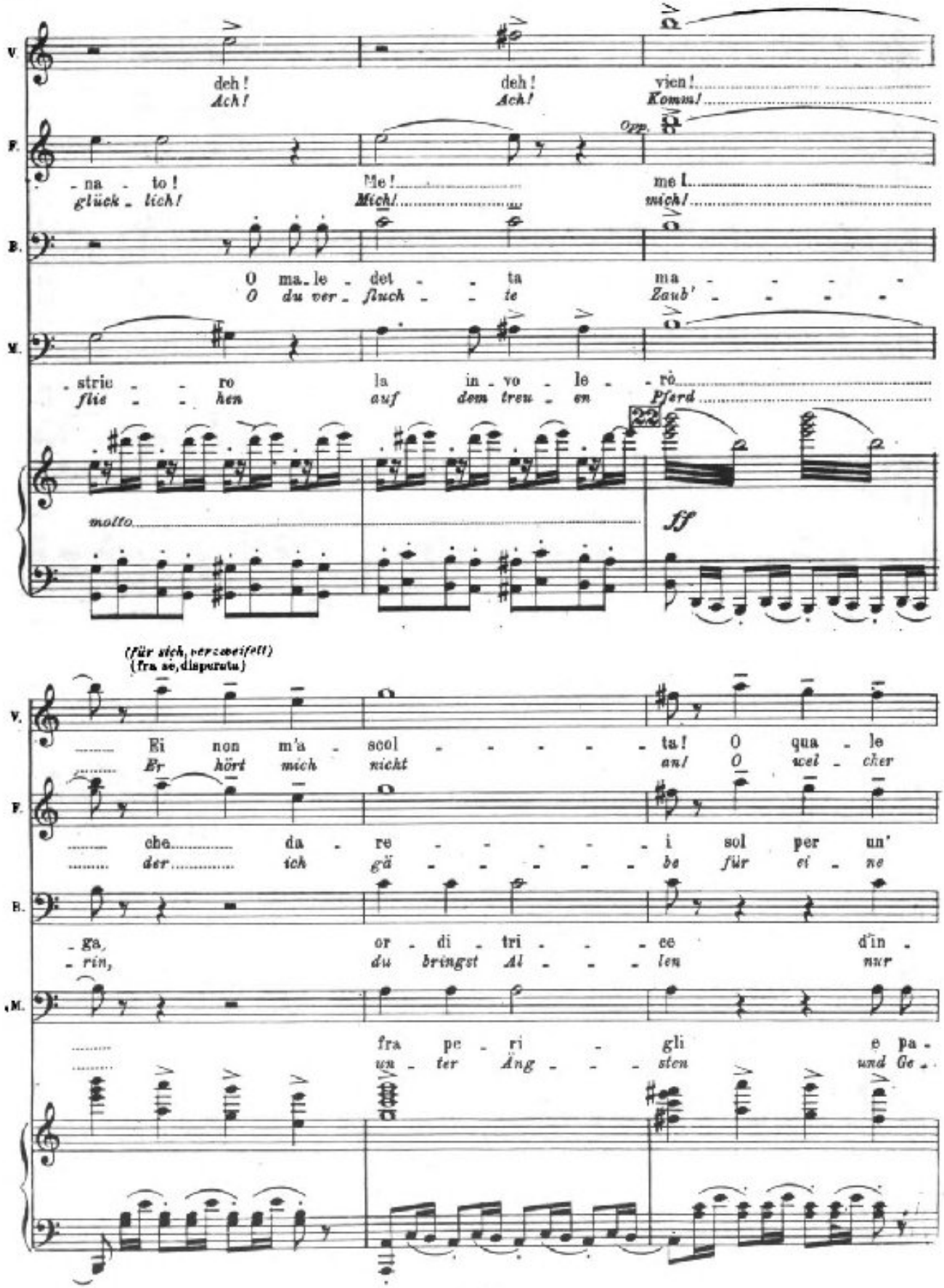

Lo stesso mov.to
(dolorosamente)
(schmerzlich)
V.
qui! (a Vivetta)
hier! (zu Vivetta)
Ah! tu l'a_mi an_co_ra!
Ach! im_mer noch liebst du_sie!
F.
Lasciami dunque!
Lass mich doch gehen!
(declamato) (deklamiert)
M.
Al_la ven_tu_ra, cor_rer le stra_de, sa_per_si in_se_gui_ta, tre_mar dal_la pa_u_ra, mu_tar d'al_ber_ghi e non a_co_ra!
Aufs Gra_de_wohl hin Stras_sen durch_ja_gen, ver_folgt sich zu wis_sen, vor Angst und Furcht zu zit_tern, die Her_berg' wechseln, und nie im liebst du sie!
Lo stesso mov.to
p
Ah! tu l'a_mi an_co_ra!
Ach! im_mer noch liebst du sie!
FEDERICO
(für sich)
(fra sè)
E co_ver mai pa_ce nel cor, mai nel_la te_sta son_no o quie_te; a lei
Al_so Her_zen Frieden und Ruh', nie_mals, nein niemals Schlaf zu fin_den: So ge_
p

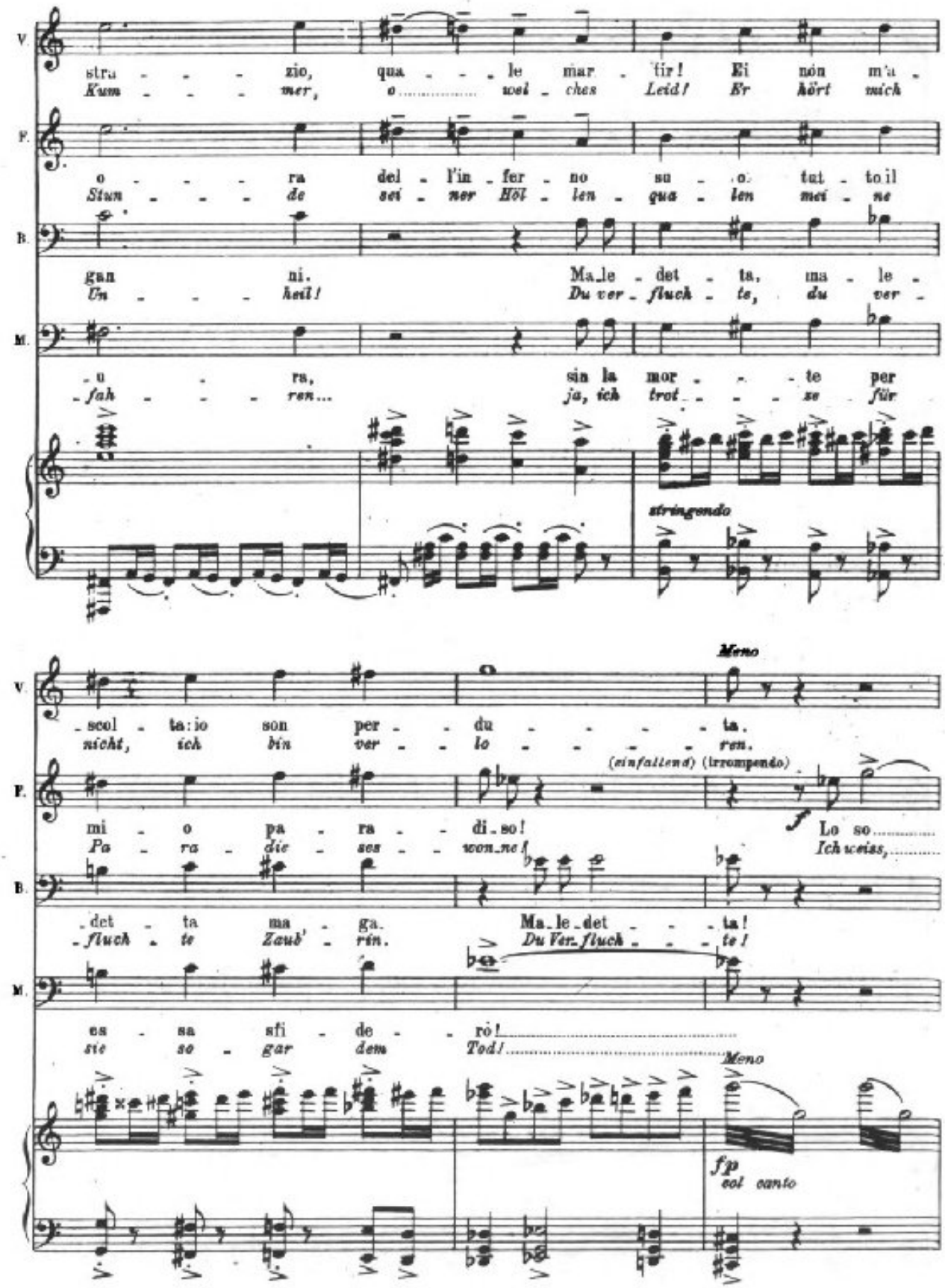

(zu Federico)
(a Federico)
V.
Vie - - - - ni se di pie - -
Hör' mich, hör: wenn du
2.
- stui il mio ri - val?
das ist mein Ri - val!?
BALDASSARRE
(zu Metifio)
(a Metifio)
Que - sto vil -
ein sol-cher
Ri - nun - - zia a
Du musst sie
M.
que - sto sol pia - ce. Can - - ta ue-cel - lo di mar con la tem -
fällt ihr das Le - bent... Mee - - res - vö - gel, die sin - gen in dem
cres. molto
f
p
V.
- tà ti re - sta un rag - - - -
f fläh - - - - - - - lest ein biss - chen Mit - - - -
F.
- la no!
Wüst ling!
B.
le - - - - - - i: la tua men - te è smar - ri - ta!
las sen; dein Ver - stand ist ver - wir - ret!
M.
- pe - - - - - sta.
Stur - - - - - me!
20
ff
p

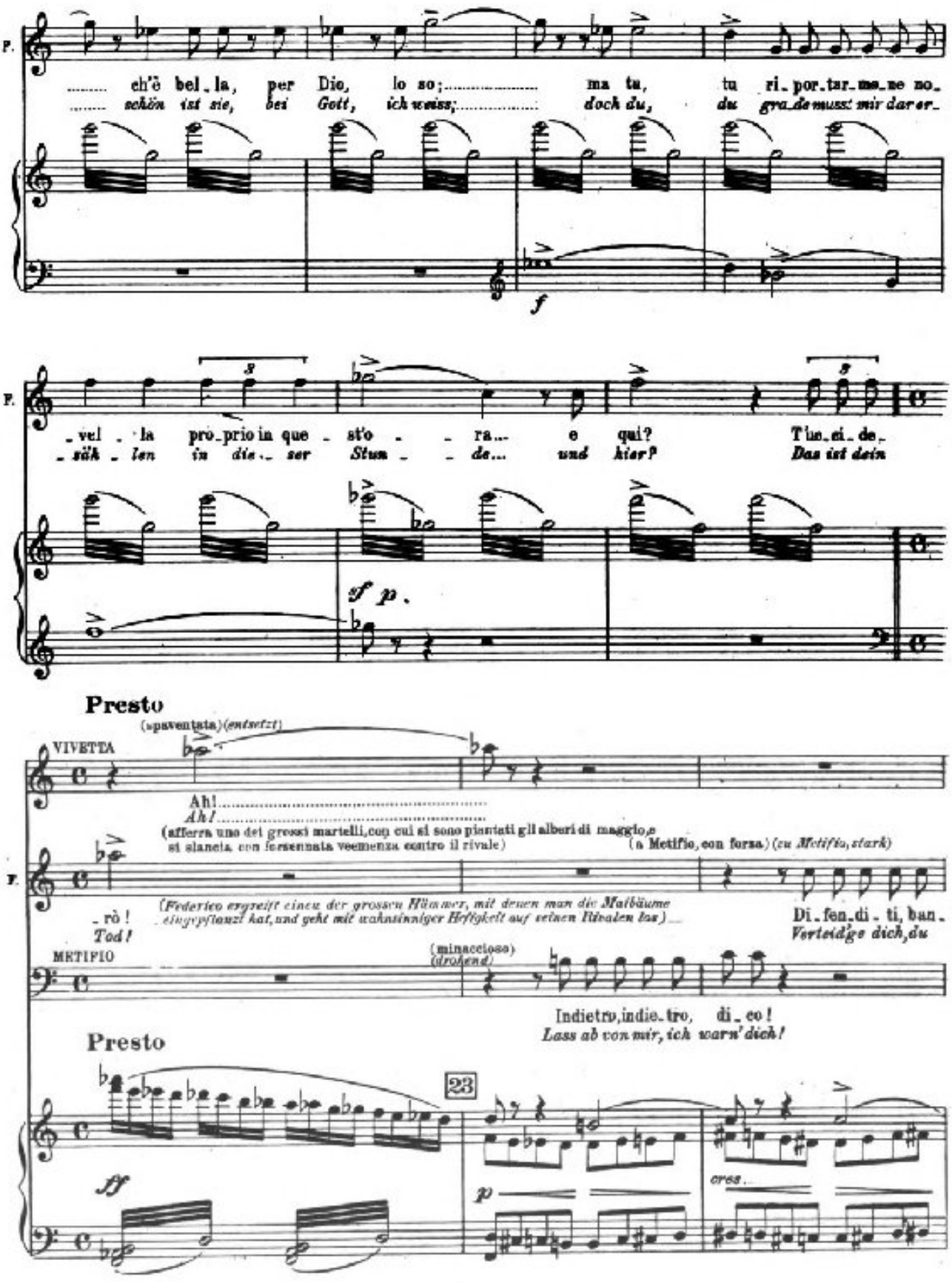

V.
B.
- gio, deh tor - na a me ... rac - co - gli il tuo co -
- leid, dann komm zu mir, nimm al - len Mut zu -
Cer - ca ..... la dol - ce pa - ce del - la vi - ta!
Su - che ..... den hol - den Frie - den dei - nes Le - bens!
V.
- rag - glo.
- sam - men.
FEDERICO
(grinsend)
(sogghignando)
Ah, ah!
Ha, ha!
O male - det - to!..
O du Ver - fluch - ter!
più
(zu Baldassarre)
(a Baldassarre)
METIFIO
È tar - di...
Zu spät ist's...
È la tor - tu - ra!
Ich lei - de Qua - len!
Al mio buon
Ach, mei - nen
p
(zu Federico) (a Federico)
V.
Non restar qui!
O bleib nicht hier!
F.
(für sich, voll Wut)
(fra sè, con rabbia)
Fi - nal -
Du Ver -
BALDASSARRE
(zu Metifio)
(a Metifio)
Ri - ma - ni dun - que: ri -
So blei - be hier doch; ver -
M.
vec - chio pen - so che so - lo la - scie - rò!
gu - ten Va - ter lass' ich al - lein zu - rück!
più f

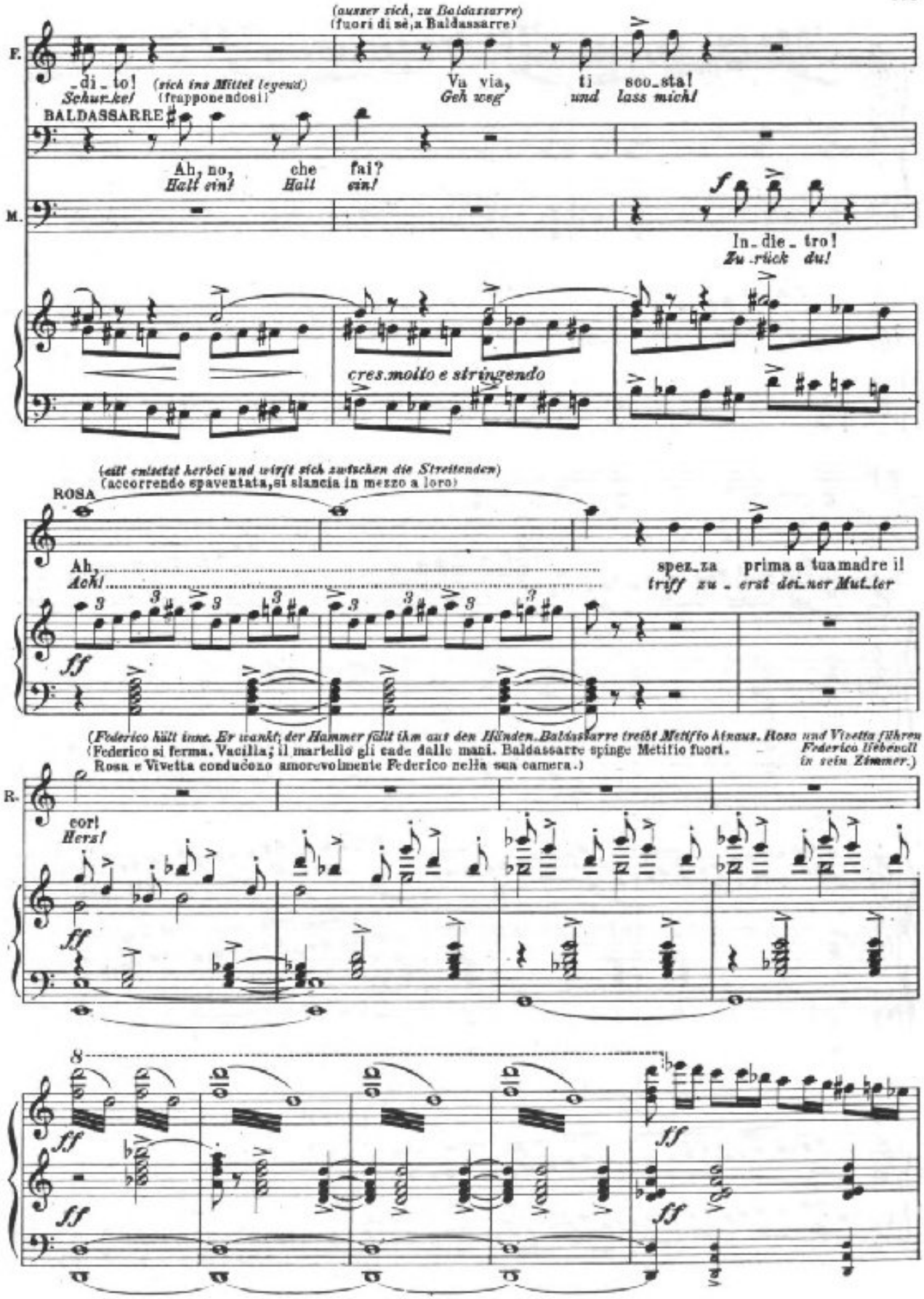

men_te!
-fluchter!
Ah! Ah!
Ha, ha!
Ah! Ah!
Ha, ha!
-nun - zia a quel_la don - - - na, e prendi mo_glie anche
-zieh - te auf je_nes Mäd - - - chen und nimm auch du ei_ne
cres. molto
ff
VIVETTA
Fe-de-
Fe-de-
tu!
Frau!
Ma_le-
Die Ver-
METIFIO
Non pos - - - so: è co - sì bel - la!
Ich kann nicht: weil sie so schön ist!
21
cres. e anim.
sf p
a tempo
(supplichevole)
(flehend)
-ri-co!
ri co!
Fe_de_ri_co!
Fe-de-ri-co!
Ah
Ah!
Me - - co
Komm mit
FEDERICO
O ma_le_det_to!
O du Ver-fluchter!
O ma_le_det_to!
O du Ver-fluchter!
E a par-
Und er kommt
-det_ta!
-fluchte!
Ma_le_det_ta!
Die Ver-fluchte!
a tempo
ff

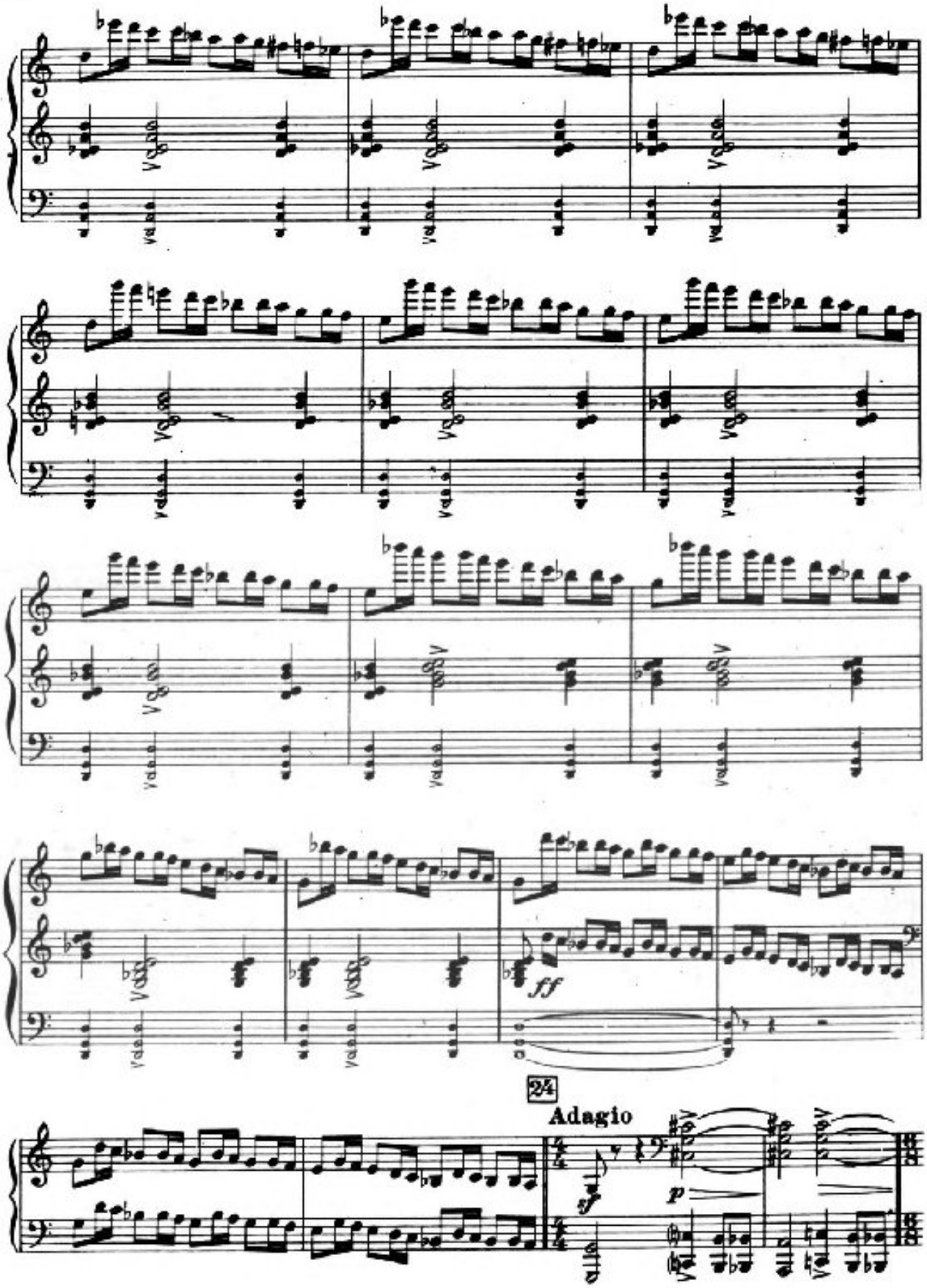

V.
vie - - ni... ti..... stringi al mio se - no... il mi - o co - - re
mir doch, komm..... an mei_ne Sei - te; mein ar - mes Her - - se
F.
- lar vien qui,..... che ancor l'a - ro - ma del - le su - e car - - nie -
her zu mir,..... der noch be - rauscht ist von ih - ren Küs - - sen
B.
Con la su - a fa - tal bel - lez - za or dif -
Ih - re un_glückbringen_de Schön - heit brei - - tet
METIPIO
Fug - gi - rò al - la ven - tu - ra... fra pe -
Ich will flieh'n aufs Gra_de wohl hin; un - - ter
fff
V.
rè - - si - ster non può! Vien! Vien!
kann..... nicht wi - der - steh'n! Komm! Komm!
F.
- sa - la, o scia - gu - ra - to! Ed ei me noma il for. tu -
und von ih - rer Um - ar - mung! Und die - ser da, der nennt mich
B.
- fon - de pian - to e dan - ni!
rings - um Trä - nen und Jam - mer!
M.
- ri - gli e..... pa - u - ra, sul mio fi - - - do de - -
Äng - sten und..... Ge - fah - ren will mit ihr ich ent - -
mf
cres.....


V.
deh!
Ach!
deh!
Ach!
vien!
Komm!
F.
na - to!
glück - lich!
Me!
Mich!
me!
mich!
B.
O ma - le - det - ta
O du ver - fluch - te
ma - - - - -
Zaub' - - - - -
M.
strie - - ro
flie - - hen
la in - vo - le - ro
auf dem treu - en
Pferd
molto
ff
(Für sich, verzweifelt)
(fra se, disperato)
V.
Ei non m'a - scol - - - - - ta! O qua - le
Er hört mich nicht an! O wel - cher
F.
che da - re - - - - - i sol per un'
der ich gä - - - - - be für ei - ne
B.
- ga, or - di - tri - - - ee d'in -
- rin, du bringst Al - - - len nur
M.
fra pe - ri - gli e pa -
un - ter Äng - - - sten und Ge -


V.
F.
B.
M.
stru - - - - zio, qua - - - le mar - tir! Ei nón m'a -
Kum - - - mer, o ..... wei - ches Leid! Er hört mich
o - - - - ra del - l'in - fer - no su - o tut - to il
Stun - - - de sei - ner Höl - len - qua - len mei - ne
gan ni. Ma_le - det - ta, ma - le -
Un - - - heil! Du ver - fluch - te, du ver -
- o - ra, sin la mor - - - te per
- fah - - - ren... ja, ich trot - - - se für
stringendo
Meno
- scol - ta:io son per - - du - - - - - ta.
nicht, ich bin ver - - lo - - - - - ren.
(sinfallend) (irrompendo)
mi - o pa - ra - - di_so! Lo so.....
Pa - ra - die - ses - - wort_ne! Ich weiss,.....
- det - ta ma - ga. Ma_le_det - - - ta!
- fluch - te Zaub' - rin. Du Ver_fluch - - - te!
es - sa sfi - de - - rò!
sie so - gar dem Tod!.....
Meno
fp
col canto


F.
ch'è bel_la, per Dio, lo so; ma tu, tu ri_por_tar_me_ne no_
schön ist sie, bei Gott, ich weiss; doch du, du gra_de musst mir dar er_
f
F.
_vel _ la pro_prio in que _ st'o _ _ ra... e qui? T'in_ei_de_
_säk _ len in die_ ser Stun _ _ de... und hier? Das ist dein
sf p.
Presto
(spaventata) (entsetzt)
VIVETTA
Ah!
Ah!
(afferra uno dei grossi martelli, con cui si sono piantati gli alberi di maggio, e si slancia con forsennata veemenza contro il rivale)
(a Metifio, con forza) (zu Metifio, stark)
F.
_rò!
Tod!
(Federico ergreift einen der grossen Hämmer, mit denen man die Maibäume eingepflanzt hat, und geht mit wahnsinniger Heftigkeit auf seinen Rivalen los)
Di_fen_di_ti, ban_
Verteidige dich, du
METIFIO
(minaccioso)
(drohend)
Indietro, indie_tro, di_co!
Lass ab von mir, ich warn' dich!
Presto
23
ff
p
cres.


(ausser sich, zu Baldassarre)
(fuori di sè, a Baldassarre)
F.
_di_to!
Schurke!
(sich ins Mittel legend)
(frapponendosi)
Via via,
Geh weg
ti
und
sco_sta!
lass mich!
BALDASSARRE
Ah, no,
Halt ein!
che
Halt
fai?
ein!
M.
f
In_die_tro!
Zu_rück du!
cres.molto e stringendo
(eilt entsetzt herbei und wirft sich zwischen die Streitenden)
(accorrendo spaventata, si slancia in mezzo a loro)
ROSA
Ah,
Ach!
spez_za
prima a tua madre il
triff zu_erst dei_ner Mut_ter
ff
(Federico hält inne. Er wankt; der Hammer fällt ihm aus den Händen. Baldassarre treibt Metitio hinaus. Rosa und Vivetta führen Federico liebevoll in sein Zimmer.)
(Federico si ferma. Vacilla; il martello gli cade dalle mani. Baldassarre spinge Metitio fuori. Rosa e Vivetta conducono amorevolmente Federico nella sua camera.)
R.
cor!
Herz!
ff
8
ff
ff
ff
ff


ff
24
Adagio
sf
p

VOCI LONTANE
coro (hinter der Bühne)
SOPR. e CONTR.
TENORI
BASSI
All° moderato
Fer - ve la dan - za nel l'e - sul - tan - za!
Fest - li - cher Tru - bel! Freu - de und Ju - bel!
la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la la
Adagio
25
p

All.° mod.to

Al san - to o - no - re, a - l cor l'a - mo - rel.....
Heil' - gen die - Tu - gend! Lie - be der Ju - gend!.....

Al san - to o - no - re, a - l cor l'a - mo - rel.....
Heil' - gen die - Tu - gend! Lie - be der Ju - gend!.....

Al san - to o - no - re, a - l cor l'a - mo - rel.....
Heil' - gen die - Tu - gend! Lie - be der Ju - gend!.....

All.° mod.to

la la la..... la la la la la la la la la la..... la la la la la la la

la la la..... la la la la la la la la la la..... la la la la la la la

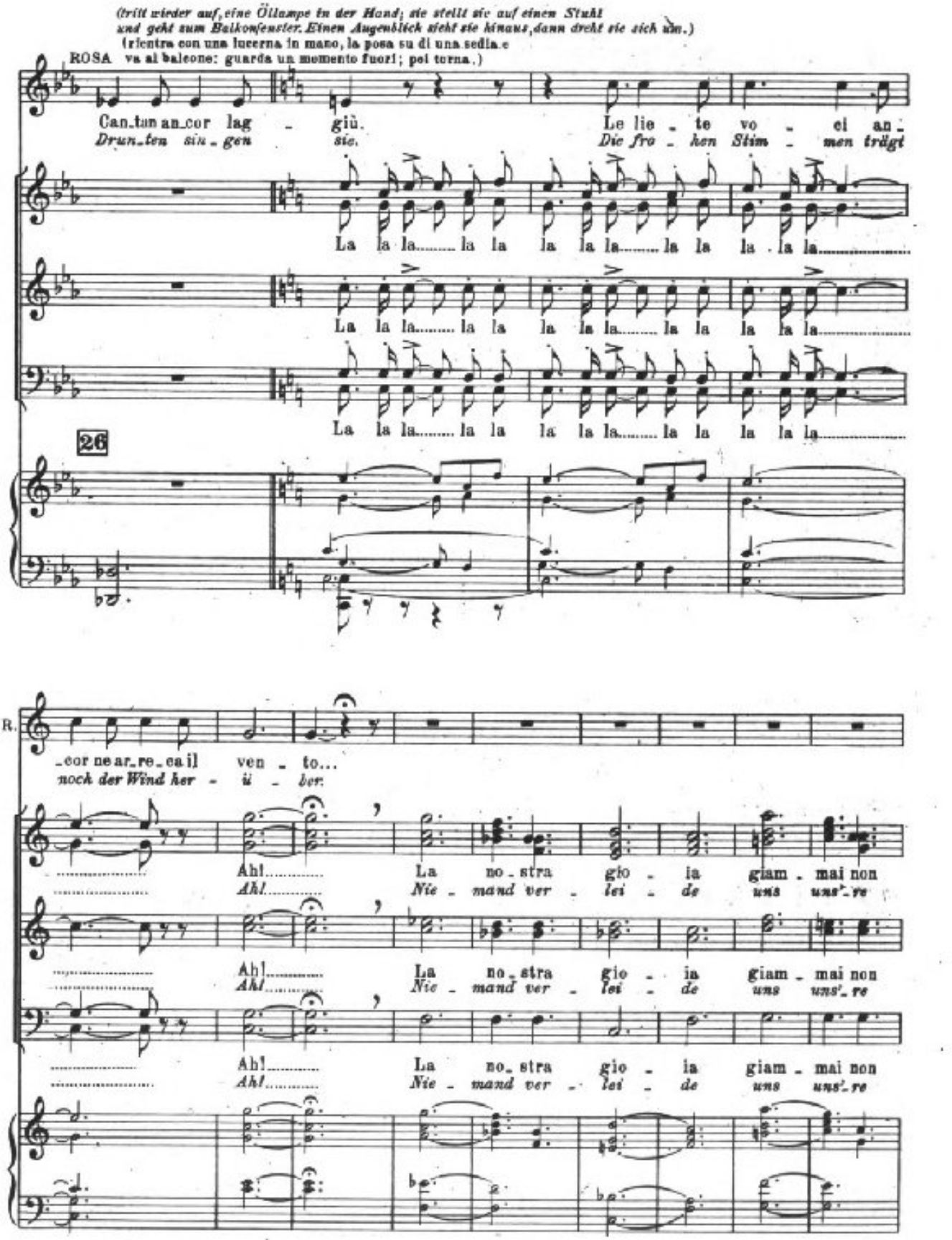
la la la..... la la la la la la la la la la..... la la la la la la la

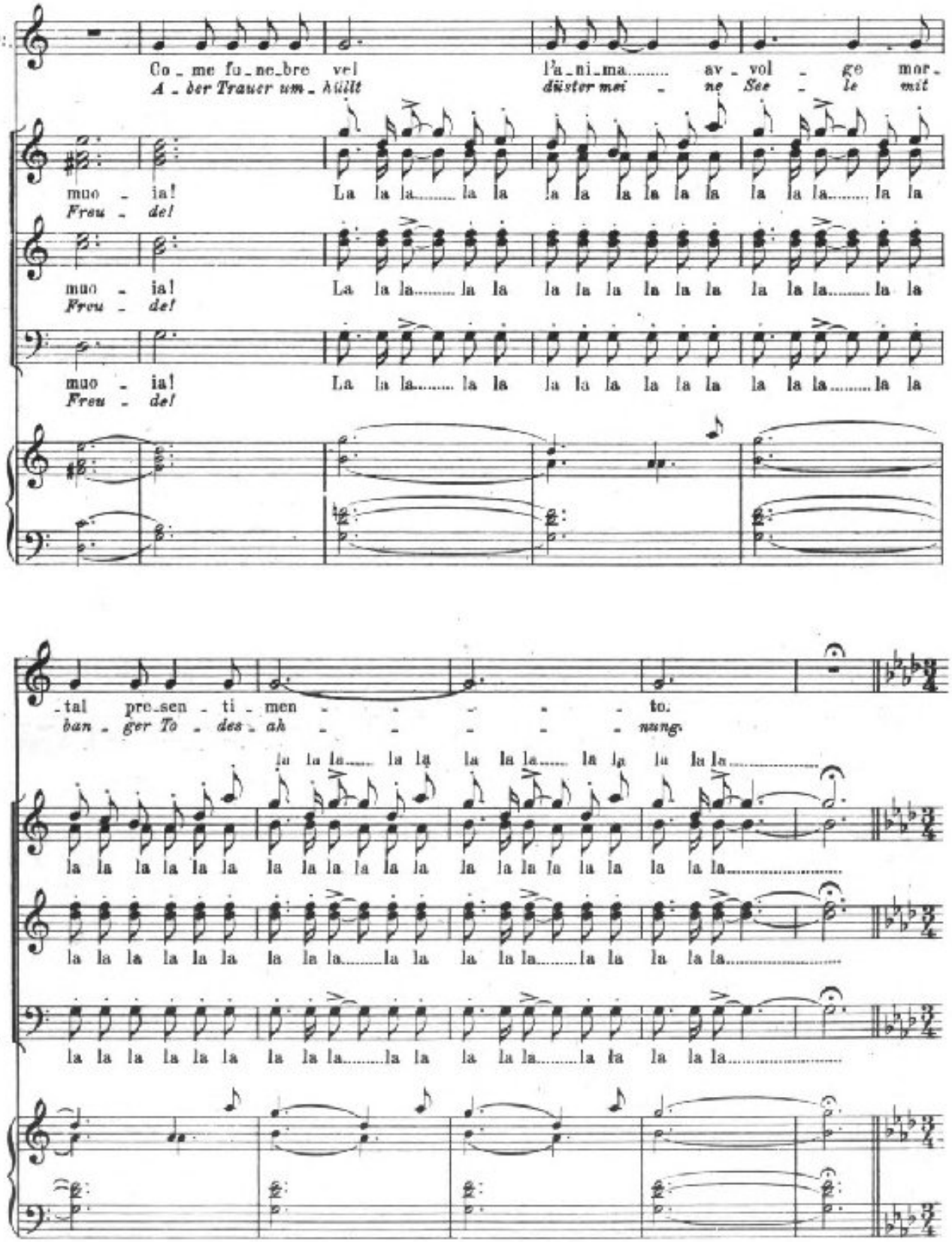
la la la..... la la la la la la la la la la.....

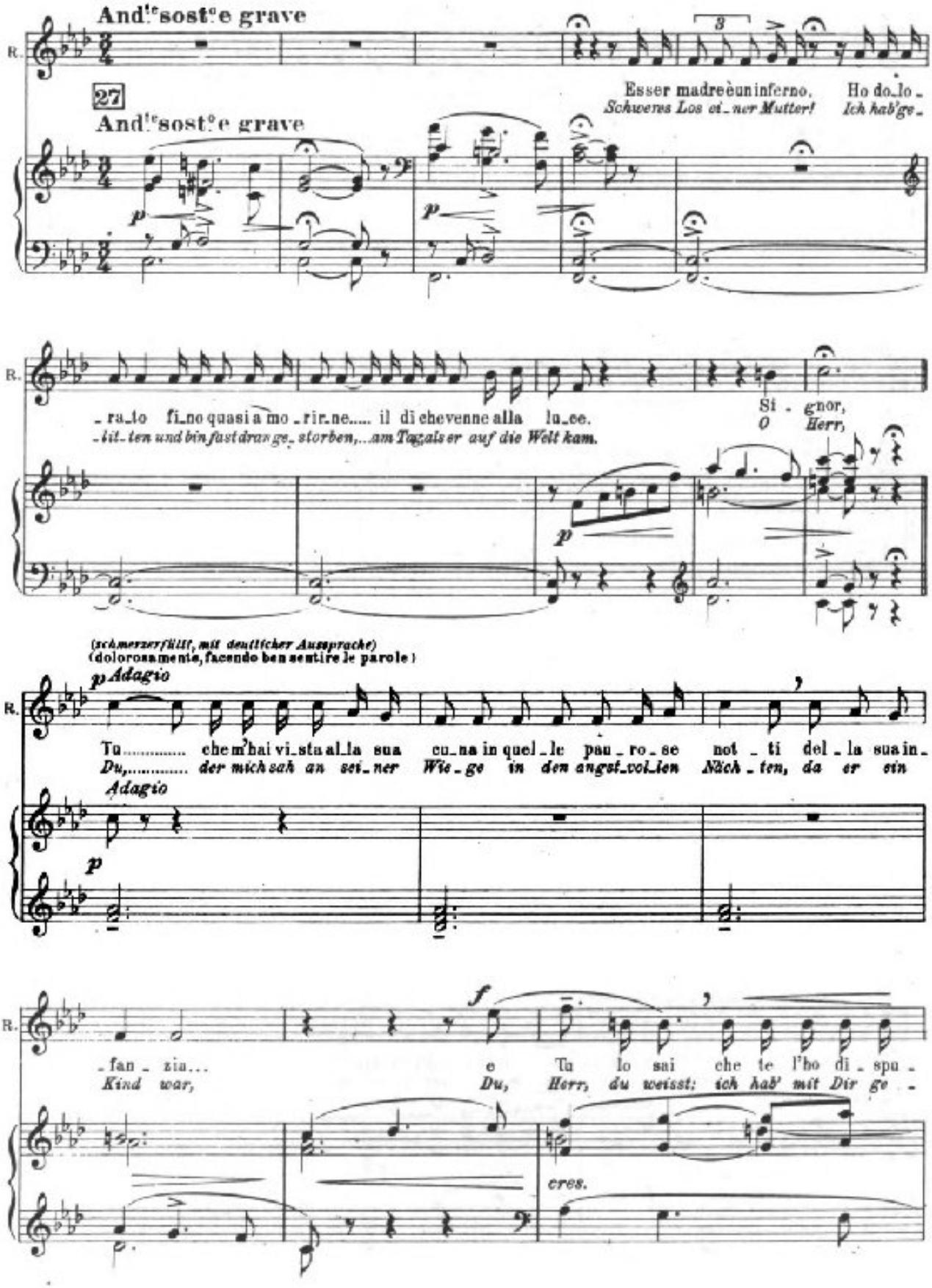
la la la la la la la la la la la la la la la la.....

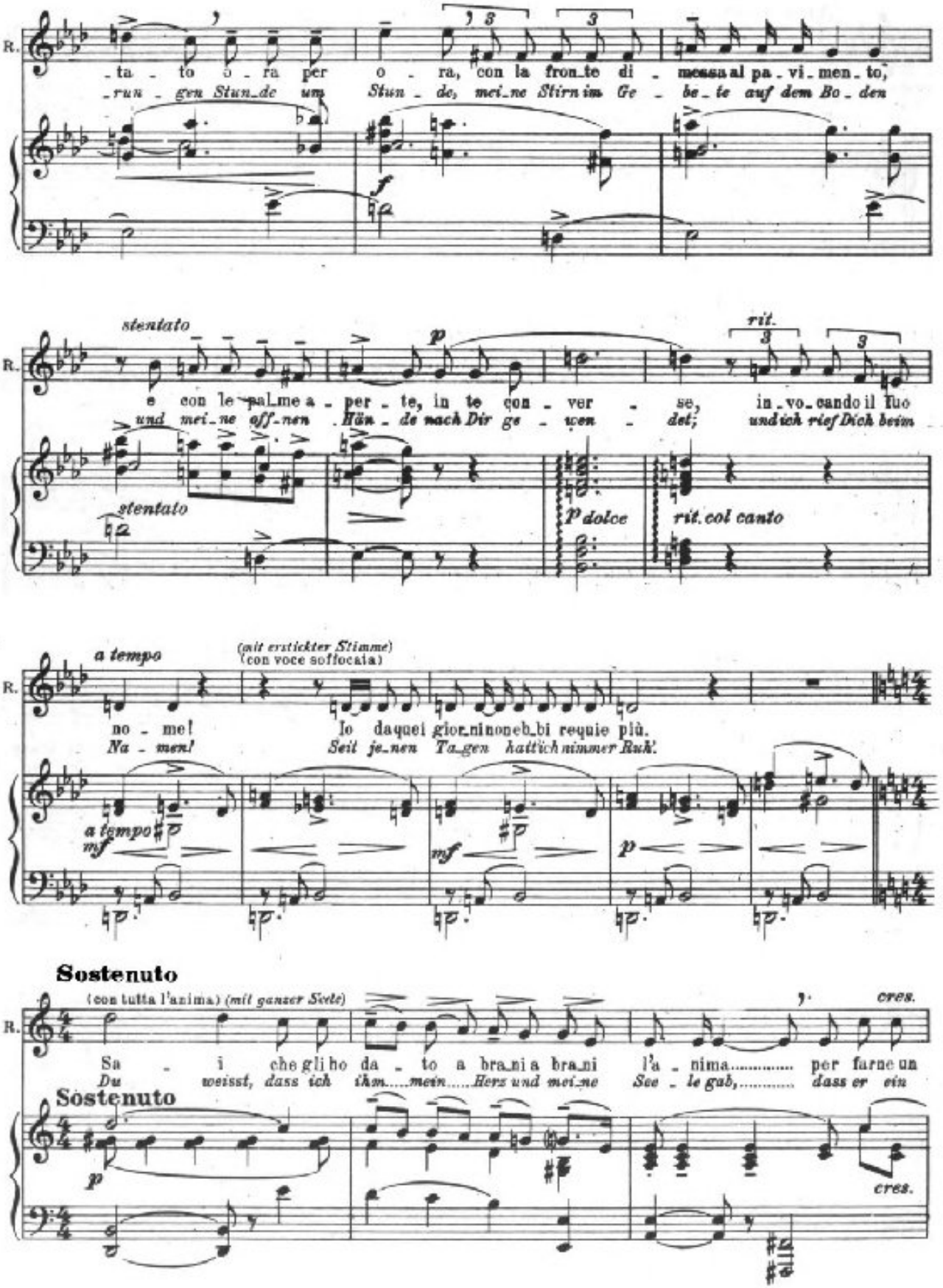
la la la..... la la la la la la..... la la la la la.....

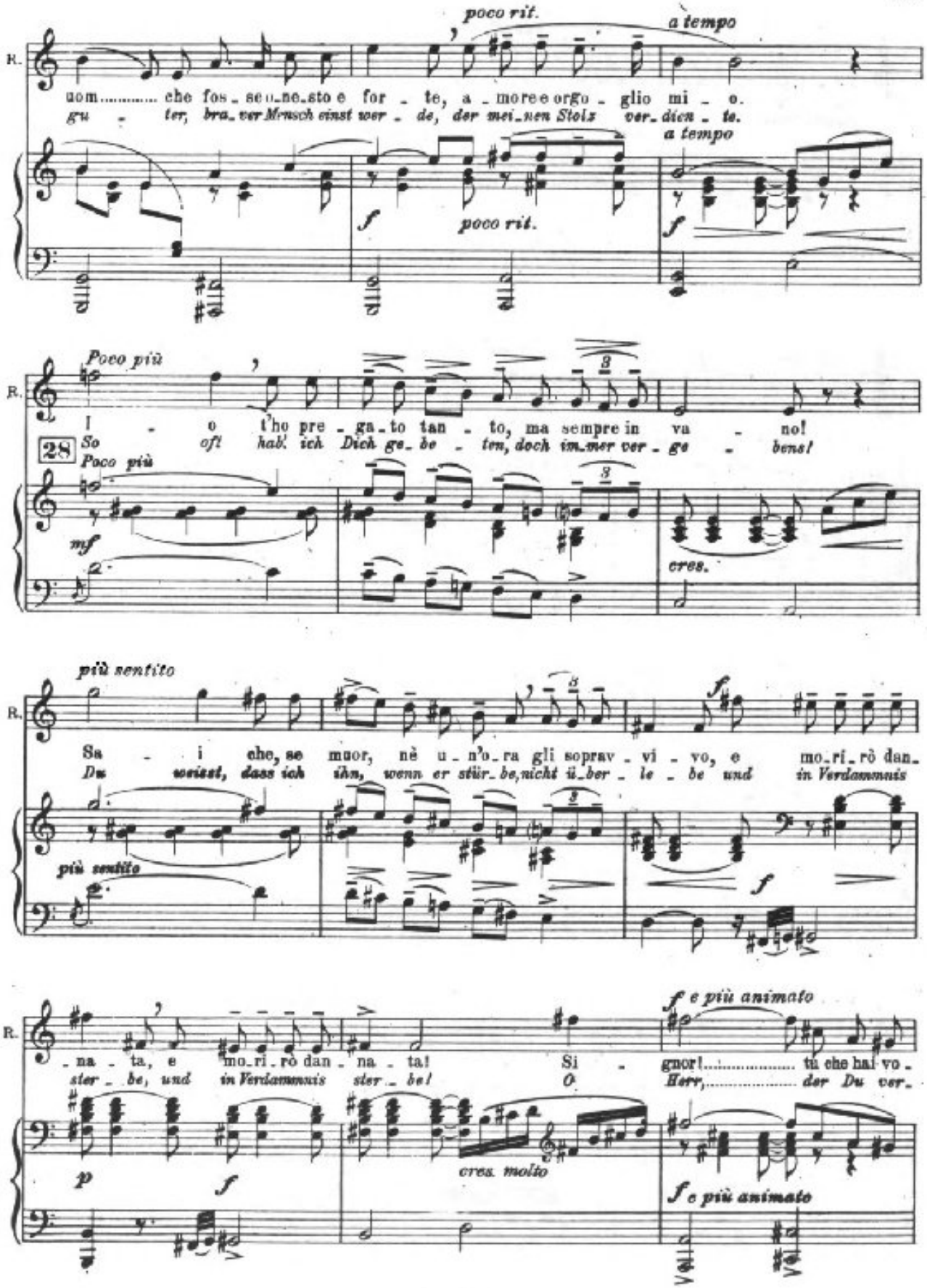
la la la..... la la la la la la..... la la la la la.....

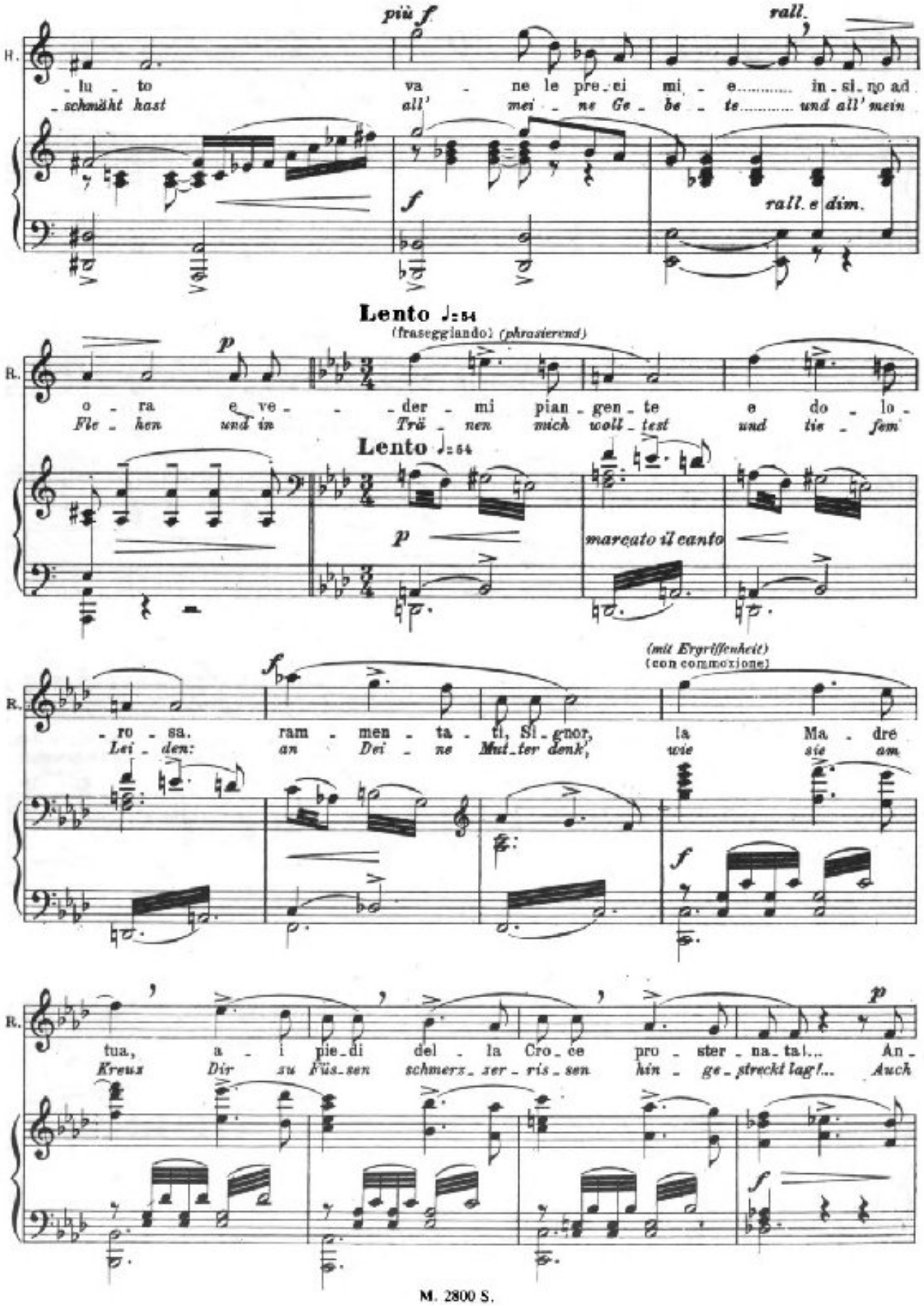

(tritt wieder auf, eine Öllampe in der Hand; sie stellt sie auf einen Stuhl und geht zum Balkonfenster. Einen Augenblick sieht sie hinaus, dann dreht sie sich um.)
(rientra con una lucerna in mano, la posa su di una sedia e
ROSA va al balcone: guarda un momento fuori; poi torna.)
Can_tan an_cor lag - giù.
Drun_ten sin_gen sie.
Le lie - te vo - ci an_
Die fro - hen Stim - men trägt
La la la..... la la la la la..... la la la la la.....
26
_cor ne ar_re_ca il ven - to...
noch der Wind her - ü - ber.
Ah!..... La no_stra gio - ia giam - mai non
Ah!..... Nie - mand ver - lei - de uns uns'_re

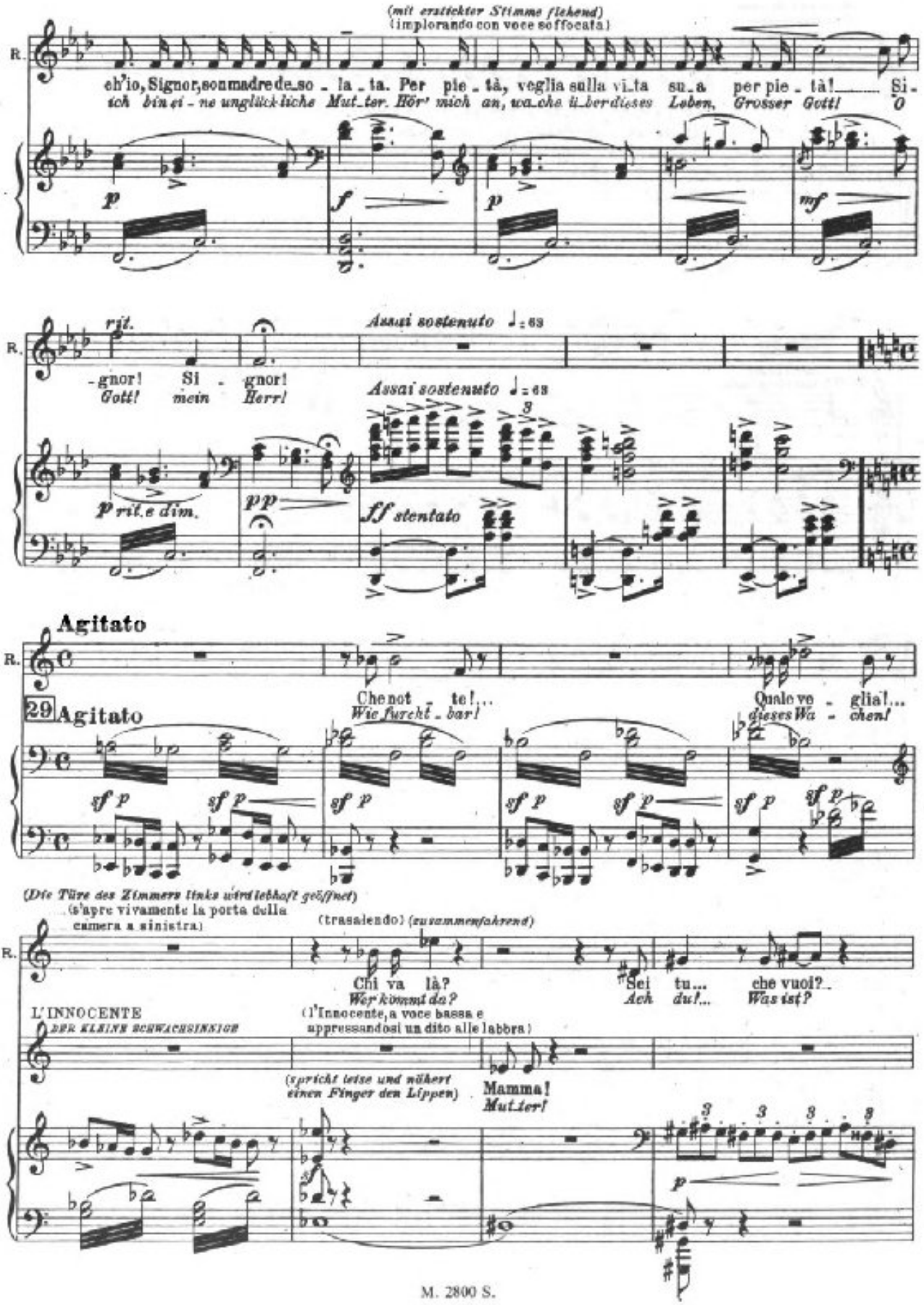

Co_me fu_ne_bre vel l'a_ni_ma..... av_vol_ge mor_
A_ber Trauer um_hüllt düster mei_ne See_le mit
muo_ia! La la la..... la la la la la la la la la la la..... la la
Freu_de!
muo_ia! La la la..... la la la la la la la la la la la..... la la
Freu_de!
muo_ia! La la la..... la la la la la la la la la la la..... la la
Freu_de!
_tal pre_sen_ti_men_ _ _ _ _ _ to.
ban_ger To_des_ah_ _ _ _ _ _ nung.
la la la..... la la la la la..... la la la la la.....
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la.....
la la la la la la la la la..... la la la la la..... la la la la.....
la la la la la la la la la..... la la la la la..... la la la la.....

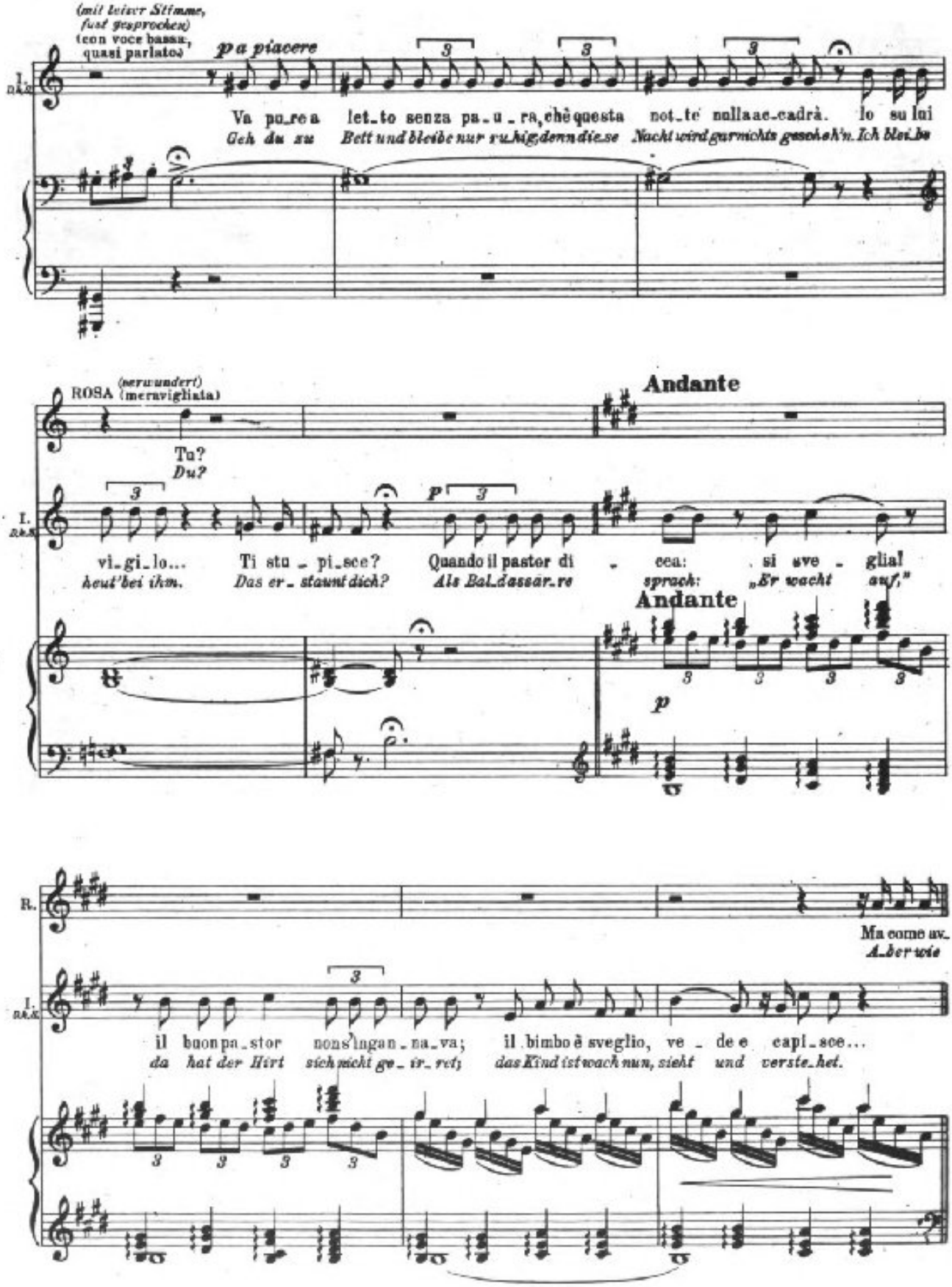

And.te sost.o e grave
R.
Esser madre è un inferno, Ho do_lo_
Schwens Los ei_ner Mutter! Ich hab' ge_
27
And.te sost.o e grave
p
p
_ra_to fi_no quasi a mo_rir_ne..... il dì che venne alla lu_ce.
_lit_ten und bin fast dran ge_storben,...am Tage als er auf die Welt kam.
Si_gnor,
O Herr,
p
(schmerzerfüllt, mit deutlicher Aussprache)
(dolorosamente, facendo ben sentire le parole)
p Adagio
Tu..... che m'hai vi_sta al_la sua cu_na in quel_le pau_ro_se not_ti del_la sua in_
Du,..... der mich sah an sei_ner Wie_ge in den angst_vol_len Näch_ten, da er ein
Adagio
p
f
_fan_zia...
Kind war,
e
Du,
Tu lo sai che te l'ho di_spu_
Herr, du weisst; ich hab' mit Dir ge_
cres.

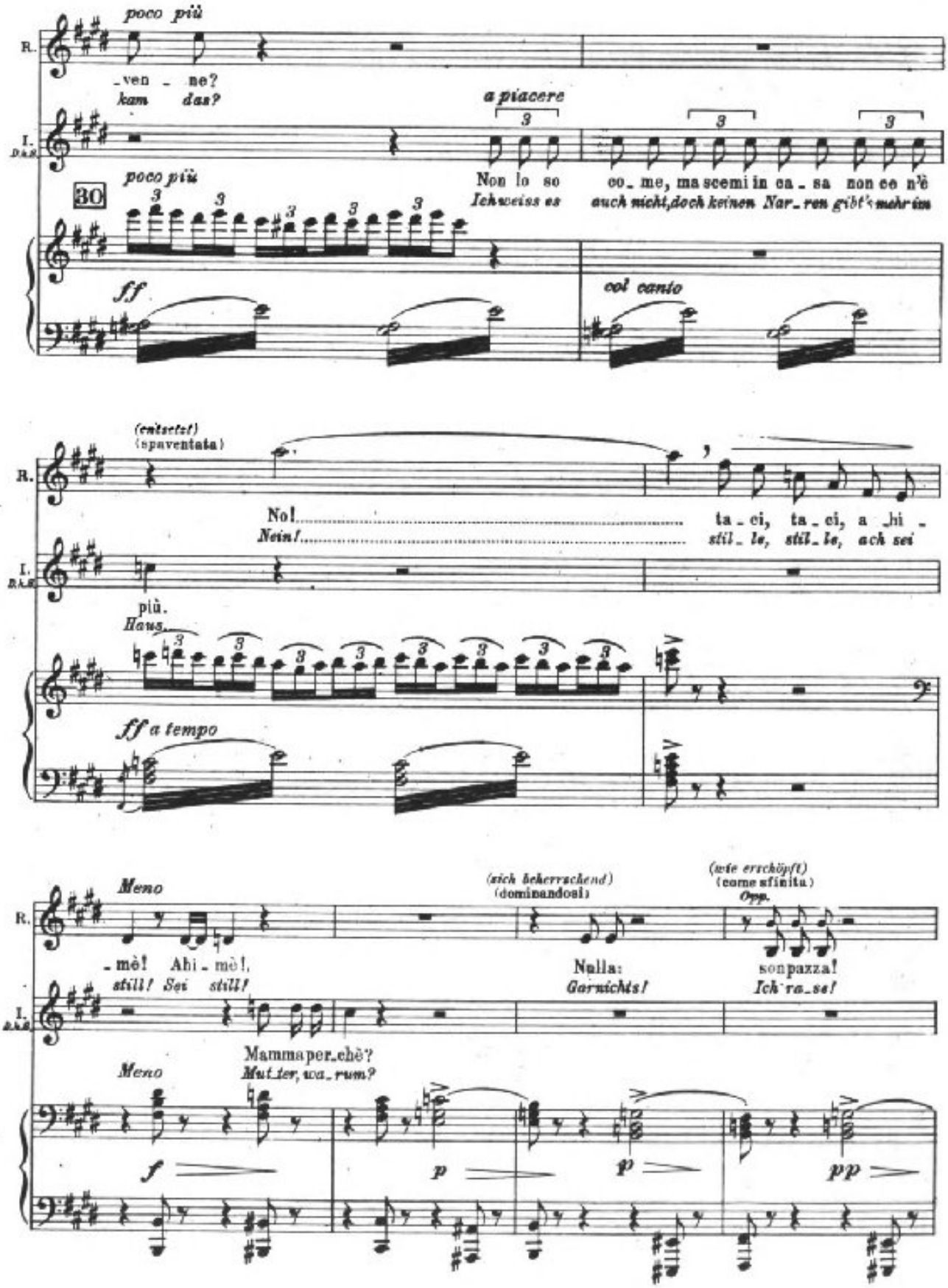

R.
-ta - to o - ra per o - ra, con la fron_te di - messa al pa_vi_men_to,
-run - gen Stun_de um Stun - de, mei_ne Stirn im Ge - be_te auf dem Bo_den
stentato
p
rit.
e con le pal_me a - per - te, in te con - ver - se, in_vo_cando il Tuo
und mei_ne off_nen Hän_de nach Dir ge_wen - det; und ich rief Dich beim
stentato
p dolce
rit. col canto
a tempo
(mit erstickter Stimme)
(con voce soffocata)
no - me!
Na - men!
Io daquei gior_ninoneb_bi requie più.
Seit je_nen Ta_gen hatt'ich nimmer Ruh'.
a tempo
mf
mf
p
Sostenuto
(con tutta l'anima) (mit ganzer Seele)
cres.
Sa - i che gli ho da - to a bra_ni a bra_ni l'a - nima..... per farne un
Du weisst, dass ich ihm.....mein.....Herz und mei_ne See - le gab,..... dass er ein
Sostenuto
p
cres.

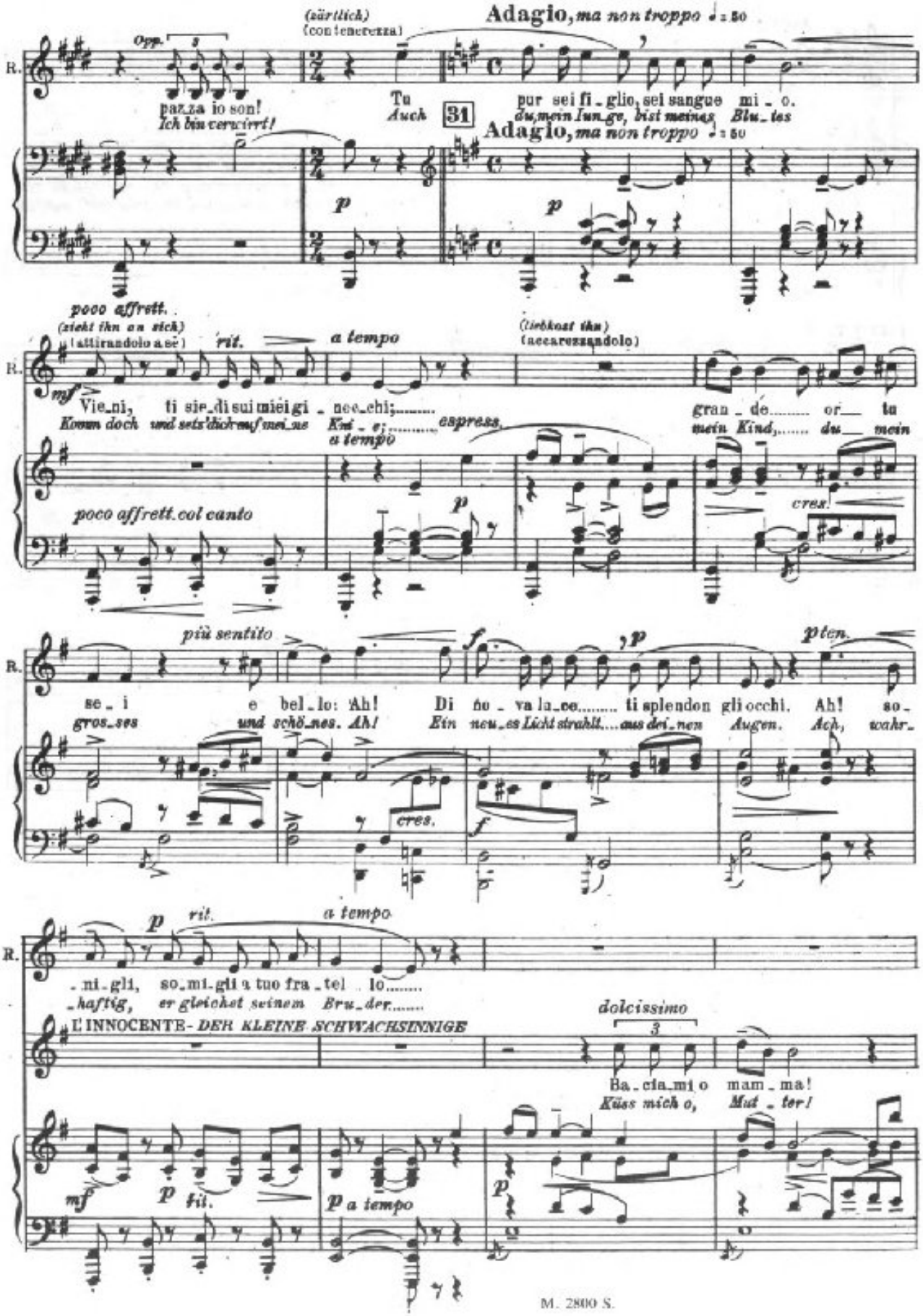

poco rit.
a tempo
R.
uom..... che fos_se o_ne_sto e for_te, a_more e orgo_glio mi_o.
gu_ter, bra_ver Mensch einst wer_de, der mei_nen Stolz ver_dien_te.
a tempo
f
poco rit.
f
Poco più
R.
I_o t'ho pre_ga_to tan_to, ma sempre in va_no!
28
So oft hab' ich Dich ge_be_ten, doch im_mer ver_ge_bens!
Poco più
mf
cres.
più sentito
R.
Sa_i che, se muor, nè u_n'o_ra gli soprav_vi_vo, e mo_rì_rò dan_
Du weisst, dass ich ihn, wenn er stür_be, nicht ü_ber_le_be und in Verdammnis
più sentito
f
f e più animato
R.
_na_ta, e mo_rì_rò dan_na_ta! Si_gnor!..... tu che hai vo_
ster_be, und in Verdammnis ster_be! O Herr,..... der Du ver_
p
f
cres. molto
f e più animato

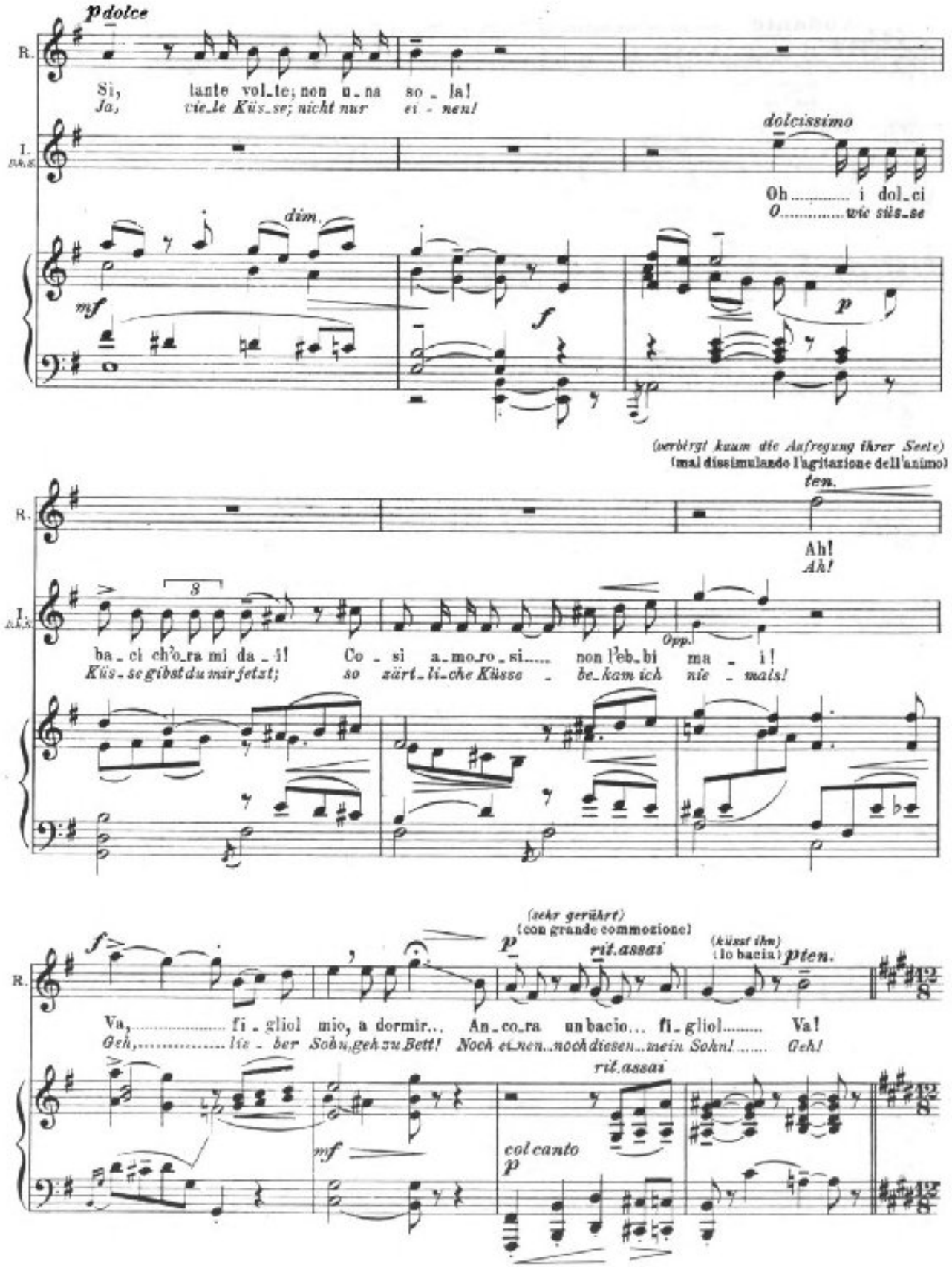

più f
rall.
R.
- lu - to va - ne le pre - ei mi - e..... in - si - no ad
- schmäht hast all' mei - ne Ge - be - te..... und all' mein
f
rall. e dim.
Lento ♩= 54
(fraseggiando) (phrasierend)
p
o - ra e ve - - - der - mi pian - gen - te e do - lo -
Flie - hen und in Trä - nen mich wollt - test und tie - fem
Lento ♩= 54
p
marcato il canto
(mit Ergriffenheit)
(con commozione)
f
- ro - sa. ram - men - ta - ti, Si - gnor, la Ma - dre
Lei - den: an Dei - ne Mut - ter denk', wie sie am
f
p
tua, a - i pie - di del - la Cro - ce pro - ster - na - ta!... An -
Kreuz Dir zu Füs - sen schmerz - zer - ris - sen hin - ge - streckt lag!... Auch
f

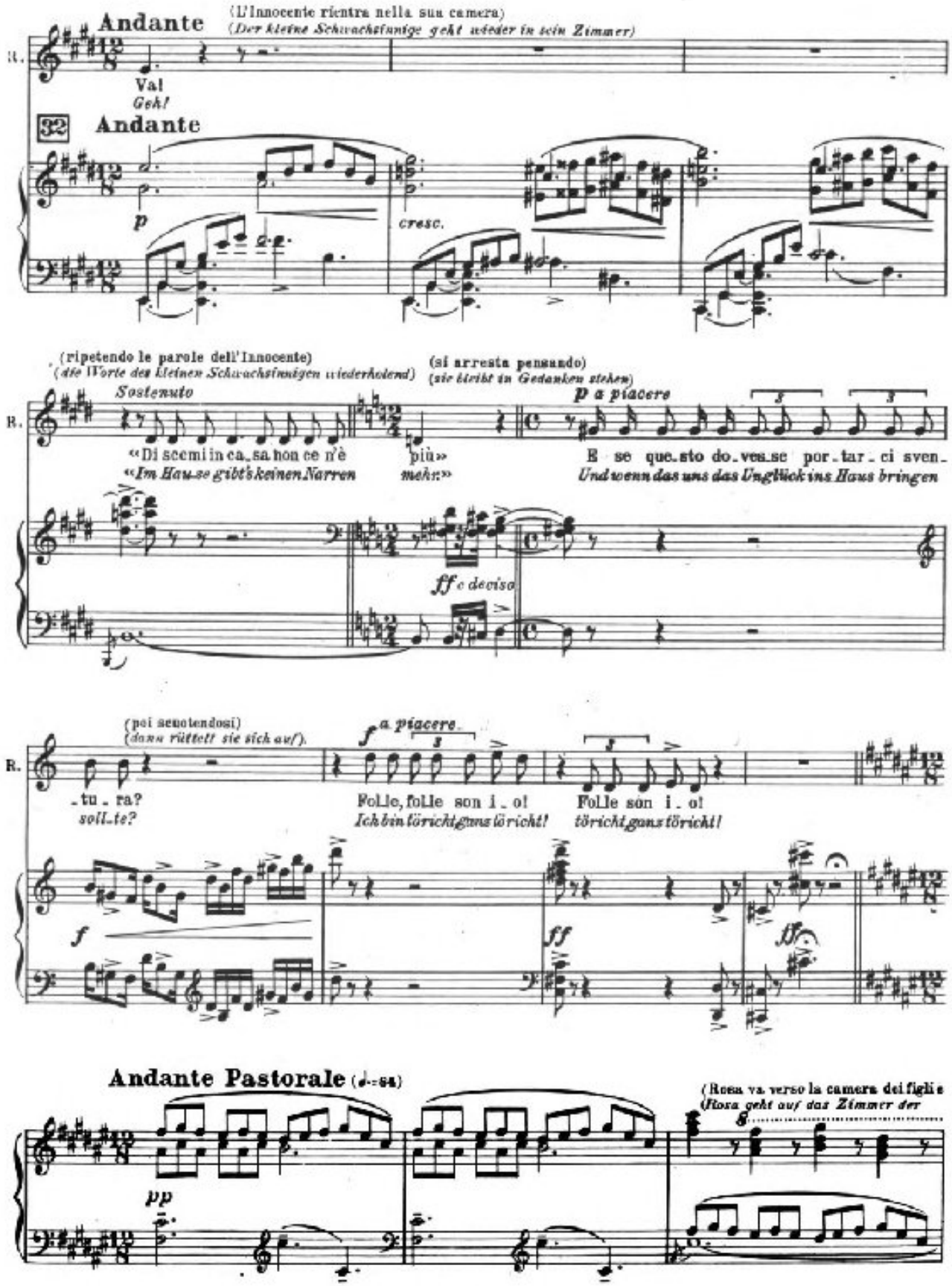

(mit erstickter Stimme flehend)
(implorando con voce soffocata)
R.
eh'io, Signor, son madre de_so_la_ta. Per pie_tà, veglia sulla vi_ta su_a per pie_tà! Si-
ich bin ei-ne unglück-liche Mut_ter. Hör' mich an, wa_che ü_ber dieses Leben, Grosser Gott! O
p
f
p
mf
rit.
Assai sostenuto ♩ = 63
-gnor! Si - gnor!
Gott! mein Herr!
Assai sostenuto ♩ = 63
p rit.e dim.
pp
ff stentato
Agitato
29 Agitato
Che not_te!...
Wie furcht_bar!
Quale ve_glia!...
dieses Wa_chen!
sf p
(Die Türe des Zimmers links wird lebhaft geöffnet)
(s'apre vivamente la porta della camera a sinistra)
(trasalendo) (zusammenfahrend)
Chi va là?
Wer kommt da?
Sei tu... che vuoi?..
Ach du!... Was ist?
L'INNOCENTE
DER KLEINE SCHWACHSINNIGE
(l'Innocente, a voce bassa e appressandosi un dito alle labbra)
(spricht leise und nähert einen Finger den Lippen)
Mamma!
Mutter!
p

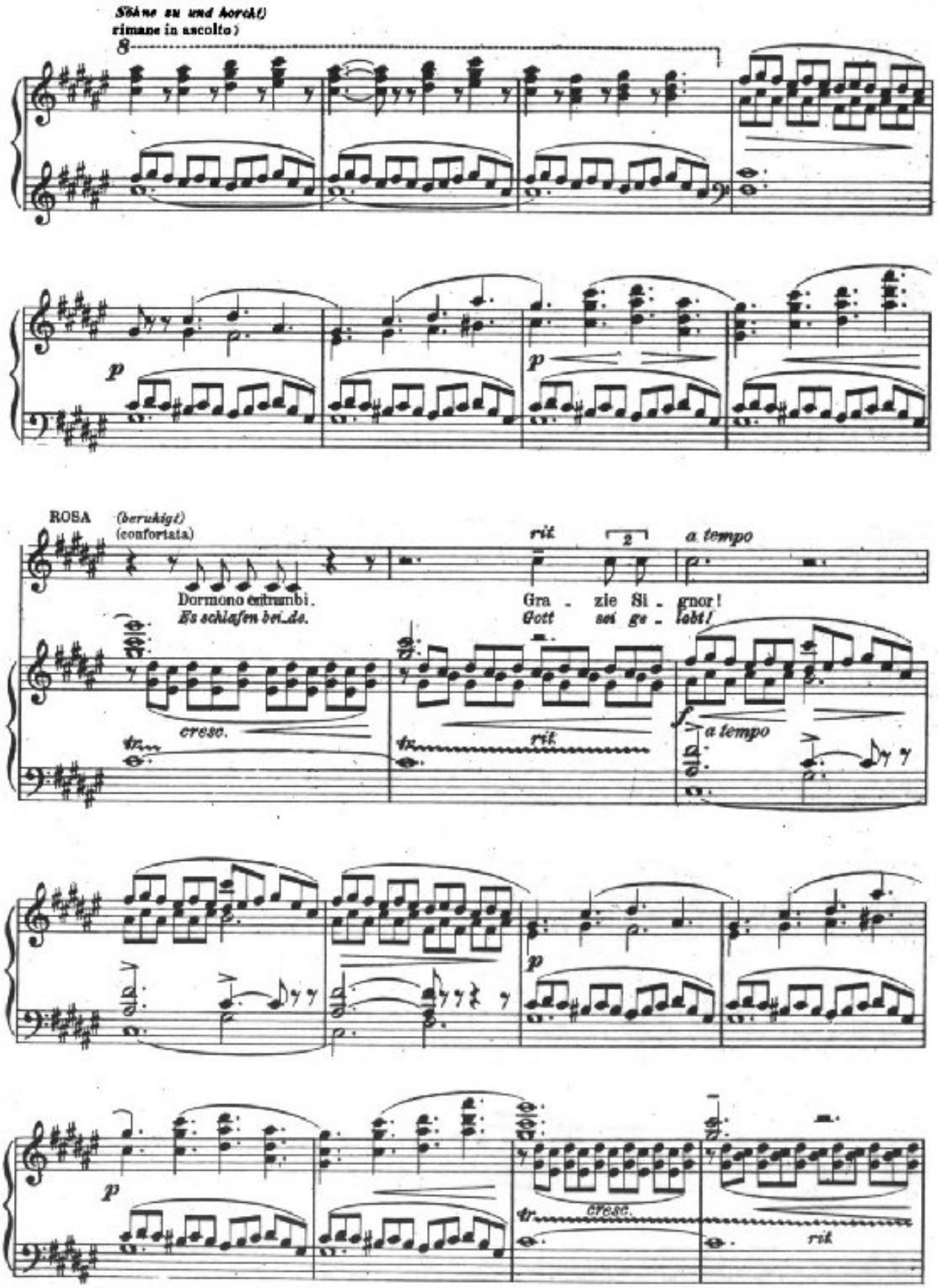

(mit leiser Stimme, fast gesprochen)
(con voce bassa, quasi parlato)
p a piacere
Va pu_re a let_to senza pa_u_ra, chè questa not_te nulla ac_cadrà. Io su lui
Geh du zu Bett und bleibe nur ru_hig, denn die_se Nacht wird gar nichts gesch'h'n. Ich blei_be
ROSA (erwundert) (meravigliata)
Andante
Tu? Du?
vi_gi_lo... Ti stu_pi_sce? Quando il pastor di_ cea: si sve_glia!
heut' bei ihm. Das er_staunt dich? Als Bal_dassar_re sprach: „Er wacht auf,"
Andante
p
R.
Ma come av_
Aber wie
il buon pa_stor non s'ingan_na_va; il bimbo è sveglio, ve_de e capi_sce...
da hat der Hirt sich nicht ge_ir_ret; das Kind ist wach nun, sieht und verste_het.

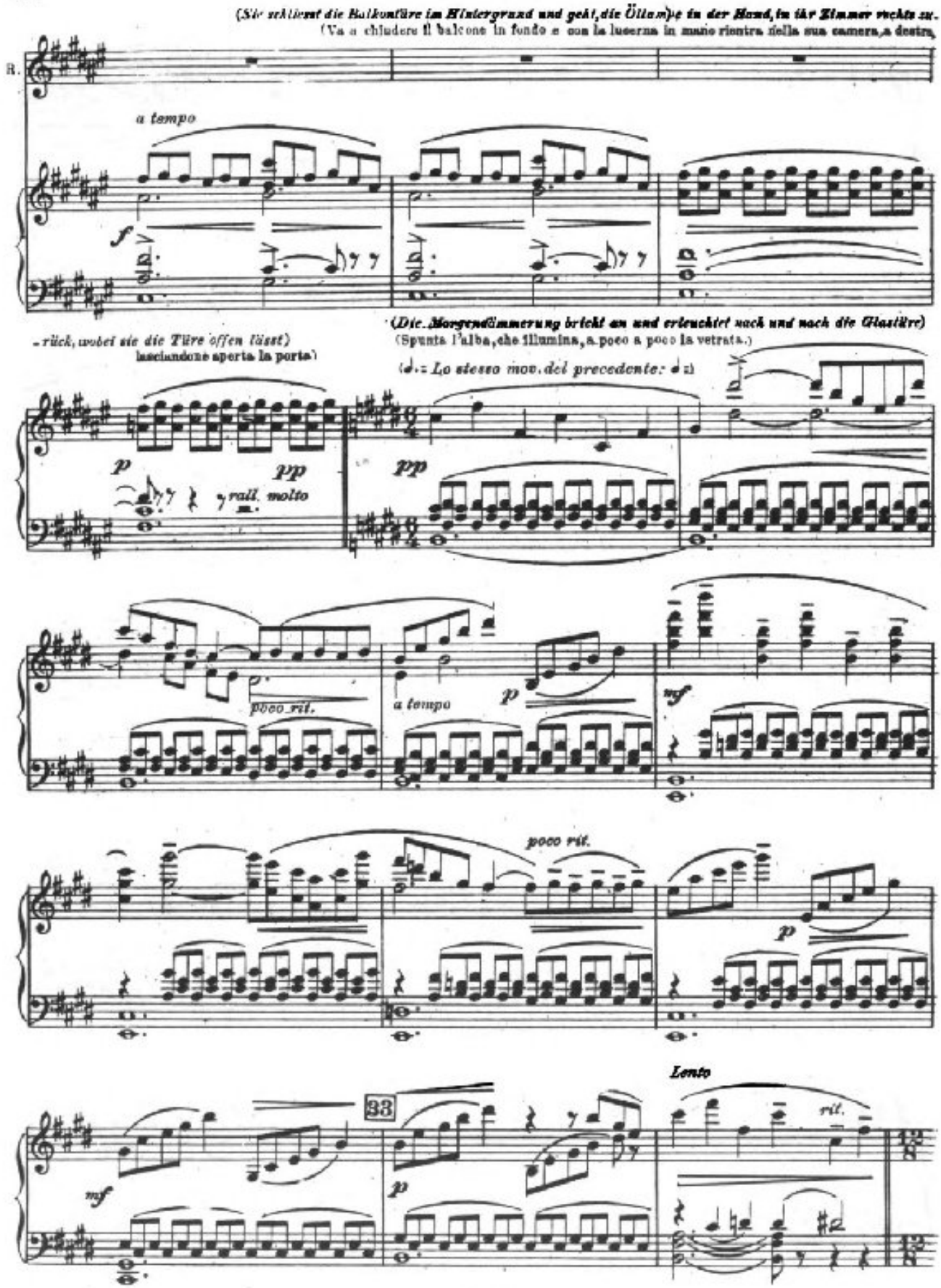

poco più
R.
_ven _ ne?
kam das?
a piacere
I.
Non lo so co_me, ma scemi in ca_sa non ce n'è
Ich weiss es auch nicht, doch keinen Nar_ren gibt's mehr im
poco più
30
ff
col canto
(entsetzt)
(spaventata)
No!
Nein!
ta_ci, ta_ci, a_hi_
stil_le, stil_le, ach sei
più.
Haus.
ff a tempo
Meno
(sich beherrschend)
(dominandosi)
(wie erschöpft)
(come sfinita)
Opp.
_mè! Ahi_mè!,
still! Sei still!
Nulla:
Garnichts!
sonpazza!
Ich ra_se!
Mamma per_chè?
Mut_ter, wa_rum?
Meno
f
p
p
pp


(zärtlich)
(con tenerezza)
Adagio, ma non troppo ♩ = 50
Opp.
pazza io son!
Ich bin verrückt!
Tu
Auch
31
pur sei fi_glio, sei sangue mi_o.
du, mein Jun_ge, bist meines Blu_tes
Adagio, ma non troppo ♩ = 50
poco affrett.
(zieht ihn an sich)
(attirandolo a sè)
rit.
a tempo
(liebkost ihn)
(accarezzandolo)
Vie_ni, ti sie_di sui miei gi_nocchi;
Komm doch und setz' dich auf mei_ne Knie;
espress.
a tempo
gran_de or tu
mein Kind, du mein
poco affrett. col canto
cres.
più sentito
se_i e bel_lo: Ah! Di
gros_ses und schö_nes. Ah! Ein
neu_es Licht strahlt aus dei_nen
Augen. Ach, wahr_
rit.
a tempo
_ni_gli, so_mi_gli a tuo fra_tel lo
_haftig, er gleichet seinem Bru_der
L'INNOCENTE - DER KLEINE SCHWACHSINNIGE
dolcissimo
Ba_cia_mi o mam_ma!
Küss mich o, Mut_ter!
til.
a tempo

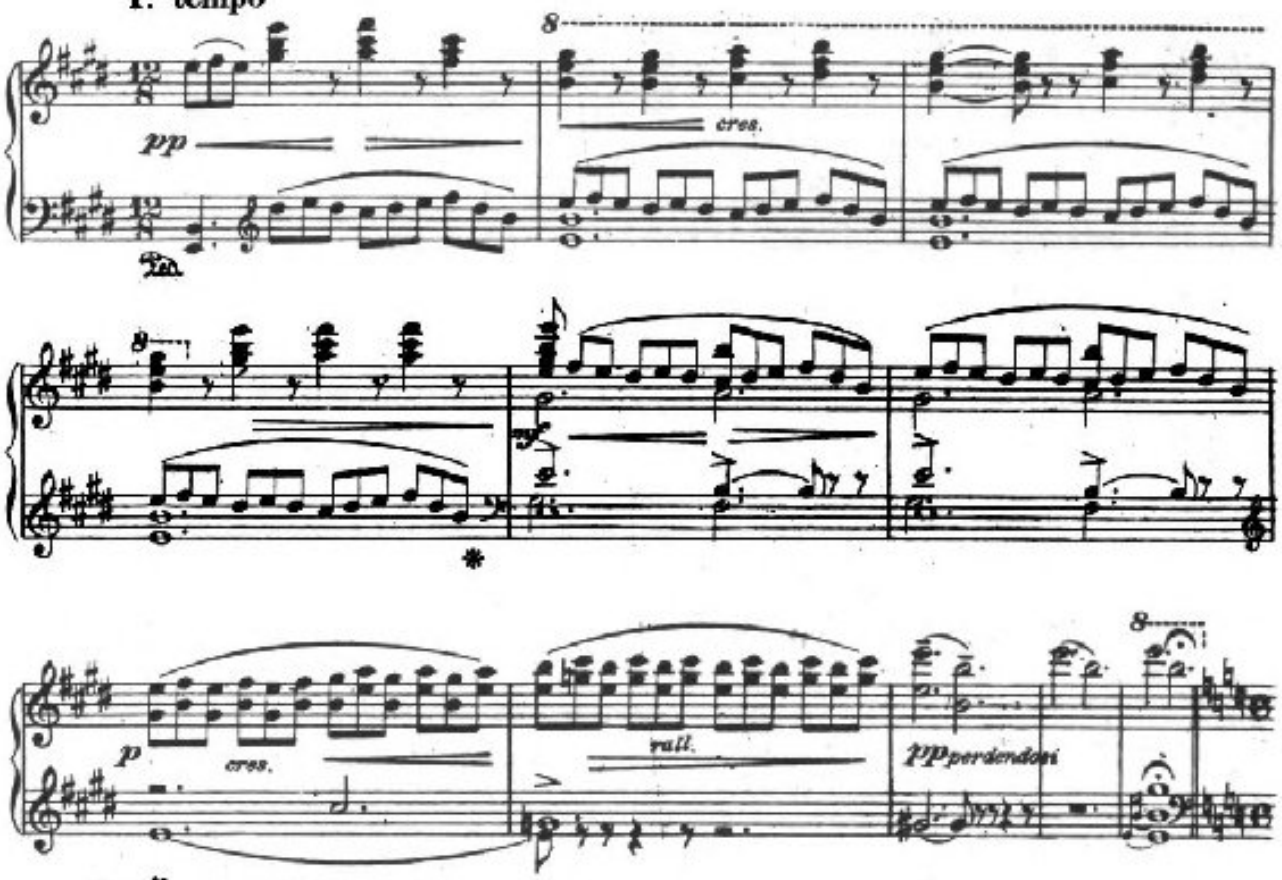

p dolce
R.
Si, tante vol_te; non u_na so_la!
Ja, vie_le Küs_se; nicht nur ei_nen!
I.
dolcissimo
Oh ..... i dol_ci
O ..... wie süs_se
dim.
mf
f
p
(verbirgt kaum die Aufregung ihrer Seele)
(mal dissimulando l'agitazione dell'animo)
ten.
Ah!
Ah!
3
ba_ci ch'o_ra mi da_i! Co_si a_mo_ro_si..... non l'eb_bi ma_i!
Küs_se gibst du mir jetzt; so zärt_li_che Küsse be_kam ich nie_mals!
Opp.
f
(sehr gerührt)
(con grande commozione)
p
rit. assai
(küsst ihn)
(lo bacia)
pten.
Va, ... fi_gliol mio, a dormir... An_co_ra un bacio... fi_gliol..... Va!
Geh, ... lie_ber Sohn, geh zu Bett! Noch ei_nen... noch diesen... mein Sohn! ..... Geh!
rit. assai
mf
col canto
p


(L'Innocente rientra nella sua camera)
(Der kleine Schwachsinnige geht wieder in sein Zimmer)
Andante
R.
Va!
Geh!
32
Andante
p
cresc.
(ripetendo le parole dell'Innocente)
(die Worte des kleinen Schwachsinnigen wiederholend)
(si arresta pensando)
(sie bleibt in Gedanken stehen)
Sostenuto
p a piacere
«Di scemi in ca_sa non ce n'è più»
«Im Hau_se gibt's keinen Narren mehr»
E se que_sto do_ves_se por_tar_ci sven_
Und wenn das uns das Unglück ins Haus bringen
ff e deciso
(poi scuotendosi)
(dann rüttelt sie sich auf).
f a piacere
_tu_ra?
soll_te?
Folle, folle son i_o!
Ich bin törichtganz töricht!
Folle son i_o!
törichtganz töricht!
f
ff
fff
Andante Pastorale (♩=84)
(Rosa va verso la camera dei figli e
(Rosa geht auf das Zimmer der
pp

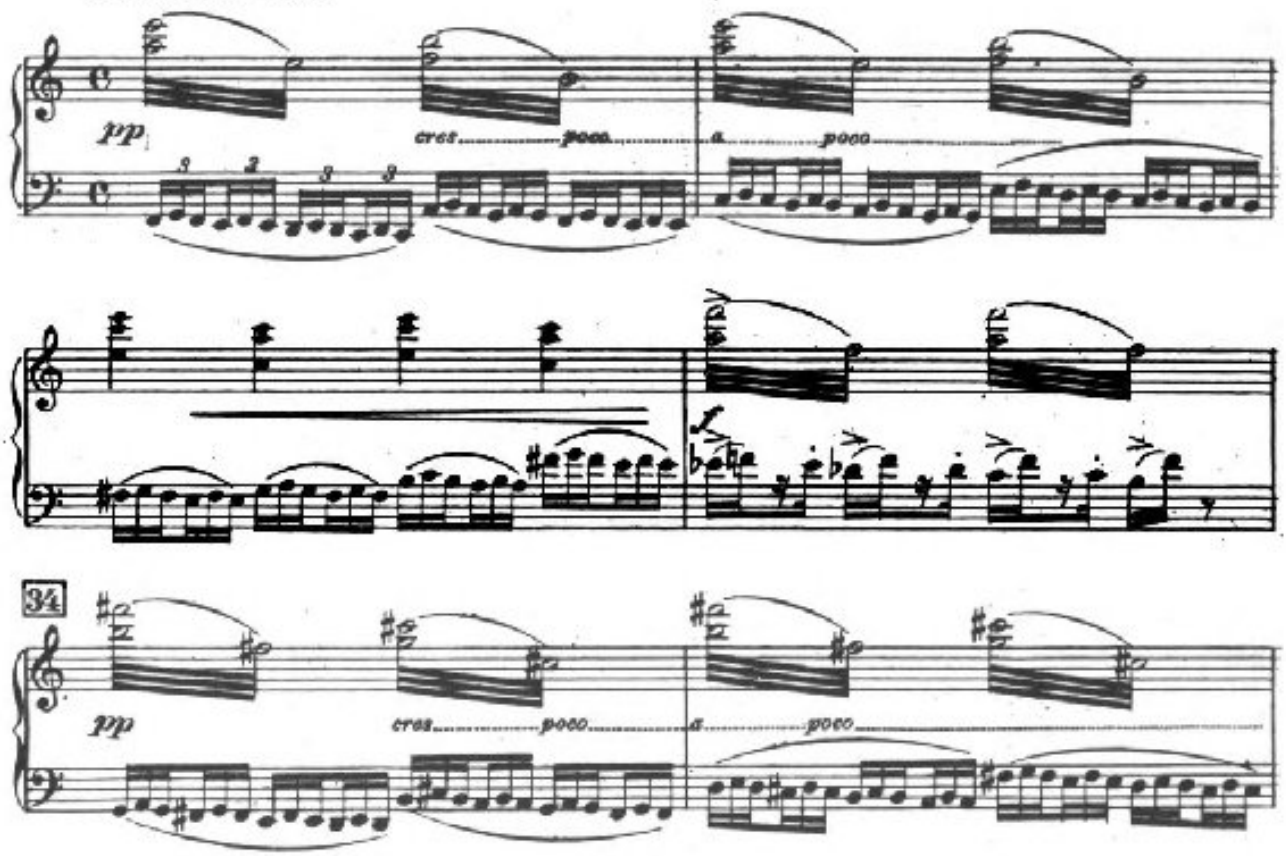

Söhne zu und horcht)
rimane in ascolto)
8
p
p
ROSA
(beruhigt)
(confortata)
Dormono entrambi.
Es schlafen bei_de.
rit.
2
a tempo
Gra - zie Si - gnor!
Gott sei ge - lobt!
cresc.
rit.
f
a tempo
p
p
cresc.
rit.

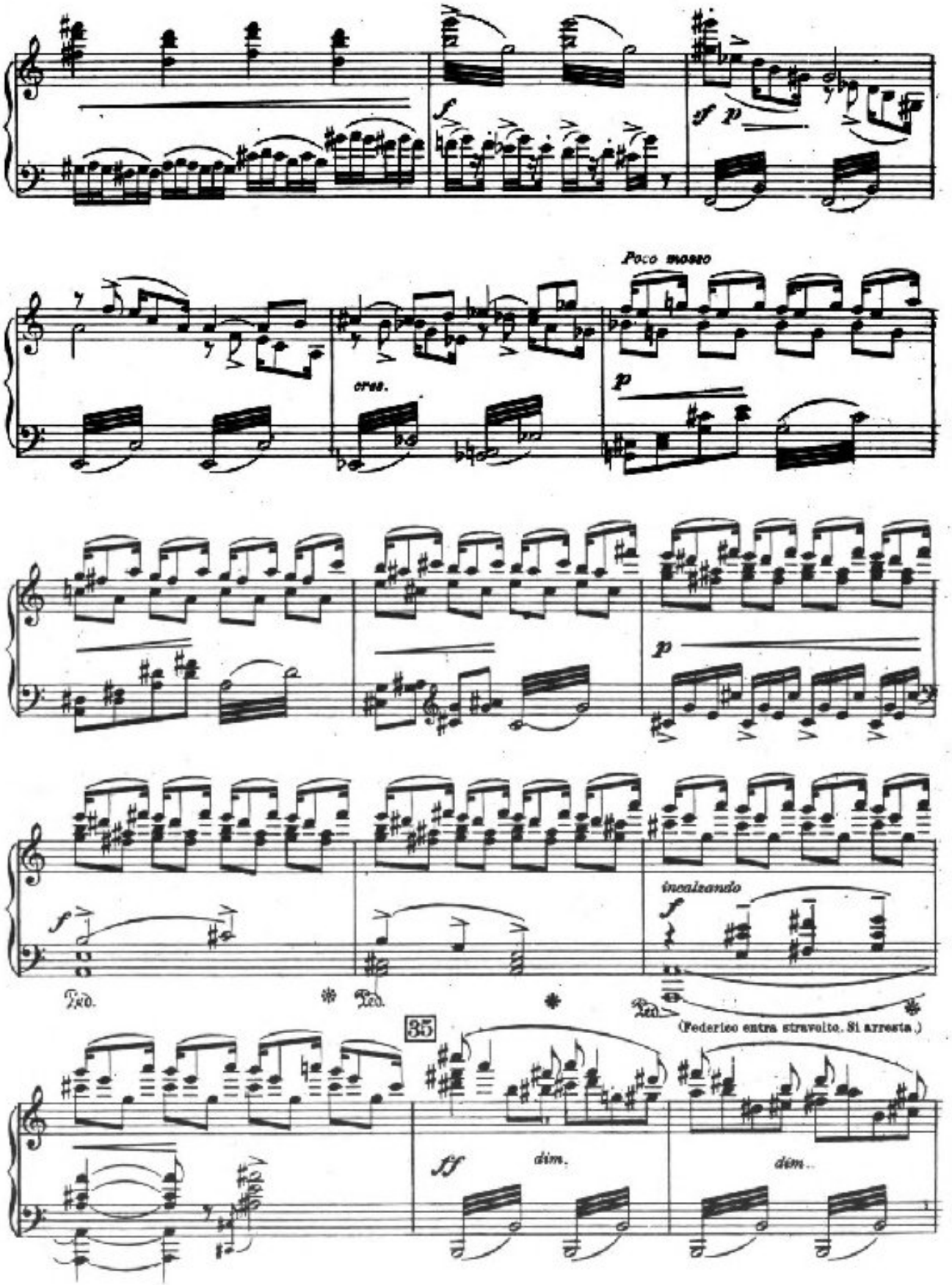

(Sie schliesst die Balkontüre im Hintergrund und geht, die Öllampe in der Hand, in ihr Zimmer rechts zu.
(Va a chiudere il balcone in fondo e con la lucerna in mano rientra nella sua camera, a destra,
R.
a tempo
f
-rück, wobei sie die Türe offen lässt)
lasciandone aperta la porta)
(Die Morgendämmerung bricht an und erleuchtet nach und nach die Glastüre)
(Spunta l'alba, che illumina, a poco a poco la vetrata.)
(𝅗𝅥 = Lo stesso mov. del precedente: 𝅗𝅥)
p
pp
rall. molto
pp
poco rit.
a tempo
p
mf
poco rit.
p
Lento
33
mf
p
rit.

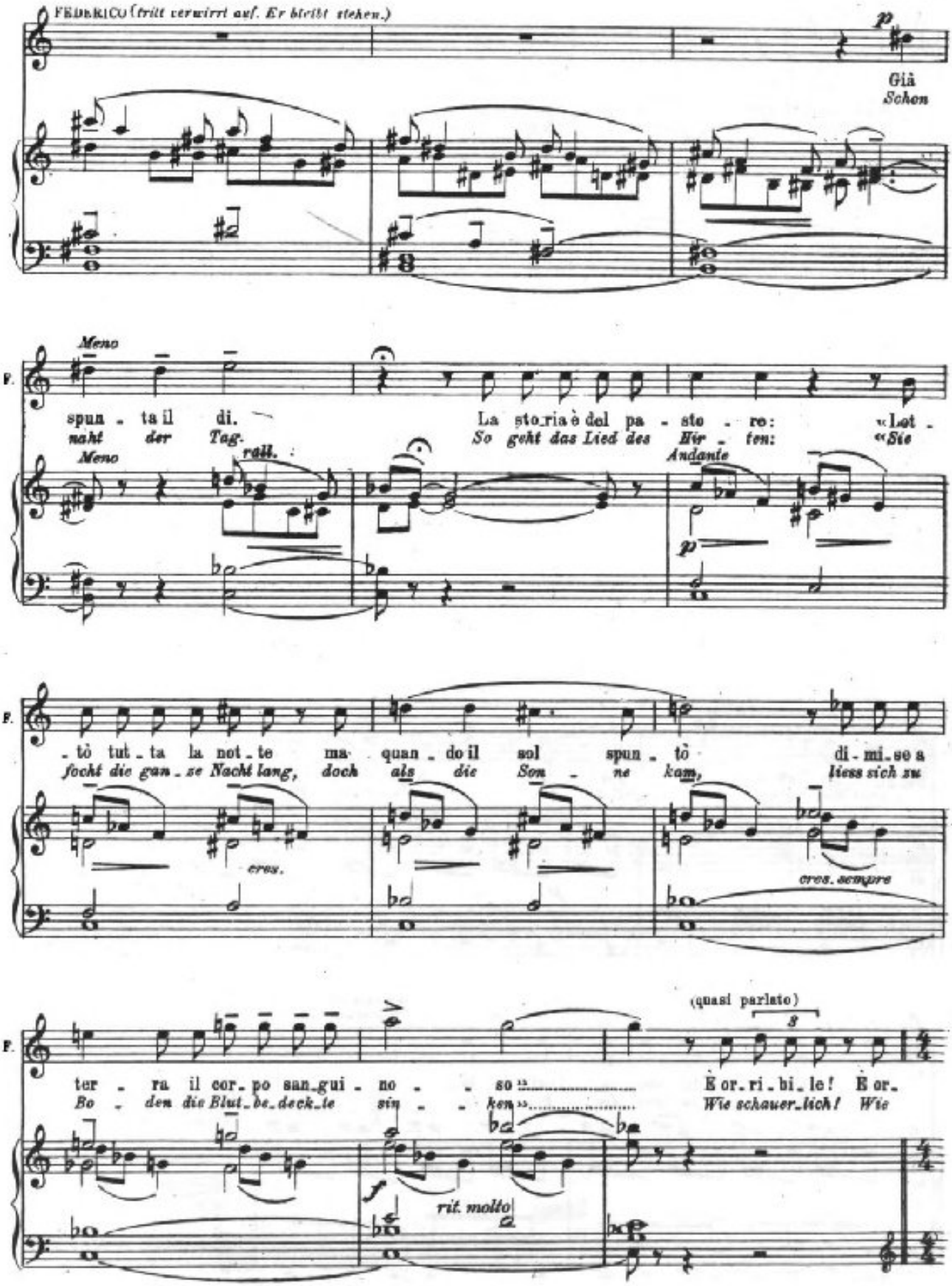
I.° tempo

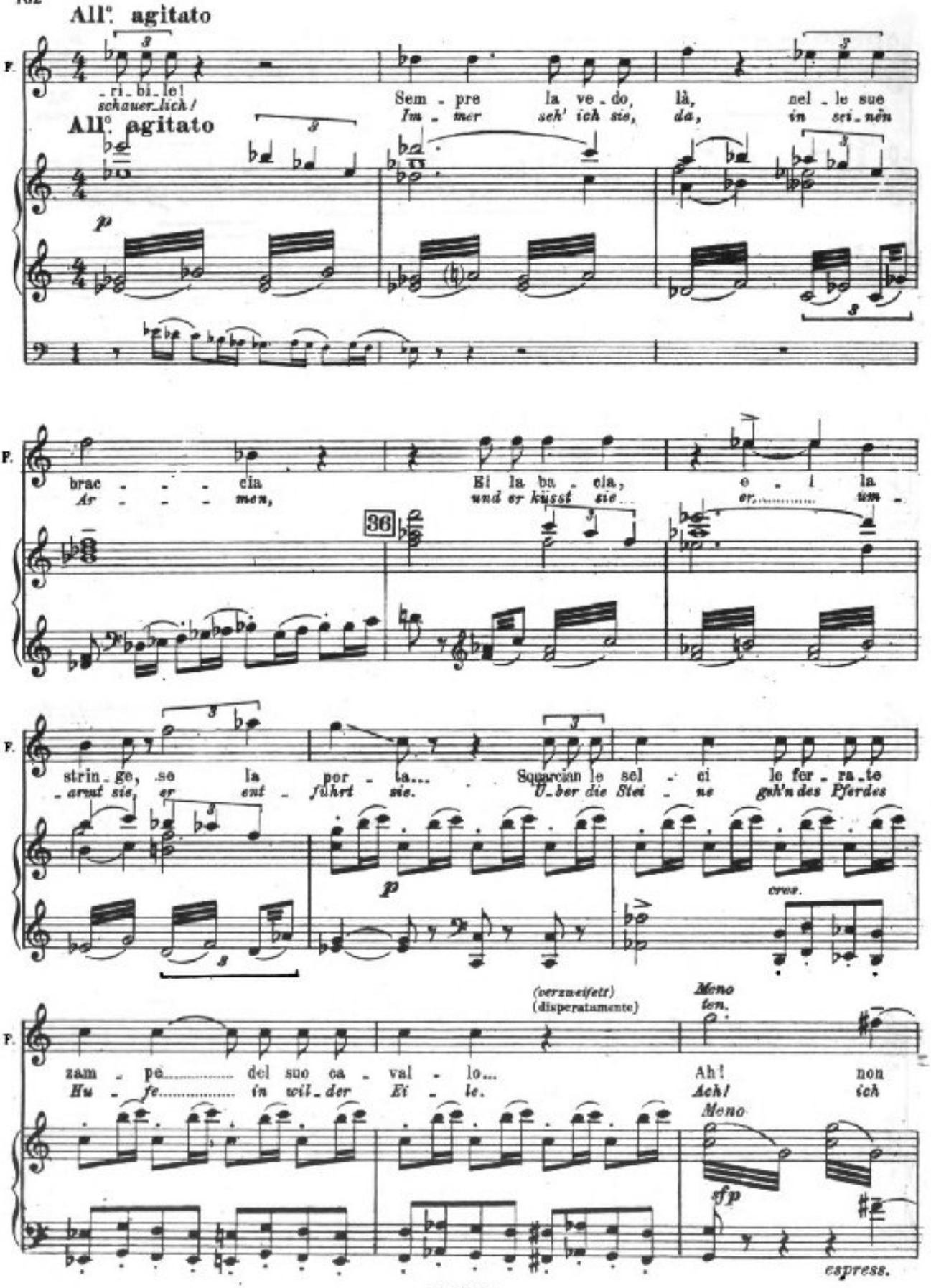


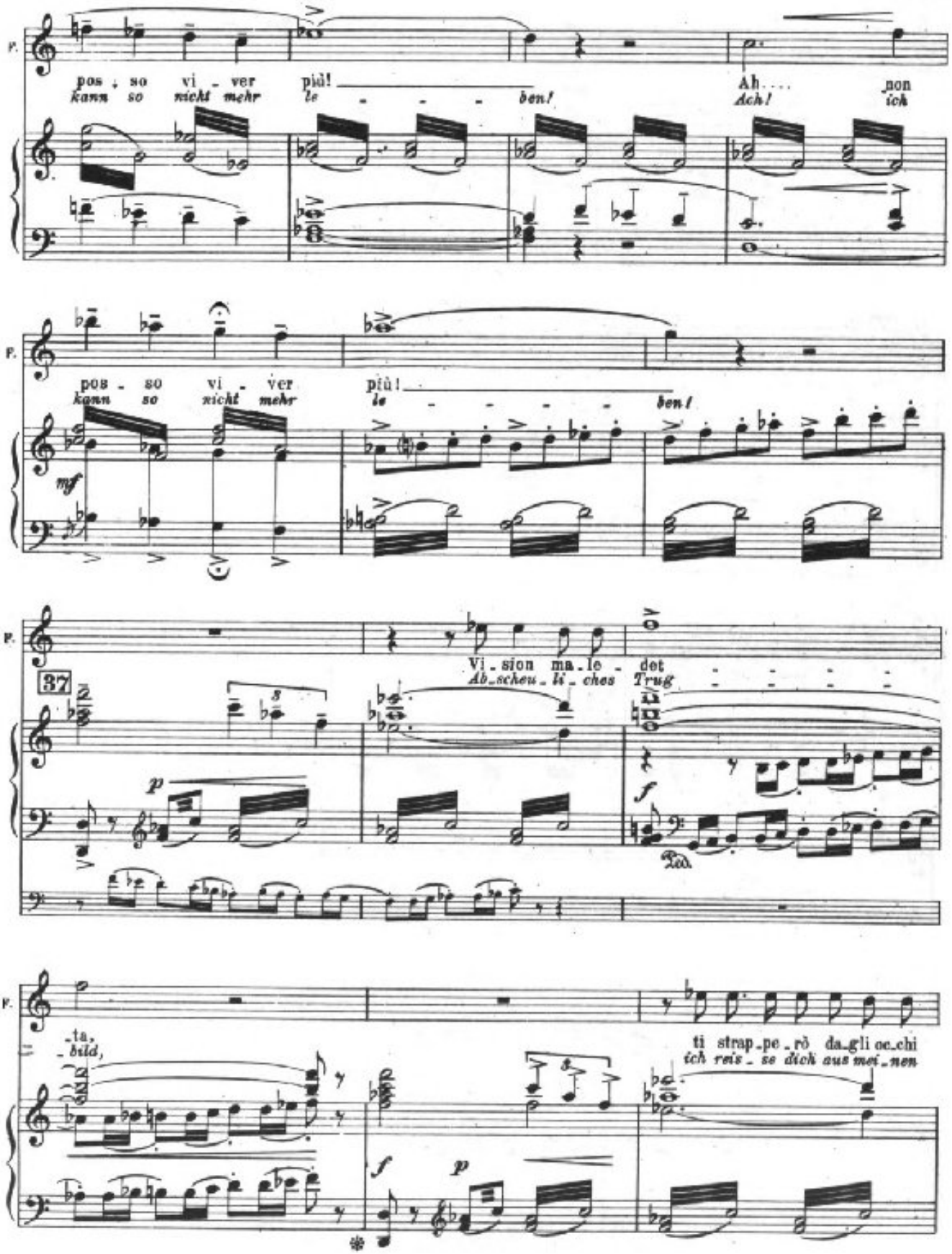
And.te con moto

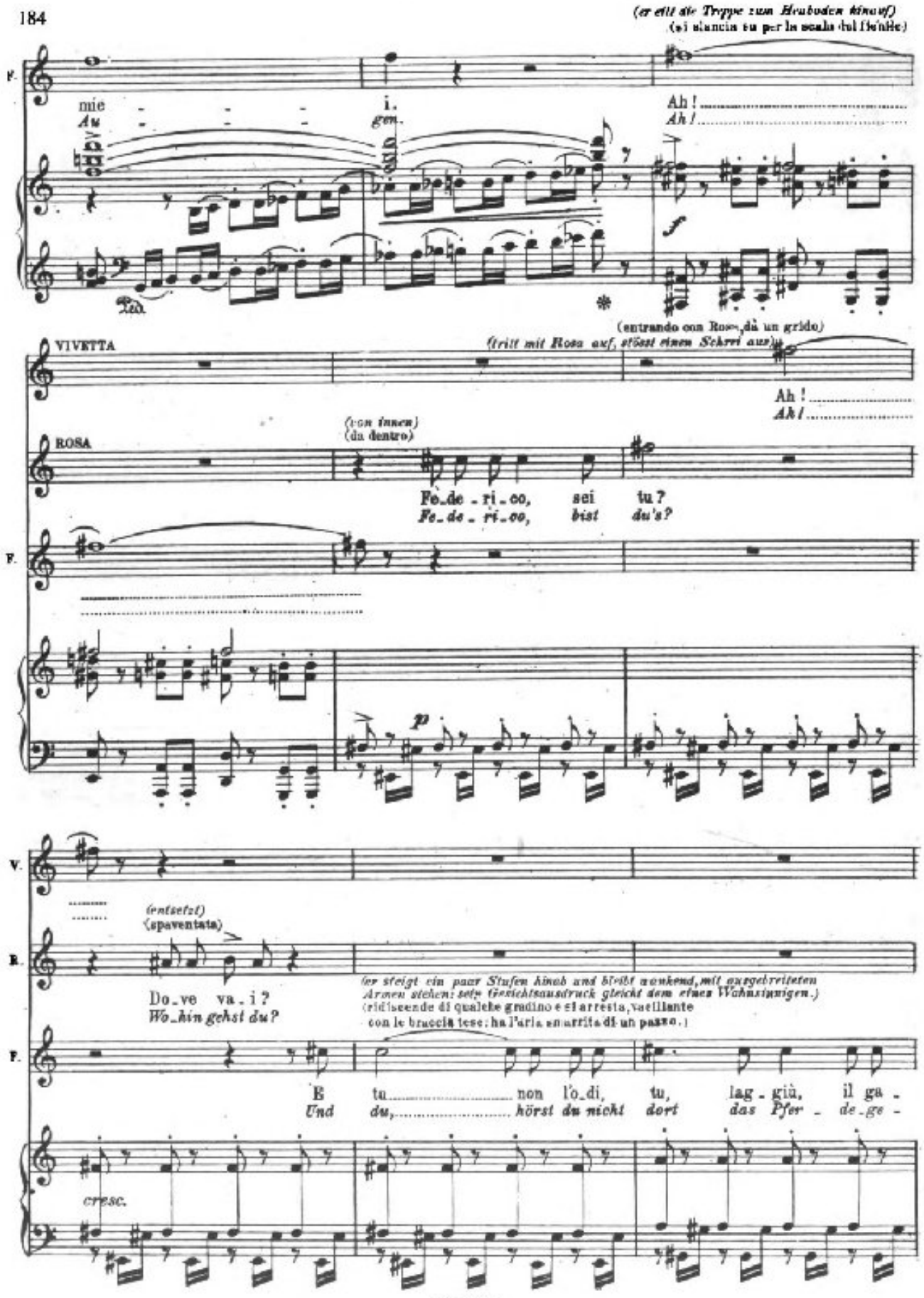


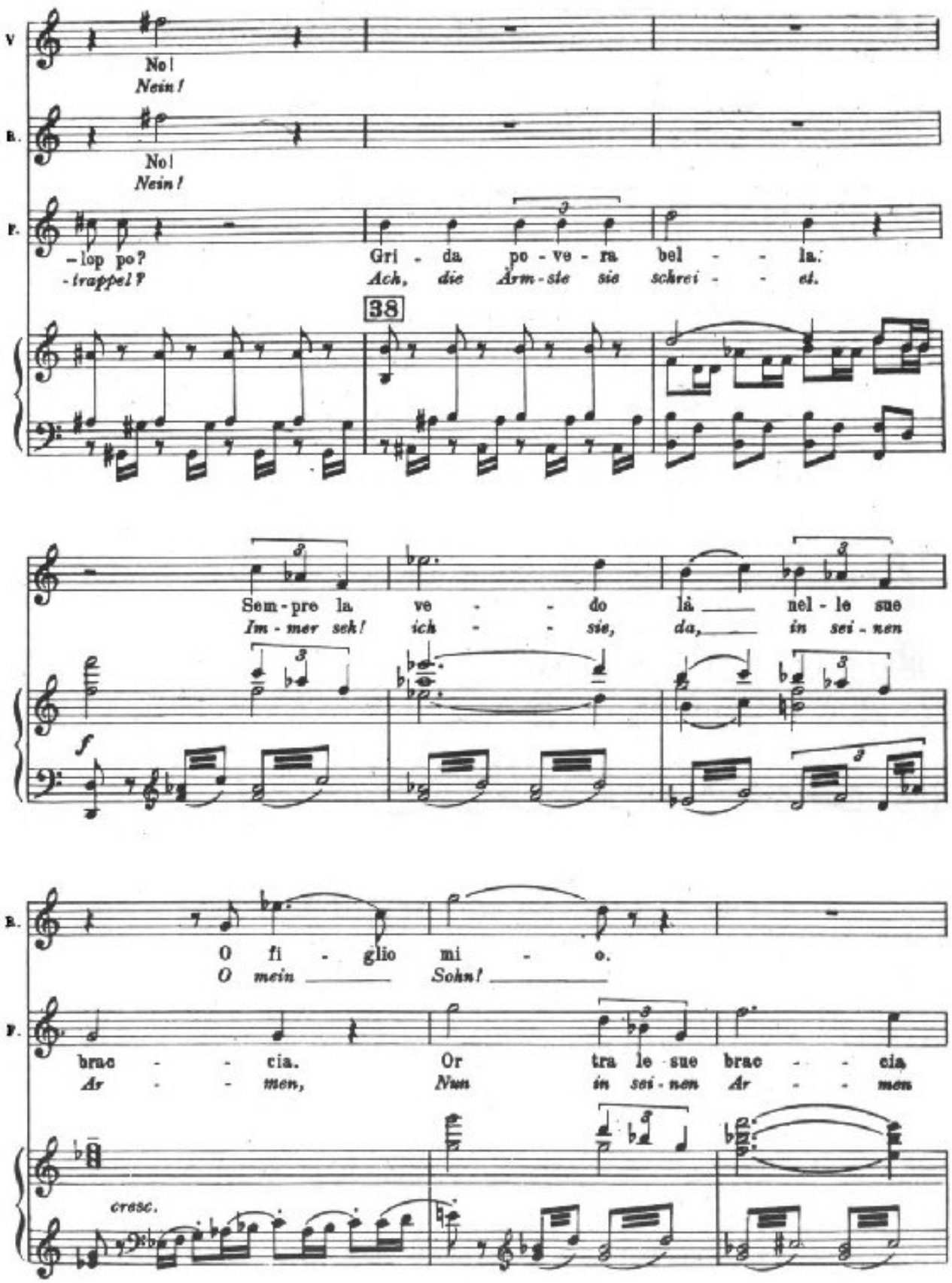

Poco mosso
cres.
incalzando
(Federico entra stravolto. Si arresta.)
35
dim.
dim.

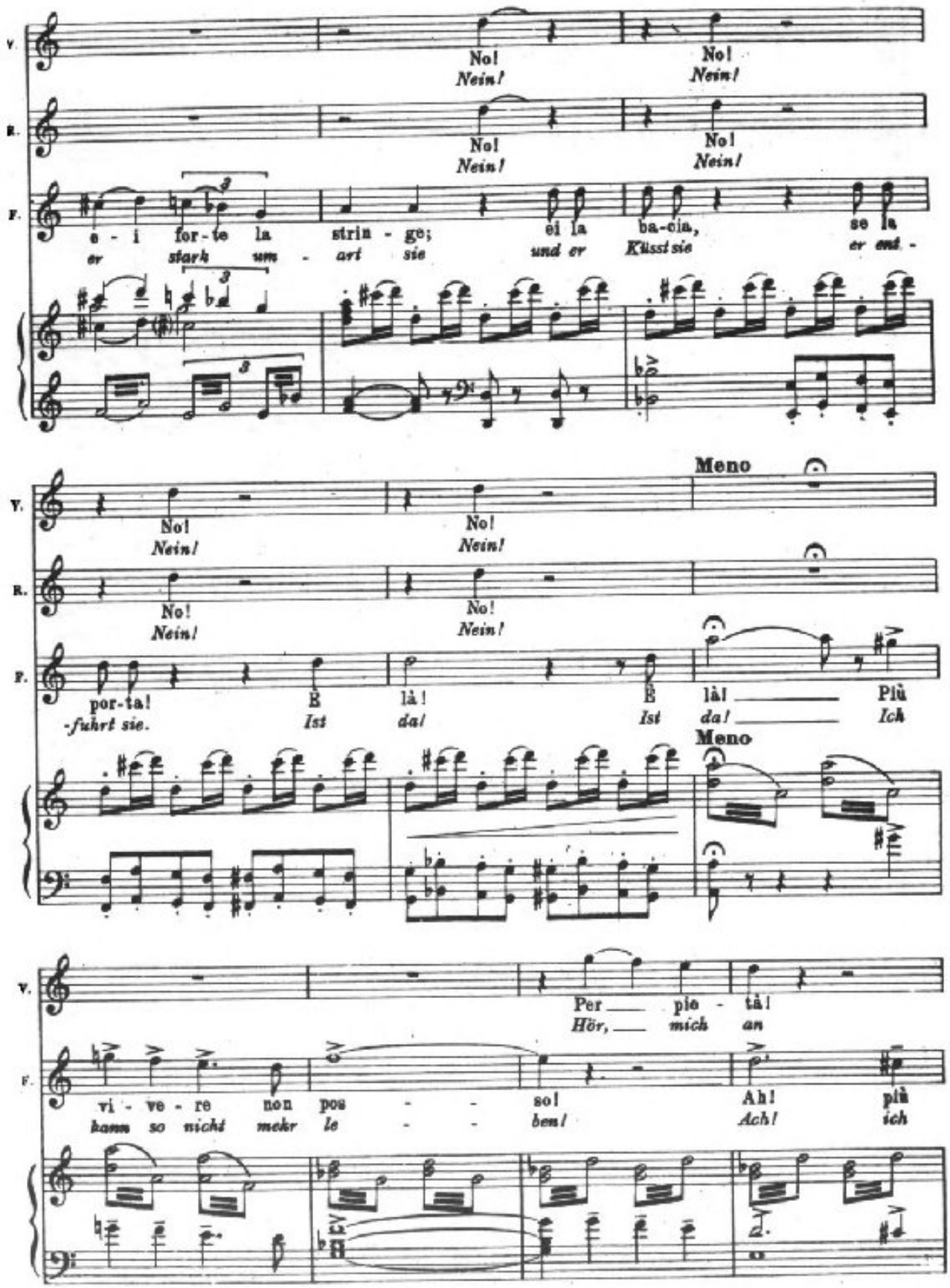

FEDERICO (tritt verwirrt auf. Er bleibt stehen.)
Già
Schon
Meno
spun - ta il di.
naht der Tag.
La sto_ria è del pa - ste - ro: «Lot -
So geht das Lied des Hir - ten: «Sie
rall.
Andante
- tò tut - ta la not - te ma - quan - do il sol spun - tò di - mi_se a
focht die gan_ze Nacht lang, doch als die Son - ne kam, liess sich zu
cres.
cres. sempre
(quasi parlato)
ter - ra il cor_po san_gui - no - so»..... È or_ri_bi_le! È or_
Bo - den die Blut_be_deck_te sin - - ken»..... Wie schauer_lich! Wie
rit. molto

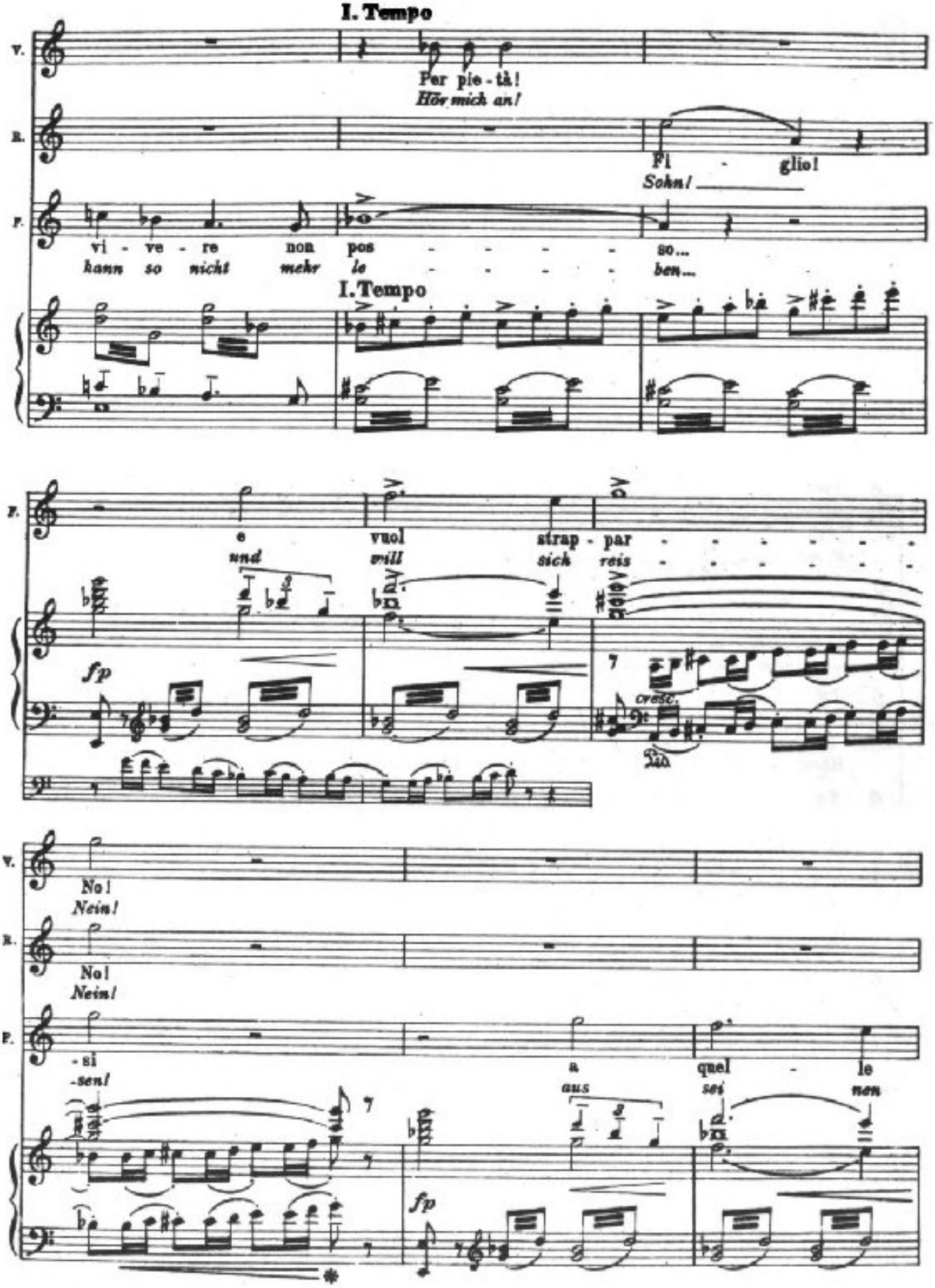

All°. agitato
F.
- ri - bi - le!
schauer - lich!
Sem - pre la ve - do, là, nel - le sue
Im - mer seh' ich sie, da, in sei - nen
All°. agitato
p
brac - - - cia
Ar - - - men,
Ei la ba - cia,
und er küsst sie
e - i la
er
um -
36
strin - ge, se la por - ta...
- angt sie, er ent - führt sie.
Squarcian le sel - ci le fer - ra - te
Über die Stei - ne gehn des Pferdes
p
cresc.
(verzweifelt)
(disperatamente)
Meno
ten.
zam - pe del suo ca - val - lo...
Hu - fe in wil - der Ei - le.
Ah! non
Ach! ich
Meno
sfp
espress.

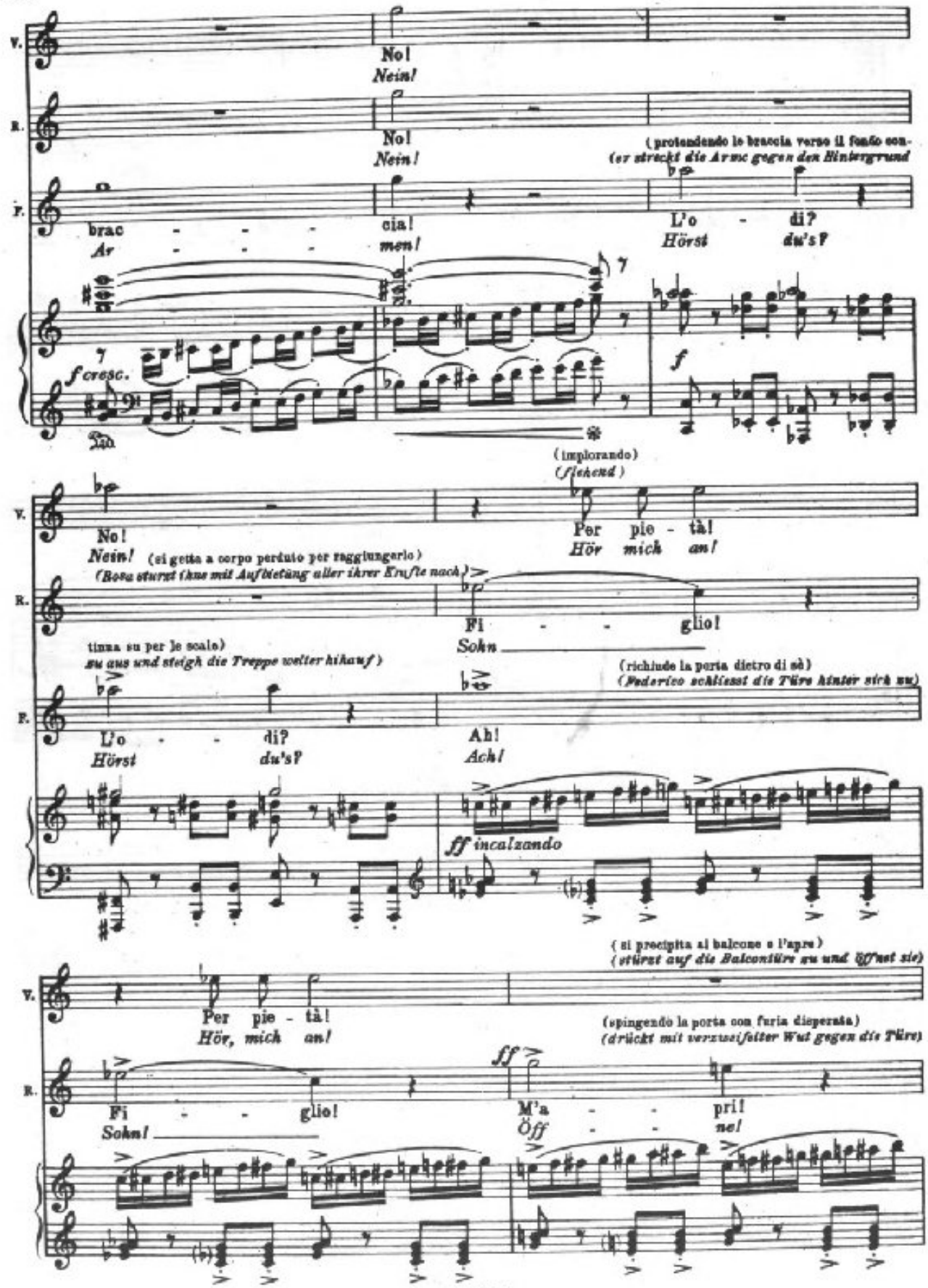

pos - so vi - ver più!
kann so nicht mehr le - - - - ben!
Ah.... non
Ach! ich
mf
pos - so vi - ver più!
kann so nicht mehr le - - - - ben!
Vi - sion ma - le - det
Ab - scheu - li - ches Trug
37
p
f
Ped.
- ta,
- bild,
ti strap - pe - rò da - gli oc - chi
ich reis - se dich aus mei - nen
f
p

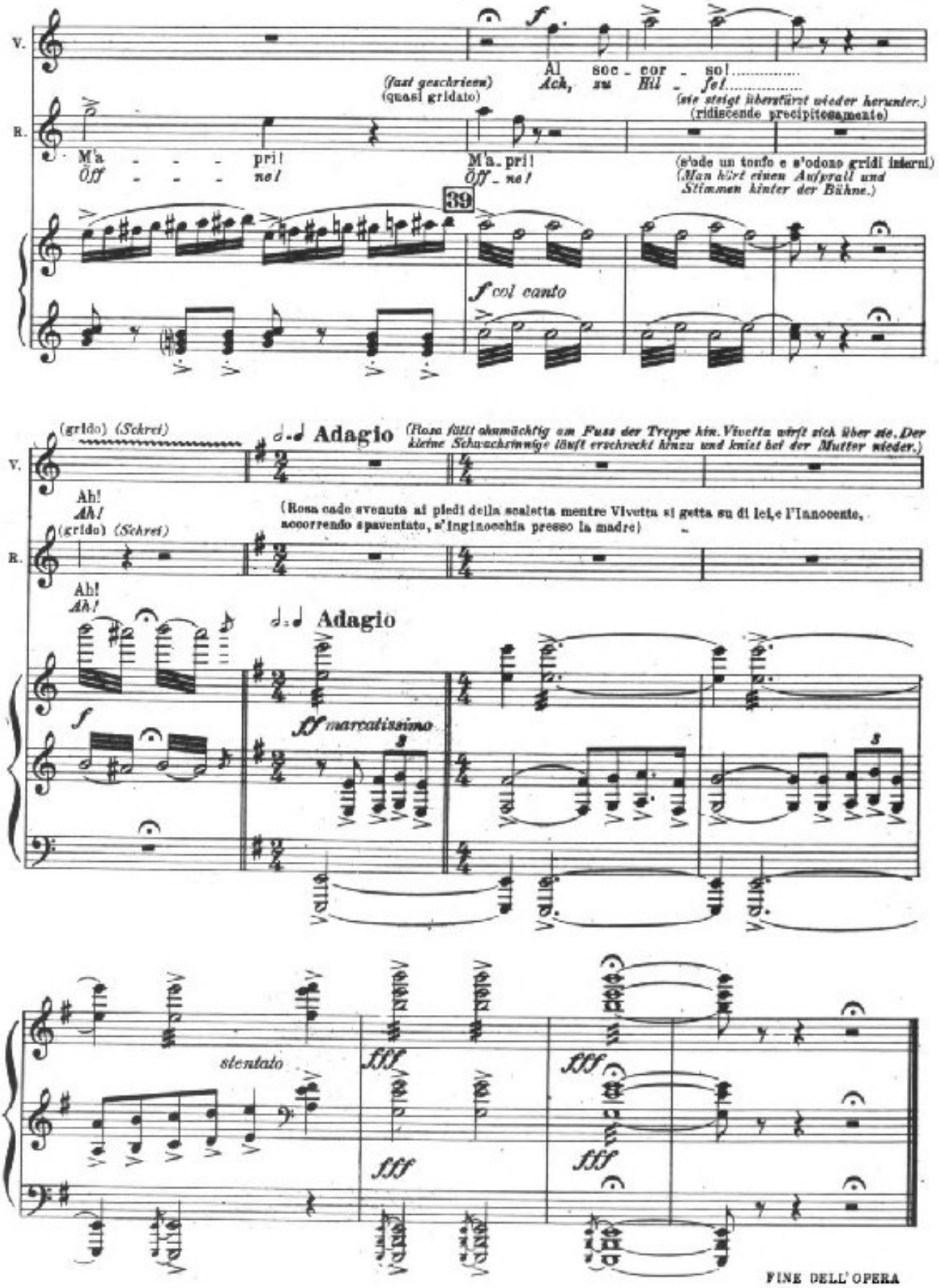

(er eilt die Treppe zum Heuboden hinauf)
(si slancia su per la scala del fienile)
F.
mie - - - i.
Au - - - gen.
Ah!
Ah!
(entrando con Rosa dà un grido)
VIVETTA
(tritt mit Rosa auf, stößt einen Schrei aus)
Ah!
Ah!
(von innen)
(da dentro)
ROSA
Fe-de-ri-co, sei tu?
Fe-de-ri-co, bist du's?
V.
(entsetzt)
(spaventata)
R.
Do-ve va-i?
Wo-hin gehst du?
(er steigt ein paar Stufen hinab und bleibt wankend, mit ausgebreiteten Armen stehen; sein Gesichtsausdruck gleicht dem eines Wahnsinnigen.)
(ridiscende di qualche gradino e si arresta, vacillante con le braccia tese; ha l'aria smarrita di un pazzo.)
F.
E tu non l'o-di, tu, lag-giù, il ga-
Und du, hörst du nicht dort das Pfer-de-ge-
CRESC.


V.
No!
Nein!
B.
No!
Nein!
F.
-lop po?
-trappel?
Gri - da po - ve - ra bel - - la.
Ach, die Arm-sie sie schrei - - et.
38
Sem-pre la ve - - do là nel-le sue
Im-mer seh! ich - - sie, da, in sei-nen
f
B.
O fi - glio mi - o.
O mein Sohn!
F.
brac - - cia. Or tra le sue brac - - cia
Ar - - men, Nun in sei-nen Ar - - men
cresc.


V.
R.
F.
No!
Nein!
e - i for-te la strin - ge;
er stark um - arm sie
ei la ba-cia,
und er Küsst sie
se la
er umf. -
Meno
por-ta!
-führt sie.
È
Ist
là!
da!
È
Ist
là!
da!
Più
Ich
Per pie - tà!
Hör, mich an
vi - ve - re non pos - so!
kann so nicht mehr le - ben!
Ah!
Ach!
più
ich


I. Tempo
V.
Per pie - tà!
Hör mich an!
R.
Fi - glio!
Sohn!
P.
vi - ve - re non pos - - - - - so...
kann so nicht mehr le - - - - - ben...
I. Tempo
P.
e vuol strap - par - - - - - - -
und will sich reis - - - - - - -
fp
cresc.
V.
No!
Nein!
R.
No!
Nein!
P.
- si
-sen!
a quel - le
aus sei nen
fp


V.
No!
Nein!
R.
No!
Nein!
(protendendo le braccia verso il fondo con-
(er streckt die Arme gegen den Hintergrund
F.
brac - - - cia!
Ar - - - men!
L'o - di?
Hörst du's?
f cresc.
f
(implorando)
(flehend)
V.
No!
Nein!
(si getta a corpo perduto per raggiungerlo)
(Rosa stürzt ihm mit Aufbietung aller ihrer Kräfte nach)
Per pie - tà!
Hör mich an!
R.
Fi - - glio!
Sohn
tinua su per le scale)
su aus und steigh die Treppe weiter hinauf)
(richiude la porta dietro di sè)
(Federico schliesst die Türe hinter sich zu)
F.
L'o - - di?
Hörst du's?
Ah!
Ach!
ff incalzando
(si precipita al balcone e l'apre)
(stürzt auf die Balcontüre zu und öffnet sie)
V.
Per pie - tà!
Hör, mich an!
(spingendo la porta con furia disperata)
(drückt mit verzweifelter Wut gegen die Türe)
R.
ff
Fi - - glio!
Sohn!
M'a - - pri!
Öff - - ne!



FINE DELL'OPERA
ENDE DER OPER